



TREATISE TO SALĀH AD-DĪN

ON

6

IBN JUMAY'

TREATISE TO SALĀH AD-DĪN

ON

THE REVIVAL OF THE ART OF MEDICINE



ABHANDLUNGEN
FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES

IM AUFTRAGE DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
HERAUSGEgeben von EWALD WAGNER

XLVI, 3

TREATISE TO ȘALĀH AD-DĪN
ON
THE REVIVAL OF THE ART OF
MEDICINE

BY
IBN JUMAY'

EDITED AND TRANSLATED
BY
HARTMUT FÄHNDRICH



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH
WIESBADEN 1983





2861

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Ibn-Ǧumai', Abu-'l-Makārim Hibatallāh:

Treatise to Ǧalāḥ ad-Dīn [Ǧalāḥ-ad-Dīn] on the revival of the art of medicine / by Ibn Jumay'. Ed. and transl. by Hartmut Fähndrich. Dt. Morgenländ. Ges. – Wiesbaden: Steiner, 1983.

(Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes; Bd. 46,3)

Einheitssach.: Al-Maqāla aṣ-Ǧalāhiya fī iḥyā' aṣ-ṣinā'a aṣ-ṣihhīya

ISBN 3-515-03836-1

NE: Fähndrich, Hartmut [Hrsg.]; GT

Alle Rechte vorbehalten

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrolopie usw.) zu vervielfältigen. Publiziert mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung. © 1983 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden. Gesamtherstellung: Imprimerie Orientaliste, Löwen. Printed in Belgium

ACKNOWLEDGEMENTS

The edition and translation of Ibn Jumay's *Treatise to Salāh ad-Dīn on the Revival of Medicine* is a first though late tangible result of a special research project for the edition of medieval Arabic medical manuscripts, on which I worked during the years 1973 and 1974 in Berne.

My thanks for help during my work on this text go to three persons and one institution: It was, first, J. Christoph Bürgel who initiated the project, who arranged its program, and who provided his assistance for the time of its execution. It was, then, Melanie and Lutz Richter-Bernburg who diligently read both the Arabic and the English version of the text and offered numerous suggestions for its correction and improvement. It was, finally, the Swiss National Foundation which granted the financial support for this project over a period of two years and also made a generous contribution to the publication of this text.

Moreover, thanks are due to the editor and the publisher of the *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, Ewald Wagner and the Franz Steiner Verlag, respectively, who accepted my edition for publication in this series.

H.F.

CONTENTS

Acknowledgements	v
Introduction	1
Translation of the Text	6
Section	
1-3 [Introduction]	6
4-66 Chapter one: The introduction made necessary by the aim of this treatise	8
5-19 Section one: Declaration of the excellence of medicine, of its great utility, and of the urgent need for it	8
6-10 [Theoretical arts, practical arts, and medicine]	8
11-19 [The benefits of medicine]	9
20-66 Section two: Suggestion of the difficulty of the art of medicine and indication of why it is hard to attain perfection in it, why it is so extraordinary to find excellent representatives of it, and why ignorance and incompetence prevail over most of its practitioners	10
21-22 [The difficulty of arts in general]	10
23-35 [The difficulty of medicine in particular and the scope of knowledge a physician must possess]	10
36-41 [The difficulty of medicine due to its material]	12
42-51 [The difficulty of medicine due to the physician's need of long training]	13
52-62 [The difficulty of medicine due to outside factors]	14
63-66 [Conclusion]	16
67-116 Chapter two: Indication of the reasons why the art of medicine is obliterated and why its merits are erased and destroyed	17
68-78 [Brief account of the history of medicine]	17
79-81 [The Alexandrian Canon]	19
82 [The teaching method of the Alexandrians]	20
83-85 [The decay of medicine]	20
86-92 [The decadence of the physicians]	21
93-111 [The people's false attitude towards medicine and the physicians]	22
112-115 [The physician's true task]	26
116 [Conclusion]	27
117-154 Chapter three: Indication of how to revive and renew the art of medicine after its effacement	28
119 [Areas of medical reform]	28
120 [Selection of teachers]	28
121 [Selection of students]	28
122-151 [Examination of practitioners]	28

152-154 [Conclusion]	34
Index of Proper Names	36
References of Quotations	37
Glossary	39
Arabic Text	V

INTRODUCTION

In 1945, Max Meyerhof published, with an introduction and a commentary, a translation of that portion of the second chapter of Ibn Jumay's *Treatise to Șalāh ad-Dīn on the Revival of the Art of Medicine* which tells the history of Greek medicine and its transmission to the Islamic lands as visualized by the Arabs ever since the time of Hunayn ibn Ishāq and Ishāq ibn Hunayn (9th century A.D.)¹. Meyerhof had intended "to publish the Arabic text with a translation and commentary of the whole manuscript, with the help of Dr. Paul Kraus, lecturer on Semitic languages at the Cairo University". The latter, however, died and the manuscript was left unpublished for the time.

Whatever happened to the manuscript used by M. Meyerhof, the relevant manuals do not tell. The only ms. of the work that is known at present is no. 2136 (fol. 206A-239A) in the library Ahmet III. at the Topkapı Sarayı. It was, thus, from that unique ms. that the present edition was prepared.

The Author:

The section on al-Muwaffaq Shams ar-Riyāsa Abū l-'Ashā'ir [Abū l-Makārim] Hibat Allāh ibn Zayn ibn Ḥasan ibn Ifrā'īm ibn Ya'qūb ibn Ismā'īl ibn Jumay' al-Isrā'īlī² in Ibn Abī Usaybi'a's biographical dictionary of doctors does not yield very much information³:

Ibn Jumay' was born at Fustāt (Egypt), studied under al-Muwaffaq Abū Naṣr 'Adnān ibn al-'Aynzarbī (d. 548/1153) and then entered the service of Șalāh ad-Dīn (ruled 564/1169-589/1193). He became famous for his great talents in medicine and also for his linguistic consciousness, which made him always carry al-Jawharī's *Kitāb as-ṣahāh* to class so he could check words he was uncertain of. Najm ad-Dīn's (ruled 637/1240-647/1249) vizier Ibn Maṭrūh is said to have called Ibn Jumay' the best of the later physicians (*muta'akhkirūn*) contrasting him with Ibn Rīḍwān, whom he called the best of the earlier physicians

¹ M. Meyerhof "Sultan Saladin's Physician on the Transmission of Greek Medicine to the Arabs", *Bulletin of the History of Medicine* 18 (1945), 169-178. — Cf. also the appendix to his article "La surveillance des professions médicales et para-médicales chez les Arabes", *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 26 (1944), 119-134, where he first reported about his acquisition of a manuscript of this work, the title of which he gives as *ar-Risāla as-ṣalāhiya fī iḥyā' as-ṣinā'a as-ṣihhiya*.

² GAL G I, 488; S I, 892. — Cf. also the brief remarks on him in M. Meyerhof "Notes sur quelques médecins juifs égyptiens qui se sont illustrés à l'époque arabe", *Isis* 12 (1929), 123 and S. Jadon "A Comparison of the Wealth, Prestige, and Medical Works of the Physicians of Șalāh ad-Dīn in Egypt and in Syria", *Bulletin of the History of Medicine* 44 (1970), 64-75 passim, esp. 74f.

³ Cf. Ibn Abī Usaybi'a *'Uyūn al-anbā' fī ṫabaqāt al-aṭibbā'* (ed. Nizār Rīḍā; Beirut, 1965), 576-579.

(*mutaqaddimūn*). Ibn Abī Usaybi'a lists eight works by Ibn Jumay', among which the *Maqāla as-ṣalāhiya* is not found⁴:

- *Kitāb al-Irshād li-maṣāliḥ al-anfus wal-ajsād*
- *Kitāb at-Taṣrīḥ bīl-maknūn fī tawqīḥ al-qānūn*
- *ar-Risāla fī Tab' al-Iskandarīya wa-hāl hawā'ihā wa-miyāhīhā wa-naḥwi dhālikā min aḥwālīhā wa-aḥwāl ahlihā*
- *ar-Risāla ilā l-Qādī l-Makin Abī l-Qāsim 'Alī Ibn al-Husayn fī-mā ya'tamidūhū ḥaythu lā yajidu fabibān*
- *al-Maqāla fī l-Limūn wa-sharābihi wa-manāfi'ihi*
- *al-Maqāla fī r-Rāwand wa-manāfi'ihi*
- *al-Maqāla fī l-Ḥadāba*
- *al-Maqāla fī 'Ilāj al-qawlanj* called *ar-Risāla as-Sayfiya fī l-adwiya al-mulūkiya*.
Ibn Jumay' died in the year 594/1198⁵ while working on the final version of his most famous work, *al-Irshād li-maṣāliḥ al-anfus wal-ajsād*⁶.

The Work:

The author was motivated to the composition of this *maqāla*, so he says in the introduction, by a conversation he had with his sovereign, Saladin, about the deplorable state of medicine in his time, the reasons for it, and ways to fight it. Thus, formally the work stands in the literary tradition of the epistle, which was frequently employed by Arabic medical authors.

The whole book is divided into the following three chapters, clearly indicating the authors concern:

1. Presentation of medicine:
 - a. The qualities of medicine and the need of it.
 - b. The difficulties of medicine and their consequences.
2. Reasons for the decline of medicine; including a brief presentation of the history of medicine.
3. Ways to revive the art of medicine.

If applying post-Romantic Western criteria of a writer's originality, one does not find much in the *maqāla* that makes it worth studying: The definition of medicine in the framework of other sciences; the anecdotes on famous physicians of classical antiquity and early Islamic times; the development of the art of medicine; the lament over its decline; finally, the encouragement for its revivification had all been presented before Ibn Jumay' in medical works of different character and intention, partly still awaiting publication. What appears to constitute most strongly the importance of his *maqāla* are, first, the clear outline

⁴ The same is true for the section on Ibn Jumay' in M. Steinschneider *Die arabische Literatur der Juden* (Frankfurt, 1902; Hildesheim, 1964), 178-181.

⁵ J. Vernet "IBN DJĀMI' (or DJUMAY')", EI².

⁶ Cf. A. Dietrich *Medicinalia Arabica. Studien über arabische medizinische Handschriften in türkischen und syrischen Bibliotheken*. Abhdlgg. der Akad. der Wissensch. in Göttingen. Philol.-histor. Kl. III, 66 (Göttingen, 1966), 107f. und M. Ullmann *Die Medizin im Islam*. HBO I. Ergänzungsband VI. Erster Abschnitt (Leiden/Köln, 1970), 164f.

and the arrangement of the material, in spite of the frequent awkwardness of the stylistic presentation, and, second, the comparative rarity of similar works of introductory and deontological contents in "medieval" Arabic literature.

The Manuscript:

No. 2136 in the library Ahmet III. at the Topkapı Sarayı is, as mentioned above, the only ms. known to contain, on fol. 206A-239A, a copy of Ibn Jumay's *al-Maqāla as-ṣalāhiya*. In this same ms. two more treatises by the same author are found: the *Risāla fi Tadbīr haythu lā yahduru t-ṭabib* (*Treatise on Medical Treatment When No Physician Is Present*; fol. 75A-111B) and the *Risāla fi Tab' al-Iskandariya* (*Treatise on the Nature of Alexandria*; fol. 116A-205B), both of which are given, the first one with a different title, in Ibn Abī Uṣaybi'a's list.

The ms. is legibly but not very carefully written in *naskhī*, with seventeen lines per page. Diacritical marks have usually been placed, and also a good number of vowel-signs, not always the correct ones. Not infrequently has a word or a line been omitted, which then appears on the margin. From fol. 237A through the end, the bottom corners are missing; but the text, here tentatively restored, is nevertheless understandable. Fol. 212 and 221 of the ms. have been interchanged.

The Text:

Fully aware of the questionability of, and the danger in, "restoring" a transmitted text to a preconceived pattern alien to this text, I nevertheless by and large reshaped the orthography of the text of the *maqāla* in accordance with the rules of the so-called classical Arabic grammar, i.e. to rules that were disregarded either consistently or inconsistently in this ms. of Ibn Jumay's work.

Even in cases where almost complete consistency of "post-classical" features is encountered in the ms. the "classical" version has been restored in the edition. The most frequent of these cases is the writing of *-ā'i-*, as *-āyi-*, to which there are only a few exceptions (there we find sometimes *ʃi* instead!). Another one of these cases is the orthography of *al-muta'āṭin*, which in the manuscript is found as *المتعاطفين*, often with a *shadda* on the first *yā'*.

Not consistent is the orthography of the *hamza*, both in the middle and at the end of a word, nor that of the *alif mamdūda* and of the *alif maqṣūra*, which were therefore corrected, mostly without indication in the apparatus, whereas diptota which appear as triptota in the ms. are pointed out in the notes; also, a verbal form such as *yanḥū*, sometimes written with a final *alif* in the ms., receives its proper form.

In addition, orthographic signs such as *hamza* and *madda* have always been inserted, and also the *tashdīd*, which was, however, omitted from the assimilated article and from the relative pronoun.

In order to facilitate the reading of the text, the imperfect of the first stem has always been vocalized, except, of course, that of hollow and weak-*lām* verbs. The few lines of poetry are completely vocalized.

Finally, punctuation marks—commas, colons, and periods—and also the division of the text in short paragraphs have been employed in an attempt to split up the often long-drawn sentences and passages.

< > have been used to indicate words and phrases whose insertion into the Arabic text was considered necessary.

The Translation:

In order to make the text of this treatise accessible also to persons interested in the history of medicine but ignorant of Arabic, its translation was decided upon.

The translation follows the text almost always as closely as possible. This entails one major advantage and one major disadvantage: On the one hand, the faithful, almost word by word translation renders best the stylistic qualities of the text and the mode of expression employed by the author. On the other hand, it forces the translator to reproduce practically all the words of the text, even the repetitive ones, and to follow up each train of thought, even if it obviously turns in circles.

A number of technical terms are succeeded by the Arabic original, sometimes simply for explanatory reasons, sometimes because the translation does not convey the exact meaning of the original.

[] have been used to mark explanatory additions to the translation, whereas () contain parenthetical remarks of the author or Arabic expressions in transliteration.

219

الْبَابُ الْثَانِيُ فِي

الإِشَانِ إِلَى الشَّبَابِ تَعُورُ
مَسَاعِيَ الْقَبْرِ وَدُرُوهُ
وَالْمَحَاجَحِ اسْتَهَا وَطَمُوسُهَا

قَدْ ذَكَرَ حَالَيْنِيُوشُ وَعِيرَهُ مِنَ النَّاقِلِينَ لِحَبْيَانِ الْمُدَبَّرِ
أَنَّ اسْقَلِينِيُوشَ سَبَّبَتِ الْيَدِ الْأَمْتَانَ فِي شَالِفَالْمَقْبِرَةِ وَفَدَّا خَلَقَتِ
فِيهِ الْأَمَادِيلِ وَمَمَاقِيلَهُ أَدَرَتِ شَرِّ عَلَيْهِ الْسَّلَامُ وَاللَّهُمَّ
سَوْنَوْرِيَدِ حُسْوَجُوكَاتِ شِيمَامَانِ عَمَّوْدَهُ أَزْلَاعَلَهُ
مَسَاعِيَ الْطَّبَالَلَادُلَادَهُرُوكَانِ تَكُونُ مَوَازِنَهُ
سَفَاعَنَابِيمَ وَانَّ الْمَوَاضِعَ الَّتِي كَانَ قَاعِدُوا فِيهَا تَلَكَّهَهُ
مَدَنِدَوْدَسَهُ وَمَدَنِيدَقَدَشَهُ وَمَدَنِيدَقَوْسَهُ وَانَّ
الْعَلَمَ الَّذِي كَانَ عَدِينِدَهُ وَدَشَهُ بَادَسَهُ عَدِهَهُ لَانَهُ بَقْلَاهُ زَيَاهُ
وَانَّهُ — وَانَّ الْعَلَمَ الَّذِي كَانَ عَدِينِهَهُ فَرَدَشَ
طَقِيَلَتَهُ لَوَأَنِتَهُ لَانِتَهُهُ وَانَّ الْعَلَمَ الَّذِي كَانَ
عَدِينِهَهُ قَوْنَنِتَهُ مَنْلَقَانِا بَشَرَنَ لَتَاتَ الْوَارِتَنِيَهُ
وَاسْتَمَرَ إِلَى إِشَانِهِمْ لَبَقَّا طَبَنِرَافَلِيدَشُ وَهُوَ الْمَوْرُوفُ

Fol. 219A of MS. No. 2136, Library Ahmet III. at the Topkapi Sarayi.

TREATISE TO ȘALĀH AD-DĪN
ON THE REVIVAL OF THE ART OF MEDICINE
COMPOSED BY IBN JUMAY'

206 B

In the name of God, the All-Compassionate, the Merciful.

1. Hibat Allāh ibn Yūsuf ibn Zayn ibn Ḥasan ibn Ifrā'īm ibn Ya'qūb ibn Ismā'īl ibn Jumay' al-Isrā'ili says:

Our most noble lord al-Malik an-Nāṣir, unifier of the mind of the believers, subduer of the worshippers of the cross—Şalāh ad-Dunyā wad-Din [righteousness in matters temporal and spiritual]—sovereign of Islam and the Muslims—Abū l-Muẓaffar Yūsuf ibn Ayyūb—reviver of the empire of the Commander of the Faithful (may God perpetuate his power, may he forever keep raised the light on his path, may he support his banners and his followers, may he move the spheres to follow his orders and fate to execute his decisions, as long as the blade of dawn is drawn from the scabbard of darkness and as long as time smilingly bares its [front] teeth at the tears of the clouds): When God had given him the widest kingdom, the most prosperous endeavor, the most perfect goal, and the swiftest victory, he showed regard for and watched over the regions; when traces of evil began, he erased them; he stretched out among men the strings of justice; he spread over them the cloak of benefaction and favor; and he enlarged their sphere of well-being until they became calm in the shades of tranquillity and comfortable in the garden of grace.

2. At a time when he had leisure from the pursuits of statecraft and from the protection of the lands of his kingdom, he realized that care for the art of medicine is one of the most important and universally useful pursuits and one of the most estimable and perfect occupations. And when his natural disposition to profuse liberality and his consummate desire for benefaction had moved him to examine it and to take care of it [i.e. medicine], he—may God perpetuate his rule—had already had a conversation with his servant, who grew up in his days and enjoyed his liberality and his favors, Hibat Allāh b. Zayn b. Jumay', about the effacement, obliteration, and erasure of its merits, and the state of ruin into which it [i.e. medicine] had fallen at this time, and also about the ignorance and incompetence dominant among most of its practitioners and adherents. Thereupon, the servant composed this treatise and included in it advice on how to revive, spread, and renew this art after its effacement, introducing the material and facilitating access to it appropriately.

3. He divided it into three chapters:

I. The introduction made necessary by the aim of this treatise. It consists of two sections:

207 B

1. Declaration of the excellence of medicine, of its great utility, and of the urgent need for it.

2. Suggestion of its difficulty and indication of why it is hard to attain perfection in it, why it is so extraordinary to find excellent representatives of it, and why ignorance and incompetence prevail over most of its practitioners.

II. Indication of the reasons why the art of medicine is effaced and obliterated and why its merits are erased and destroyed.

208 A III. Indication of how to revive, spread, and renew the art of medicine after its effacement.

This completes the table of contents.

God gives success and rightness.

CHAPTER ONE

4. The introduction made necessary by the aim of this treatise.

Section one: Declaration of the excellence of medicine, of its great utility, and of the urgent need for it.

208 B 5. Every art has material specific for it and an objective it aims at. Thus, the material of carpentry is wood, its objective the making of beds and the like.

6. In some arts the purpose and aim is for the one pursuing [them] to attain the cognition/knowledge (*ma'rifa*) of all their subjects to the point of utmost perfection, in short, the attainment of merely the knowledge (*'ilm*) of everything that is examined and investigated. Thus, the art of astronomy examines the celestial bodies, the stars and the earth, and investigates their shapes, measures, distances, movements, and other such qualities as are related to them. Its aim is the attainment of merely the knowledge of all that. Such arts the Ancients used to call "theoretical learning and arts" (*al-'ulūm waṣ-ṣanā'i an-naẓariya*) because their intended aim is but knowledge and insight.

7. There are other arts, whose purpose and aim is to give their materials qualities and characteristics determined by actions they perform on them. Thus, the material of the goldsmith's art is silver and gold, and its objective is to give them the form of bracelets, signet rings, and the like through actions like melting, beating, filing, etc. Such arts they [i.e. the Ancients] used to call "practical arts" (*as-ṣanā'i al-fa'ila*) because their intended aim is but some kind of action.

8. As to the art of medicine, its material is the human body and its parts insofar as they can be affected by health and disease, its objective is to maintain health in them, be it by preserving it when they are healthy and wholesome or by restoring it to them, when they are sick and unhealthy, through actions that it performs on them, such as nourishment, administration of medicines, bleeding, cutting, cauterization, and incision. Therefore, the Ancients counted medicine among the practical arts.

9. The arts excell one another either through the eminence of their material, or through the eminence of their objective, or through the eminence of the two together. Thus, among the practical arts, shepherding, that is to say pasturing and raising of animals, is nobler than the art of farming from the point of view of the material because animals are nobler than plants; and forging swords and the like of the blacksmith's craft is nobler than extracting iron from mines from the point of view of the objective because the one who extracts iron from mines is subservient to the one who forges swords and the like, and the one who is served is nobler than the one who serves.

10. As to the art of medicine, it combines the eminence of the two parts and gathers it from the two sides because its material is the bodies of men, who are the noblest beings on account of their distinction from all other beings through 209 B discursive reason which enables them to discover fine and delicate arts, to

extricate hidden and noble knowledge, and to learn many secrets and wonders of the created beings, the surprising and wonderful wisdom of their creation; which has even made them partners of the angels, and they perceived their creator's majesty and oneness, and praised and extolled him freely. Medicine's objective is to maintain health in those bodies; and it is obvious that health is the noblest good that those bodies can acquire because the enjoyment of all other procureable things, in short, [the enjoyment] of this life, is attained and accomplished only through health. Therefore, the sages said: "Health is a hidden property without which visible properties will not be sound." Thus then, only through health can any deeds of corporal obedience and worship be performed. Therefore, the right-guiding law joins the art of medicine and religious learning, it even gives precedence in the order to the former over the latter by saying: "Knowledge is twofold, knowledge of the body and knowledge of religion." This explains its [i.e. medicine's] eminence sufficiently.

11. As to its benefits, they are numerous and quite obvious. I do not here mean the benefits related to its representatives, such as the attainment of ample reward and a beautiful end and abode [in the next world] by someone who seeks the face of God through his deeds and who chooses the reward of the life to come over that of this life. For someone who gives or indicates a medicament to a poor man to cure him from a painful disease thus seeking to attain God's favor — because it is God who has put him to a test by creating the disease and has shown his favor to him by creating the medicament — will indisputably receive more considerable remuneration and a more abundant reward than someone who feeds him when he is hungry and who clothes him when he is naked. Therefore, a learned man has said: "Medical deeds are deeds of obedience to God".

12. [Neither do I here mean the benefits related to its representatives] such as the attainment of abundant riches or the high and significant positions attained by someone made famous through frequent successes in medical treatment and frequent correct prognoses, especially among great kings, noblemen, and the rich.

13. Rather, I mean those of its benefits not related to its representatives, such as the enjoyment of continuous health; control over the matters causing diseases to which bodies are susceptible due to their constitution; protection against the harm of epidemic diseases and of the alteration of the temper of water and of air; liberation from difficult and dangerous but curable diseases; pacification of violent and pernicious pain that will not continue if the doctor eliminates their causes and wins control over their material base — the one afflicted with them longs to die fast so as to find soon rest from them, he even prefers death and suicide to enduring them —; protection against the harm of deadly hot winds [? or poisons?]; amelioration of many deformities; and removal of ugly consequences of many diseases. It is obvious that medicine does not share such benefits with anything else, and it cannot possibly do without them.

14. Should someone ask: "If it is God (praise be to him) who creates disease and cure, what is the virtue of the art of medicine?", he should be answered: "Surely, even if it is God (be his name exalted) who creates disease and cure, he also revealed (*alhamra*) the knowledge of medicaments and guided the way to medical treatment that leads to the cure he has predetermined; the knowledge

210 A

210 B

of all he revealed and led to in that area constitutes the art of medicine". This explains its excellence and utility sufficiently.

15. Since the benefits of and the need for this art are so great, kings began to honor the excellent among its representatives; to import them from far-off countries; to lavish desirable gifts on them; and to install them in the highest positions and noblest ranks of confidence and intimacy. The following three reports can be quoted here for evidence:

16. The first one is about Hippocrates*: Artaxerxes, king of the Persians, offered him one hundred *qinjār* of gold, great honors, and sumptuous rewards if he came to him to serve him as a physician, but he declined.

211 A 17. The second one is about Alexander: His mother was filled with fear that his physician would murder him. So she wrote him a warning. After her letter had reached him and he had read it, he called for his physician and asked him for something to drink. When he brought it, Alexander took it from him with his right hand. He drank it and handed the letter to him with his left hand saying: "Read it and see what confidence I have in you."

18. The third one is told by the judge an-Nu'mān: One night, al-Mu'izz li-Dīn Allāh called for him in some important matter. In the room in which al-Mu'izz was sitting, an-Nu'mān found a bed close to him in which a covered person was sleeping. an-Nu'mān said: "I addressed him, ready to leave; but he disapproved of this, asking me: 'Do you think there is a woman in the bed?' I answered: 'Yes, my lord'. Then he told me: 'It is only Mūsā, the physician, who is in it. He was sitting with me when I noticed that sleepiness had come over him, since he is an old man. Therefore, I ordered him to lie down and take a nap'."

19. What I have declared here concerning the excellence of medicine is sufficient for our purpose.

211 B 20. Section two of the first chapter: Suggestion of the difficulty of the art of medicine and indication of why it is hard to attain perfection in it, why it is so extraordinary to find excellent representatives of it, and why ignorance and incompetence prevail over most of its practitioners.

21. Arts may be difficult due to their extent, that is to say, due to their great number of parts, in short, the great amount of knowledge and information that they comprise. The art of music, for instance, consists in the knowledge of numerous details that are or are not based on experience.

22. Arts may also be difficult because the properties of their materials are not readily apparent. In the art of making lustre-ware and enamel, for instance, it may be hard to do fine work due to the difficulty to discover the correct quantities of its materials and other similar factors.

23. The art of medicine combines the two difficulties, for it comprises much information, and also the properties of its objects are for the most part not readily apparent.

24. The amount of things to be known is so great because the doctor needs an understanding of many basic premises from other fields of learning that are

* For references of quotations cf. pp. 37f.

221 A presented to him according to the way they are set forth in these fields of learning, e.g., that there are only four elements of which the bodies of men and all other beings are composed: heat, coldness, moisture, and dryness; heat is represented by fire, coldness by water, dryness by earth, and moisture by air; that it is the nature of these four to mix and for their virtues to have an effect on one another; that nine temperaments result from this, one symmetrical and eight asymmetrical, four of them simple and four compound; that the symmetrical one is either absolute (*muṭlaq*) or relative (*idāfi*); that the absolutely symmetrical one does not exist in reality; that the humours are four and the faculties (*al-quwāt*) three, as are also the spirits (*arwāh*) which carry the faculties. It is similar with other premises that are at the basis of medicine.

25. He also needs a detailed understanding of the parts of the human body and a knowledge, gained through sensory perception and observation, of the characteristics of the substance of each part as to color, consistency, and the like; of the nature of each part, i.e. its shape, its smoothness or roughness, and whether there is a cavity or a duct in it, and what this cavity and duct contains; of its size, the number of its parts, and the properties of each part if it has parts; 221 B of its position in the body and what cooperation and connection exist between it and other parts; of its function and the useful service or services for which it is needed. Direct contact with these things through sensory perception is only possible by means of dissection of human bodies. The dissection of these bodies cannot always be readily performed, and it only contributes to the understanding of these things after extensive practice of dissection on other animals that are similar to man in [the arrangement of] most of their parts—e.g., apes—under the supervision of skilled teachers, as the excellent Galen has clearly outlined.

26. He also needs a detailed understanding of the different kinds of health gained through knowledge of the actions and reactions to which each and every one of them is subject, whether that kind of health pertain to the whole body or to one of its parts, and of how to observe them in each and every body, and an understanding of their causes and their symptoms.

27. He also needs a detailed understanding of the different kinds and sorts of diseases, whether each kind and sort of disease pertain to the whole body or to one of its parts, and of how to observe them in each and every body, and of the causes and symptoms of each single one of them and of their kinds and sorts.

213 A 28. He also needs an understanding of how to draw conclusions about health or disease from the symptoms and causes of [different] kinds of health and disease, or [conclusions] through which one can differentiate one kind of disease from another or through which one can learn in which inner part of the body the disease is located; and of the practice of applying these diagnostic means to each and every body.

29. To this part of medicine belongs and is counted the method of drawing conclusions from the pulse in spite of the range of this method and the difficulty in understanding it, and the great expense of time needed to acquire an understanding of it and to be able to draw conclusions through it about the conditions of the bodies.

30. Sufficient proof for that is what Galen said, namely, that he spent many years industriously studying the pulse until he had reliably understood the contraction of the artery—the understanding of the contraction of the artery being one of the fundamentals of the science of the pulse.

31. To this part of medicine belong also the method of drawing conclusions from urine in spite of their variety and great number; also the knowledge of the crises, their stages and their orders with respect to positive or negative implications and the order of their days with respect to good and bad; also [the knowledge of] the prognostication of crises before their occurrence, of the good and bad effect they will have when they occur, of the length or shortness of the disease and whether the sick person will recover or die, and the advance calculation of all this, and of possible changes of the air and other general causes of endemic and epidemic diseases.

213 B 32. He also needs an understanding of aliments and medicaments used as foods and drugs for man, of the good and harm they do, the simple and compound drugs, and of how to draw conclusions and how to learn about the properties and benefits of all those simple ones whose properties, advantages, and disadvantages have not been understood, and how to learn about the composition of those drugs whose composition requires adjustment; also [an understanding] of all the other devices which facilitate the practice of medicine; and the training to apply the proper one of them to the appropriate body and to the appropriate part of the body.

33. He also needs an understanding of the rules of the actions that are performed in order to preserve health in healthy bodies.

34. He also needs an understanding of the rules of the actions that are performed in order to restore health to sick bodies and parts thereof; and the training to apply them to various bodies and parts of the body.

35. This is the complete list of principles and parts which the art of medicine includes. For each of them there are particulars, but their elaboration would be too long and unsuited to the purpose of this treatise. This indication of medicine's scope is sufficient here.

214 A 36. That its material is for the most part hidden is particularly obvious with respect to the inner parts of the body, which are concealed from immediate sensory contact. Not only are these parts hidden, but often the physician finds no way of knowing them, e.g., whether the gall-bladder is small, deformed, or displaced.

37. As regards those conditions he finds a way to know and understand, he only knows them through indications, symptoms and the use of guesswork (*hads*) and conjecture (*takhmin*), in short, by drawing conclusions about something hidden from something visible.

38. As to the outer parts, even though many of their conditions are visible, some are quite hidden and to understand them is difficult or, rather, it is impossible to know them in truth except by way of approximation, e.g., the [approximation of the] extent of the disease, that is to say the determination of how much these parts of the body have changed from their natural state.

39. What confirms the correctness of what I said is the [amount of] doubt,

perplexity, and error in the understanding of diseases that even experienced physicians are subject to, to say nothing of others.

40. Hippocrates gave evidence of that when he said: "Ambiguity throws even an experienced doctor into perplexity and error."

214 B 41. And Galen reported about himself that when he had a strong pain in his abdomen and thought it was a stone stuck in one of the ducts of his kidneys, he administered an enema of oil to himself to ease that pain. Thereafter, he developed glassy stool which was followed by the easing of that pain. So he knew that his first assumption was not correct and that what he had was a colic.

42. Yet, medicine is difficult not only from these two points of view but also for other reasons, such as the physician's need, after acquiring all the knowledge mentioned above, for much skilfulness and long training in the treatment of the sick. That is, the physician, after encompassing all the knowledge mentioned above and establishing it firmly in his memory so that he can recall it easily whenever he wants to, must possess the capability to apply all the general laws he knows to individual cases and to adjust them to the condition of practice and treatment, because these laws and, in general, all information falling within the scope of the art of medicine is not sufficient in itself for obtaining the objective of the art, that is to say to preserve health in the healthy and to restore it to the ill. [The knowledge of these laws] produces such results when accompanied by the ability to apply them as mentioned.

43. This is also the case with all other arts similar to the art of medicine, that is to say, mastery of each art can only be attributed to someone—who is then deservedly credited with it—on the basis of two factors: first, the acquisition as actual memorized material of all the information this art encompasses; and second, the attainment of the capability to act on the basis of this information on particulars. Therefore, the learned have defined practical art as the potential to act on the basis of knowledge.

44. It is impossible to attain this capability to act on the basis of the information of a particular art from the study of material in books written on that art, because books only contain general, common things. As regards particulars, that is to say characteristics of one single healthy or sick individual, books cannot contain them.

45. Galen has already pointed that out at the beginning of his book titled *The Minor Science*. He also explained it at the beginning of his *Epistle to Glaucon* and elsewhere in his books.

46. Rather, one attains this capability only through extensive practice, training, and [the development of] skilfulness while practicing medicine, and through much perseverance in its particulars, after the practitioner has first attained a firm knowledge of the information pertaining to it especially under the supervision of skilled teachers.

47. I have set down as a precondition that the practitioner first attain a firm knowledge of the information because many people, and even many who claim to be knowledgeable and learned, assume that someone who spent much time treating the sick without first acquiring this information and a knowledge thereof firmly established in his memory is to be counted among the physicians and that

the long time he spent treating the ill in this way, that is to say without first acquiring this information, helps him to understand and practice medicine well; they call him "medical practitioner" (*tabib 'ammāl*), which has almost become a commonplace among the populace.

48. But it is not the way they assume; that is, someone in this situation is like someone acting blindly: if he happens to do the right thing, he knows neither that, nor why, nor how he did it; and if he does the wrong thing, he also knows neither that, nor why, nor how he did it.

49. It has been shown in philosophy that the one who performs an action in a given art not in accordance with the method of that art should not be counted among the representatives of that art. The meaning of the philosophers' expression "not in accordance with the method of that art" is that after performing the action he knows neither that, nor why, nor how he did it. One can see that someone reciting poetry without mistake will, if he does not know that he did it without mistake, not be considered a grammarian.

50. Galen explained that when saying: "It is possible that someone studies this science but then becomes lazy and neglects to practice and apply it so that he is unable to do what someone practicing it can do."

51. As regards someone who does not study the science, he cannot practice it. As to someone who does not study, for instance, what Hippocrates said about the fact that pains of the eye are eased by a drink of pure wine, a bath, a bandage, bleeding, or a laxative medicine, how can he perform the adequate treatment at the proper time? But someone who has studied this from Hippocrates is able to determine the proper time for each of these [treatments]. The author says: All this is obvious, and dwelling on it would be superfluous and arguing it would be stubborn and obstinate.

52. One of these [difficulties in medicine] in particular is that the physician, after encompassing the knowledge of all the information included in the art of medicine and after attaining the potential ability to act on the basis of them, in short, after mastering the art of medicine, needs other things outside the art; when they are not added to it, its aim cannot be reached.

53. One of them is the physician's will to act on the basis of [the knowledge of] the art which he has acquired. If his will to act on the basis of it is not added to the art of medicine attained by the physician, he will not be able to act on its basis. This is the same with all practical arts, that is to say, those actions that may be performed through mastering them will not be performed if there is not added to them the will of the practitioner of the art, that is to say, the person who has attained them in order to act on the basis of them.

54. The physician acquires the will to act on the basis of the art of medicine which he has mastered either when he possesses excellence of character on account of which he desires the attainment of health (resulting from natural disposition or acquired by way of assiduous cultivation of actions [appropriate to] this character) or when his will, at some time or other, is moved to act by something outside itself or something else.

55. [Another difficulty is] then the will of the sick one and of the persons taking care of him to be acted upon, that is to say, their obedience to the

216 A

217

physician in anything he orders or forbids them to do. If that is not added to the art of medicine mastered by the doctor and to his will to act on the basis of it, its aim cannot be reached. This is the same with all practical arts, if the "material" is endowed with will and choice, because in this case its will may impede the will of the acting one so that the aim cannot be reached.

56. The physician can procure the obedience of the sick one and of the persons taking care of him in many ways. One of them is through [the insights] resulting from his medical knowledge as essentials or accidents.

57. Hippocrates counted them among the merits of the prognosis of what is going to happen to the sick, when he said: "I consider it one of the most excellent things that the physician employs prognosis, for if he knows in advance and prognosticates to the sick through something present, what they have, what they had, and what they will have, and explains the sickness every time he misses its description, he deserves that they trust him to be capable of knowing what is wrong with the sick to the extent that it invites the sick to trust him and to surrender to him."

58. Another way is through things resulting from the physician's actions outside the art [of medicine as such] and from convincing words that suggest to the sick one and to the persons taking care of him both his perfection in his art and his intelligence; in short, when the sick one and the persons taking care of him picture the doctor as perfect in his art and as intelligent, they will obey him in almost everything; but when they become suspicious of him about one of these two, they will oppose and disobey him in what he prescribes for them.

59. Then, the external circumstances should be favorable; these are numerous, innumerable, some of them natural, some intentional, such as the assault of a robber, of snakes, or of wild animals upon the sick one, the tumbling of walls, the catching fire of houses, or the arrival of disquieting news. These and similar things may impair the movements of nature, sap the strength, distort the regular stages of the disease and of the crises so that [the physician] is hindered from reaching the aim of the art. Some of these things the physician can resist in his capacity as a physician; others he cannot resist in his capacity as a physician, since the art of medicine does not cover them and is not concerned with them; for it only deals with what it is possible, not with what it is impossible to do.

60. Hippocrates indicated these three things at the beginning of his book known as *Aphorisms* when he said: "You should not restrict yourself to striving to do what is necessary paying neither attention to what the sick one and the persons taking care of him do nor to external circumstances."

61. Another one of these [difficulties in medicine] is that the physician must look into other fields of knowledge to which he resorts in some requirements of his art, such as the discipline of logic. As the art of medicine is forced to use the method of drawing conclusions about something hidden through something visible, as explained above, and as this method of drawing conclusions tends to lead frequently to error and mistake, and as the art of medicine does not by itself have the capacity to guard against the occurrence of error, the physician is forced to resort to the virtue of that art whose nature it is to lead the mind of the concluding one to the correct method of drawing conclusions so that he strives for it and [whose nature it is] to hold him back from entering into error so

217A

217B

that he bewares of it. This is the art of logic, because it is the art whose nature it is to direct the rational power to the attainment of what is correct in an investigation. Its name, "the art of logic" (*ṣinā'at al-manqiq*), is derived from "logic", which is the enactment of this power. Therefore, much of the art of logic is compulsory for the physician.

62. It is the same with the science of astronomy (*'ilm al-hay'a*): The physician is forced to concern himself with it to some extent because in his art he needs to know the situation of the countries of the inhabited world, the seasons of the year, and the like as mentioned by Hippocrates in his book *Airs, Waters, and Places*. There, he explained the necessity for the physician to concern himself with this field of knowledge, saying after first giving [some other] instruction: "The physician should penetrate deeply into the understanding of the plan of the situation of towns, how they are situated as to the direction of winds and sunrise, and he should examine the seasons of the year and their different features and the like", [continuing] as follows: "If someone thinks that the things we mentioned belong to the science of meteorology, confirms that, and believes it, he will discover that the science of the stars is no small part of the discipline (*'ilm*) of medicine." By "science of the stars" (*'ilm an-nujūm*) he meant "astronomy" (*'ilm al-hay'a*), not "astrology" (*ṣinā'at al-ākām an-nujūm*). The Ancients used to call "astronomy" (*'ilm hay'a al-ālam*) "mathematical astronomy" (*'ilm an-nujūm at-ta'līmī*) because it is one of the fields of mathematics, that is to say, one of the mathematical fields of knowledge. Galen wrote a book on that the excellent physician is a perfect philosopher.

63. Now, you can see for how many reasons the art of medicine is difficult, and since this art is difficult, as I explained, with respect to its scope, the inaccessible state of its objects, the need for much training and long practice in the treatment of the sick, and the need to resort to fields outside it and additional to it, to master an art of this kind and to reach perfection in it is not possible for everyone seeking it.

64. Rather, it is only possible for someone endowed with a good character, a well-guided intellect, sufficient time and competence to study, and patience to bear with long hardship and work, who is fortunate enough to have a skilled master, well-prepared for the method of the discipline and for long practice of medicine in the proper way.

65. Since the combination of these traits is not easy at all but very difficult, the attainment of perfection in the art of medicine becomes hard, and excellent representatives of it are infrequently found and rare, and most of its practitioners are bound by ignorance and incompetence in it.

66. It is obvious from what I mentioned that this led necessarily to the rejection of endeavor and effort in the study of medicine and of keeping to the straight way in its instruction. Therefore, the Ancients used to select from the applicants for its study the fittest. Whenever endeavor is lacking and the easiest way is taken in the study, it is no wonder that most of the practitioners of this art are like names without bearers, like words without meaning, even like forms void of spirit.

I have now said enough in this chapter with respect to the aim [of this treatise], so I finish here.

CHAPTER TWO

67. Indication of the reasons why the art of medicine is effaced and obliterated and why its merits are erased and destroyed.

68. Galen and others who transmitted information from the Ancients reported that in former times physicians were linked with Asclepius; the reports about him differ, one of them being that he is Idrīs and that it is he who is called Enoch in the Bible. Among themselves they had sworn oaths and reached agreements to the effect that they would teach the art of medicine only to their children; that it should be hereditary to their progeny; that there should be only three places at which they would teach it: the city of Rhodus, the city of Cnidus, and the city of Cos. [Galen also reported] that instruction in the city of Rhodus ceased quickly because the teachers had no heirs, that instruction in the city of Cnidus died out due to the small number of heirs to the teachers, and that instruction in the city of Cos continued to subsist on a small scale due to the continued existence of heirs for instruction.

69. It lasted until Hippocrates, son of Heraclides, grew up there; he is known as Hippocrates the Great, of wide-spread fame and well-known excellence. When he saw that the art of medicine, in which his ancestors gloried, was about to cease and perish on account of the small number or [even] absence of heirs to it from these three schools, he decided to spread it all over the earth and to teach it to everybody worthy of it. As he sensed that his transfer of the art from heredity to dissemination would be considered a crime and contemptible act, he endeavored to substitute teachers for fathers, students for sons, and the art itself for the bond of kinship between them, and to oblige its students to swear an oath on it [to make sure] that the professional connection between instruction and study should correspond to the previous connection between kinship and heritage.

70. When he had decided upon that, he set medicine down in books, aiming in many of his statements at ambiguity and at enigmatic presentation so that the meaning could only be learned by someone worthy from among the people of outstanding character and excellent disposition. Thus, he made kings and noblemen desirous to study medicine, and they applied themselves to it and competed with each other until it became famous among the Greeks and spread and the number of its adherents increased. Finally, individual preferences developed among them, their opinions multiplied and became different; groups branched off and scattered; and false opinions arose, spread, and prevailed over most people. The end of the matter was that the correct opinion was considered false, Hippocrates was disregarded, and his books were perverted and corrupted.

71. Then, approximately six hundred years after the lifetime of Hippocrates, Galen grew up and began to study medicine after practicing geometry and other mathematical disciplines and logic. He began his studies at the age of seventeen, turning to the most outstanding teachers of his time, considering the

method of each of those schools, and traveling until he had met everyone who was famous and had studied his views on, and method in, medicine.

72. Then, he started examining and testing those views through reflection and proof of their conformity to medical practice and the requirement of observation, until he ascertained that the school that was right was the one following Hippocrates' opinion. So he relied on it and dismissed the others.

73. Thereupon, he strove to verify Hippocrates' books, which he trimmed and pruned of what wicked persons had introduced into them as falsifications. After commenting those works that were undoubtedly by Hippocrates, after elucidating the obscure views and refuting the wrong ones that had cropped up in the art of medicine after him, he brought to perfection the art of medicine in accordance

220 B with Hippocrates, revived it after its death, and renewed it after its effacement, so that its characteristic marks became known after disregard and its market became brisk after dullness. He enlivened for the people the straight road leading to its study. He facilitated for them the harvest of ripe fruits through books he commented on and the ones he composed himself about this art until its advantages became easy to reach and close to pick for all intelligent and reasonable persons desirous of it.

74. The students of this art read Hippocrates' and Galen's works in proper succession, for these are the books that truly comprise the art of medicine to such an extent that some learned man has well remarked: "Whosoever desires to study medicine without Hippocrates' and Galen's works is like someone who wants to look at the world through a [shady] glass." Then Galen died eighty-seven years old.

75. After him, the community of the Christians emerged from and prevailed over the Greeks. The Christians considered it a fault to study intellectual matters and their kings cast away the care for medicine and failed to take care of its students. So its students ceased to commit themselves to the toilsome study of medicine and found reading Hippocrates' and Galen's works too tedious; thus, it fell into disorder and its condition worsened.

212 A 76. Then came Oribasius, after the Christian kings' lack of interest in the instruction [of medicine] was firmly rooted. He intended to spread instruction among the masses by means of popularization, facilitation, and by limiting the material and the time required for study lest it perish and vanish. He compiled compendia in which he popularized the art for the masses and through which he facilitated its study for them. In that he was followed by Paulus and others after him up to the present time. Thus, books in the art became numerous in the form of compendia, abridgements, summaries, and the like, and Hippocrates' and Galen's works on medicine fell into oblivion.

77. When none of the kings any longer felt the desire to promote the teaching [of medicine] and the people found Hippocrates' and Galen's works on it too tedious and tended to compendia and abridgements, the most prominent Alexandrian physicians, afraid that the art would vanish altogether, asked those kings to retain the teaching [of medicine] in Alexandria and [to allow] only twenty books on medicine to be read, sixteen from Galen's and four from Hippocrates' works. They granted that request, and the instruction [of medicine]

212 B

222 A

continued in Alexandria to the days of 'Umar ibn 'Abd al-'Azîz when the supervisor of instruction converted to Islam at his hands and became his companion. This was before 'Umar had become Caliph.

212 B 78. After he had become Caliph, instruction was transferred to Antioch, Harrân, and other places, and the teaching stood on shaky ground until al-Ma'mûn 'Abd Allâh ibn Hârûn ar-Rashîd became Caliph, who revived and spread it and favored excellent physicians. But for him, medicine and other disciplines of the Ancients would have been effaced and obliterated just as medicine is obliterated now from the lands of the Greeks, which had been most distinguished in this field.

79. As regards the twenty books to whose instruction the most prominent physicians restricted themselves, these are the sixteen of them by Galen: his book *On the Divergencies of the Medical Sects* (*De sectis ad eos qui introducuntur*); his book known as *The Minor Science* (*De methodo medendi*); his smaller book *On the Pulse* (*De pulsibus ad tirones*); his *Epistle to Glauco on the Method of Therapy* (*Ad Glauconem de medendi methodo*); his book *On the Elements According to Hippocrates* (*De elementis secundum Hippocratem*); his book *On Temperament* (*De temperamentis*); his book *On the Natural Faculties* (*De naturalibus facultatibus*); his five discourses on the anatomy of the homogeneous organs (*De ossibus ad tirones; de muscularum dissectione ad tirones; de nervorum dissectione; de venarum arteriarumque dissectione* [two parts]), together known as *Minor Anatomy*; his six discourses on deviations from natural functions (*De morborum differentiis; de causis morborum; de symptomatum differentiis; de symptomatum causis* [three parts]), together known as *Book of the Causes and Symptoms*; his book on the places that hurt, known as *Book on the Diseases of the Inner Organs* (*De locis affectis*); his greater book *On the Pulse* (*De differentia pulsuum; de dignoscendis pulsibus; de causis pulsuum; de praesagitione ex pulsu*); his book *On the Kinds of Fever* (*De febrium differentiis*); his book *On the Crisis* (*De crisibus*); [his book *On the days of the Crisis* (*De diebus decretoriis*)]; his book *On the Method of Therapy* (*De methodo medendi*); and his book *On the Treatment of the Healthy* (*De sanitate tuenda*). These are the four by Hippocrates: his book titled *Aphorisms* (*Aphorismi*); his book *Prognostics* (*Praenotiones* or *Prognosticon*); his book *Regimen in Acute Diseases* (*De diaeta in morbis acutis*), known as *Book of Barley Soup*; and his book *Airs, Waters, and Places* (*De aere, aquis et locis*).

222 A 80. They restricted themselves to teaching these twenty books not because they thought that they were sufficient for [reaching] perfection in the art of medicine and that they comprised everything necessary for a physician when undertaking to treat the sick as many ignorant physicians and others claim, but [with the intention] that these books would arouse the wish in their reader, and even force him, if he were of good natural disposition and of an alert mind, once he understood their content, to read more and even to complete and perfect the art. Certainly, many things that are mandatory and definitely indispensable for the physician when practicing medicine are not included in these books, for example, the anatomy of the brain, the liver, the stomach, the compound parts in general; the functions of all the parts of the body; the properties of foodstuffs and of

simple and compound drugs and the special qualities resulting from the way they are compound; and how to test whether or not they were compounded in the required way.

81. Then, as an introduction to study they established the reading of four out of the sixteen works [by Galen], namely, his book *On the Divergencies of the Medical Sects*, his book known as *The Minor Science*, his smaller book *On the Pulse*, and his *Epistle to Glauco on the Method of Therapy* because they comprise everything of the art of medicine that enables the beginner, after he has acquainted himself with it through its study and has practiced it to a certain extent under the supervision of a well-versed expert in it, to act independently in practicing medicine in a way which makes him taste the pleasure of practicing it; which arouses in him, if he be of excellent mind, the wish to exert himself in its perfection; and by which he earns straight away, if he be destitute, all he asks for in order to continue its study. Finally, when he has achieved that, he starts a second time and reads the *Book of the Elements*, which he could rightly have studied at the very beginning, but for the mentioned intention. Then [he reads] what comes after it in the above-mentioned order.

82. It has already been indicated that Oribasius, Paulus, and all who followed them neither intended to restrict themselves to the compendia they compiled nor believed in the dispensability of the works of the Ancients through them; rather, [they believed] that they could spread the knowledge of medicine among the masses and among lazy people, lest the concern for and study of it be interrupted.

223 A They thought that this was better than its [complete] effacement. It is indeed obvious that they had in mind that someone reading their compilations who was [first] determined to restrict himself to them would be motivated by his ambition and feel the desire to study other works of the Ancients so that he would become aware of their rank, and their excellence would become clear to him, and the art would be perfected and not be cut off and vanish.

83. In general, none of the Alexandrians who restricted themselves to teaching the twenty books and who compiled compendia and summaries from the Ancients either intended to restrict themselves to them or believed in the dispensability of the former through the latter; rather, [they believed] that they would arouse desire and motivation to read the works of the Ancients. As to the Moderns who composed compendia and the like after these, most of them believed and made believe that the works of the Ancients could be dispensed with on account of their own compilations on medicine. Some of them expressed it frankly like the one who called his work *The Complete Book of the Medical Art* and the one who called his *The Self-Contained or Sufficiency*. In this [kind of] name-giving they are like someone who calls a raven "Father Whitey" and a snake-bitten one "healthy". Thus, they lead most people astray who then restrict themselves to these compilations and stay away from the works of the Ancients because of their innate tendency toward easy and away from tedious things.

84. This misconception persisted among them until Hippocrates' and Galen's works were forsaken and the summaries from them were called with their names and the difference between the ones and the others was no longer known and the dispensability of the ones through the others was accepted; finally, it was even

believed that by engaging himself in reading them, the student would waste his time with something unnecessary and dispensable for him. This went so far that any of these would-be physicians of this art, after reading a small compendium such as ar-Rāzī's *al-Manṣūrī* or one of the introductions such as Ḥunayn's *al-Masā'il*, thought he knew medicine and embarked upon the treatment of the sick, especially if he had, in addition, studied some summaries. Then he counted himself among the learned and competed with the excellent.

85. Nobody should say that the views which Galen contested and whose representatives he refuted have been effaced today and have reached the point where they are only known from his books, and that there is no advantage for people of this day and age in knowing this kind of thing and dealing with it, because the study of the refutation of these opinions in Galen's works, is, even if he [i.e. the one opposed to this study] is right in contending that their representatives have vanished today and that scholars [of medicine] are no longer obliged to refute them, a good practice for the student and considerably useful in the art. Moreover, those refutations he wrote are only a small part compared to his immense knowledge which is not found anywhere else, due to its uniqueness; and it is not right to discard its considerable advantage for this trifling matter.

86. As this kind of person, inadequate in the art of medicine, is unable to become famous through excellence in it and through any skill in its practice, he resorts to deception and falsehood: Some deceive the masses by means of a pompous attitude in clothing, appearance, use of perfume, and the like. Others [deceive the people] by endearing themselves to them, by currying favor with them, by winning over their wives through things suitable and saleable with them such as aphrodisiacs, drugs for [or against] conception, gaining weight, and hair-growth, and by arranging with the lady-companions, the hair-dressers, the nurses, and others that they should praise and extol their medical and human qualities.

87. Others deceive the rich by standing at their doors, by contacting their servants and by being on friendly terms with their boon-companions and friends. Thereupon, once enabled to call on them and to visit them, the first thing by which they ensnare them is to approve their desires, to support their inclinations, and to exalt both their words and deeds. Then they gain knowledge of what each of them is susceptible to, in order to counteract from that aspect and to win him over to them so as to gain access to his opinion: If he is susceptible to women, they go about him by way of women, if he is susceptible to slaves, they go about him by way of slaves. In general, the rich from among the people have grown accustomed to flattery from all who approach them and to their own objective being pleasure in everything they do and hear. Therefore, this kind of physicians covets to learn what kind of pleasure dominates the rich as a means to win them over. This is, obviously, the way animals are caught.

88. If such a rich one falls ill, such a physician who has become friends with him will not in his treatment go the way most suitable for procuring health, because he does not know it, but will only treat the patient in whichever way he likes most and which is most pleasant to him. Yet, even if he knew the treatment most suitable for the patient, he would certainly not employ it if it should happen

224 A

224 B

not to be a pleasant one. For he degrades himself to the position of an obedient and submissive slave; nevertheless, he is obviously a bad slave since the service he renders is not useful but harmful.

89. It is [also] obvious that excellent physicians do not approve of this conduct whereas the rich from among the people prefer this kind [of physician], incline toward them, and prefer them to others, even if the latters' superiority is obvious, especially if they, in addition to that, have the ability to entertain(?) parties with anecdotes and jokes and the gift of telling jests and stories. They are best liked and in demand with them. If one of them, through this [kind of] deception and

225 A the like, achieves his objective, namely, to be near to and favored by the rich, especially if he is entrusted with the [medical] treatment of a famous one from among them who, if he is strong enough to stand his disease and his physician's bad and wrong treatment, happens to recover under the physician's hands and [therefore] honors him, he will become famous, renowned, and celebrated, his easy success will be considered important, whereas his considerable shortcomings will be forgiven. As the poet put it:

To the successful one the people say what he desires;

To the mother of someone unsuccessful they wish deprivation [of her child].

90. When those wanting to earn a living through this art saw that ignorant and incapable would-be physicians would obtain the wealth and high rank they aimed at without deserving it, and even through feints, deceptions, and snares they laid out—in addition to most people's inborn aversion against hardship and exertion and [their] pursuit of an objective in the shortest way—most of them tended toward their way and followed their track, especially since the persons in charge neglected to check on them. Only a few set themselves apart from that; they were rare exceptions who loved the art for its own sake and studied it to be educated in it, not to earn money through it.

225 B 91. Thus, the art of medicine was effaced, its good features erased; its practitioners became dominated by ignorance and incompetence, and any master of it who happened to be still found was a stranger among them, hated by them and the object of their enmity. As some poet put it:

Every man's value lies in what he does well;

And ignoramuses are the enemies of the learned.

92. It is obvious that this group of people is more harmful than a raging epidemic and more evil than robbers because people beware of those, arm themselves against them, and avoid coming close to them, but to these they submit willingly and deliver themselves into their hands; so they obtain from them through flattery what those do not obtain through [hard] endeavor. As the judge Mahmûd ibn Qâdûs put it with respect to a physician of his time, indicating a similar opinion, even though the ridiculed one was not one of them:

...

...

*Blood-money is taken from him whereupon he is killed;
Not even 'Antar accomplished this, and he was a brave hero.*

226 A 93. This essay has already indicated a number of reasons for the effacement of medicine. One of the causes promoting this effacement is, in connection with

the preceding statements, the people's ignorance of its difficulty: This is indicated by their [false] idea that they know it and participate in it, be it through their natural disposition and insight, be it through close association they happen to have with some physician, be it through their contact with one or several sick persons. Therefore, one can see them oftentimes agreeing or disagreeing with the physicians' decisions, wavering between their different statements and decisions with neither a guideline by which to measure nor a principle to which to refer, checking the pulse of the sick, pondering over their [urine-]bottles, and doing other things that only physicians should do.

94. What these would-be physicians do is indeed very strange for they do not act like this in arts other than medicine that are by far easier to learn and are of lesser substance. Some of them may watch a tailor a hundred times tailoring a shirt; yet, when one of them wants a shirt to be tailored for his servant from ten cubits of cloth, he still takes it to the tailor, even though the danger of a mistake in it is so little as to be altogether negligible, whereas in medicine [this danger] is so grave that it often leads to sudden death.

95. I wish I knew why they do not understand and take heed of this although they see how different the physicians' opinions about one single disease can be and how even to skilled physicians ambiguity, perplexity, and error in their recognition of diseases can happen as in the case of Galen himself as mentioned above.

96. The strangest thing they do is to feel the pulse and to imagine to understand it while Galen says that he spent many years examining the pulse with great eagerness and considerable exertion until, as I mentioned before, he had reliably understood the contraction of the artery—the understanding of the contraction of the artery being one of the fundamentals of the science of the pulse.

97. Abū 'Alī al-Husayn ibn 'Abd Allāh ibn Sīnā says: The pulse is of a musical nature, that is to say, it resembles aspects of which the science of music consists: Pulse beats are comparable to rhythmic beats as regards both speed and frequency; the qualities of pulse beats, namely, strength, weakness, and the extent of the artery's expansion, are comparable to the qualities of rhythmic modes, namely, briskness and heaviness; and the level of harmony and disposition that the different pulse beats reach is comparable to the level of harmony and disposition that rhythmic beats and the proportions of rhythmic modes reach. To grasp these relations is difficult; they will be sensed only by someone accustomed to the method of rhythm and the harmony of modes and who also possesses a knowledge of the science of music and the ability to bring into relation what he knows and what he senses of it. In the same manner someone whose attention turns to the pulse can grasp those relations through sensory perception.

98. In contradicting the physicians there is yet another danger of which they are not aware, namely, that a physician who is offered resistance in his treatment of a sick person by people ignorant of medicine, if he happens to be of little confidence in his knowledge and of weak certainty, is puzzled and tends to consent to their inclinations in the treatment of the sick person; and if he is not like that, he will undoubtedly, even if he is not puzzled and does not act like

226 B

227 A

someone of weak character, confine his initiative to [only] some of the necessary steps, afraid he would otherwise become loathsome to the people or that what happened by chance would be ascribed to him; or he will turn away from the sick person out of disdain for this situation. This is obviously harmful.

99. I said that the people's ignorance of the difficulty of medicine is one of the causes promoting its effacement because it induces them to think well of someone inclined to profiting from it and this [in its turn] has the consequence that the ones who make a profit on it do not put hard work into its pursuit.

100. Another of the causes promoting its effacement is the people's unreliability in the selection of physicians. That is because most people are, while healthy, not anxious about looking for the most excellent physician so that, when sick, they

227 B could reflect upon his opinion. They even disregard [search for an excellent physician] as it were unnecessary. When a disease befalls them, some will continue the habits they have when healthy and will deliver themselves to anyone who happens to be a practitioner of this art or to somebody with whom they had been friends before their disease or to someone who lives near by. This is constantly done by someone who is not aware that different practitioners of this art are of different quality.

101. Others are alert and display a positive attitude toward finding the most excellent physician, except that they look for him on the basis of matters outside the art of medicine. For instance, they believe that a wealthy physician is more excellent than a poor one and that one respected among the rich is more excellent than one not respected among them. Yet they do not ask or search for the reason for those physicians' respect among the rich; whether they tested the physician and found him well-versed in his art; or whether they value him taking some servant's or friend's word for it who praised him or on account of the intercession of someone dear to them; or whether it is because he keeps them company frequently and also stands at their doors.

102. The persons of wealth and respect from among the people have not understood that what has happened to them in this respect is the opposite of what they need, namely, that they prefer those practitioners of this art whose fame is

228 A based on the very merit for which they themselves have preferred them. The explanation for that is that they only favor those physicians who are accustomed to greeting them early in the morning, who spend most of their days standing at their doors, and who pass the larger part of their time with the demands posed by keeping them company.

103. It would be correct for them to let these things cause them to have a low opinion of those physicians and prevent them from having confidence in their treatment of their bodies and the supervision of their health, because the above-mentioned causes considerably hinder and strongly prevent the physician from studying the books of this art which he is obliged to study in order to remember what he knows of it, to learn what he does not know, and to be trained in its practice; and [they hinder him] from devoting himself to duly thinking over and reflecting upon all the difficult and intricate matters he comes upon in what he reads and practices. Indeed, he is not far from the truth who thinks that someone as qualified in medicine as Hippocrates, if he occupies himself the way the unqualified doctors do, will quickly forget all he knows.

228 B 104. Galen told the story of a contemporary of his, considered to be the most excellent orator of his time, who, when delivering a speech on something or other one day, used faulty language from the slaves' class. After noticing it himself, he apologized to the audience saying that for three days he had not devoted himself to any studying. Galen added: "It is surprising that this should have happened to that orator in spite of his proficiency in speech, and that someone who has not studied medicine properly, who is not trained [in it], who has a flippant attitude [toward it], has never had any [real] share in it, and who is even of lesser rank than other people, is valued the higher with them the more he lets himself be distracted from medicine."

105. It is also surprising that people do not act like this in other arts that are of lower rank and lesser substance than medicine. If, for instance, a veterinarian whom they had never met or heard of comes to them and they find him better skilled than a veterinarian with whom they had been familiar and even on intimate terms for a long time, they will certainly prefer the former to the latter and choose him rather than the other one out of concern for their animals; so it is as if they value their animals higher than themselves.

106. It is obvious that a practitioner of medicine does not deserve to be associated with medical excellence or to be preferred to any other physician on grounds of [his] standing at their doors or on the basis of long acquaintance. What he deserves for standing at their doors is, rather, to be made head of the 229 A gatekeepers, for he does not do anything physicians should do; and what he deserves for his long acquaintance with them is to be praised and treated nicely.

107. If they, upon ascertaining a physician's skill in his art through other ways than these, find out that he occupies himself with these causes, in short, with matters not pertinent to his art—this art being the only reason why they need him—they should scold him and reproach him for abandoning his attendance to matters more appropriate and suitable for him; they should incite him to devote himself to these matters; and they should help him to do so, as the benefit [originating] therefrom is an advantage for them.

108. Yet, not only do they fail to do so, they even criticize any excellent physician who refrains from this bad habit, charge him with haughtiness and vanity, and hold it against him if he stays away from them and does not visit them when they need him unless he is called, even though he is right in doing so, since medicine is like testimony [at court]: Just as the witness must not give testimony unless asked to do so—and if he does, it is valued little—so the physician must not volunteer medical treatment to anybody unless asked to do so—and if he does, he drops [in value]. This is even more appropriate in the case of the physician than in the case of the witness because the physician requests that someone who asks to be treated medically should deliver his life to him and give him the right of disposal over him.

229 B 109. Nor do they think it proper to switch from even an ignorant physician they had been associating with to another one even if he be excellent, whether it be to preserve the former's respect, out of concern for him, or because they believe that would mean insufficient faithfulness and imperfect virtue. Comparable to them is only someone who, attacked by a brigand or overpowered by an

enemy, submits himself into his hands willingly in spite of his ability of freeing himself from him, so the brigand can get from him all he wants, fearing that his self-defense could be held against him as imperfect virtue. But certainly, faithfulness to an ignorant physician obviously does not counterbalance a man's self-exposure to imminent danger.

110. The judge Maḥmūd ibn Qādūs expressed this opinion when he spoke of the physician Ibn Shurba, who had criticized him for turning from him to Abū Naṣr ibn 'Adnān ibn al-'Aynzārbī during a disease that had befallen him:

231 A
*Woe upon someone who says: "I do the miracles of the Messiah in medicine."
How many are lying on the ground, how many in their tombs?
He scolds me for turning from him to someone experienced, sincere.
If I abandoned you, forgive [me]! But, indeed, my life is at stake.*

111. They also praise insecure and cowardly physicians who lack the courage to use strong treatment that would procure considerable benefits, restricting themselves to the use of, e.g., rose-water potion, rose-wine, draughts of hot water, or the abandonment of drugs and the restriction to diet, in short, restricting themselves to the so-called "gentle treatment", trusting that the physical strength of the patient might rise and act upon the disease. These physicians they consider reasonable, striving for health, and avoiding risk for the sick one; and they believe that this treatment, [even] if it may not be beneficial, is at least not harmful.

112. All this is nonsensical and idle talk, because a physician's insecurity, his lack of courage to use the necessary strong treatment at the proper time, and his permanent trust in what nature may do clearly point to his imperfect knowledge and his insufficient practice. That is to say that the physician is only a servant of the physical strength to which the Creator has entrusted the management of the affair according to his will; this is what physicians call "nature". This strength may be independently active [enough] to battle the disease with no need for the physician's help at all. The physician's service, then, is to leave the strength and the disease alone and not to interfere in any way at all that might distract the strength from the disease. In this case in particular, not only does the strength do the physician a favor but he has to rely on it. Sometimes it battles the disease independently, while, at the same time, the ignorant physician is making a mistake. In this case, it happens that many sick persons recover under the hands of ignorant physicians, whereupon the people consider their recovery to have originated from those ignoramuses giving them treatment. Therefore, they think highly of them.

230 B
113. But this strength might happen not to be like that, that is to say, independently able to battle the disease and, thus, in need of the physician's help. The physician's service, then, is to support it and to provide for it everything needed that the art of medicine can procure. In this case, the physician must not rely on the physical strength or delay any of the things called for and appropriate, for frequently this may entail considerable damage and grave danger. He must even know in advance what the disease requires, prepare it, and arrange it before it is needed.

114. Hippocrates expressed this opinion when he said: "The time is scant."

It is not correct to believe that the so-called "gentle treatment" is, even if not beneficial, at least not harmful. It is, rather, correct to assume that the case is the same here as in all other [kinds of] treatment, namely, that the treatment is considerably beneficial if applied when required, but that it is harmful, and at times considerably harmful, if applied otherwise.

115. That is why the learned said: "[Even] the beneficial medicine is harmful if wrongly applied." How many a draught of cold water, used in a difficult disease such as dropsy or a bad cold, has meant death! This was beautifully put by Abū Ṭāyyib Aḥmad al-Mutanabbi when expressing something similar:

Generosity is, where the sword is due, for a ruler

As harmful as the sword where generosity is due.

116. It has been shown above why the people's ignorance of the complexity of medicine has become one of the reasons promoting its effacement. As to their poor examination of its practitioners, it, too, has become one of the reasons for its effacement because it forces the practitioners of this art to swerve from the endeavor to search for excellence in it to the endeavor to sell their services to the people and to waste away their lives being occupied with that.

All I have mentioned also in this chapter is enough and sufficient with respect to our aim.

CHAPTER THREE

232 B

117. Indication of how to revive and renew the art of medicine after its effacement.

231 B 118. I say: Since the reasons for the effacement of the art of medicine are, as explained above, the negligence of the princes in their concern for it, the falling behind of most of its students, their desire to earn money rather than to practice medicine, and the modern authors' misconception and miscalculation of the dispensability of the old masters' books through their own compilations, and since it is obvious that the reasons for the renewal of anything are opposite to the reasons for its effacement, it necessarily follows that the grounds for the renewal of this art after its effacement and its rejuvenation after its decrepitude are opposite to these reasons.

119. The first and most important ground is the princes' concern for it, and this concern is directed to three objects: first, concern for its teachers; second, concern for its students; third, concern for the examination of its practitioners.

120. As to the concern for its teachers, it consists of selecting from its representatives persons of excellent knowledge and masters skilled in its practice and of setting them up to teach the works of the old masters from among its representatives, that is to say the works of both Hippocrates and Galen with the exclusion of the works of modern authors, who, as pointed out above, multiplied and falsified them. Then [it consists of setting them up] to educate its students and to train them in the treatment of the sick under their supervision. The best and most excellent way [to do this] is in the hospitals, as they are the places where the doctors and the sick gather and where students can perfectly train themselves in the practice of this art under the supervision of professors skilled in it.

233 A

232 A 121. As to the concern for its students, it consists of selecting from among them those whose superiority for their mastering it is anticipated: They are endowed by nature with an excellent mind; a well-guided intelligence; a character disposed to the good, opposed to the bad; desire for excellence; steadfastness in [enduring] the toil connected with its study; and abstention from occupying themselves with pleasures that stand in medicine's way. If someone of this kind is found who is poor, then he is supported sufficiently so that he can study. Then [it consists of] examining their progress, in order to honor the ones who do satisfying work and show superiority over the others, for this invites them to exert themselves in their efforts and calls for intensity of desire and competition for excellence.

233 B

122. As to the concern for the examination and the testing of its practitioners, there are two ways to do it: One of them is particular to physicians and pertains but to them and only they use it and similar methods in their tests; but it is outside the aim of this treatise and I have therefore refrained from mentioning it. The other one is general and pertains to doctors and other people of eminence, such as kings and people of lesser rank—notables and other

people—and they themselves can examine through it the practitioners of this art and test their knowledge of it and their practice in it; this is what is aimed at here and I shall therefore limit myself to it.

232 B 123. I say: Whoever wants to test one of the practitioners of the art of medicine has to be very much on his guard not to fall into any of those snares and deceptions that I mentioned before and other similar ones; and what protects him against this is that he be aware of what he sees in the practitioner's exterior behavior, such as boasting and being pompous in his clothing and his riding-animal and other things alien to his art; that he pay no attention to what riches and worldly success he happens to obtain; that he be deluded neither by the extent of his fame nor by his special position in the service and closeness to, and his prestige with, the powerful and the rich. All this and similar things may be attained [also] by ignorant practitioners of this art, either by chance or by [those rich patients'] letting themselves be deceived through some of these snares and tricks.

124. The first thing he should search out concerning the one he wants to examine is the condition of his mind and his intellect. This may become clear by elucidating the actions of the one whose condition is being searched out in matters outside medicine so that stupidity, foolishness, insanity, and confusion become obvious [to the extent] that one has no hope for anything good in him and he is not counted among those whose qualities in the art of medicine should be examined. But if he shows understanding, intelligence, and honorable aims and opinions in his actions, then one should think highly of him, for in the art of medicine only someone will make progress who is bright, of excellent intelligence, a well-guided mind, good guesswork and conjecture.

233 A 125. Then, after that, he shall look into the way he spent his previous life and the kind of activities with which he concerned himself when alone in his spare time. If he is someone who spent his previous life by standing at the doors of the rich, serving the princes, cultivating their acquaintance, and accompanying them on travels, and if his concern, when he was alone, was directed toward eating, drinking, amusement, entertainment, and [different] kinds of games, in short, toward animal pleasures, one should think lowly of him and neither hope for anything good in him nor count him among those whose qualities should be examined.

126. Hippocrates says: "Life is short, but the art is long", that is to say, the life of man is short compared [to the time it takes] to perfect the art of medicine; for all that has so far been attained in this field has been attained by thousands of men during thousands of years; if each of the later [physicians] takes over what earlier ones have discovered and attained, and then trims it and classifies it, thus arriving at what he can possibly attain, and he also adds to it what he has discovered himself until the art is completed—then someone who understands all that his predecessors have attained and follows their tracks is like someone who lived the totality of their lives and fought all their fights.

233 B 127. If the situation in an art is like this—with all I mentioned in terms of scope, difficulty, and the need to appeal for help to other matters and fields of knowledge outside of it and additional to it, and [the need] for long training and

practice in the treatment of the sick, in short, for practicing it—how, I wish I knew, could it be permissible to think highly of someone who spent his previous life and passes his spare time occupied with [different] kinds of games and preoccupied with animal pleasures? For such preoccupation, in addition to its corrupting effect on the mind and its weakening effect on the body, is neither conducive to the attainment of perfection in the art of medicine nor in other fields of knowledge, since the motivation for those [pleasures] and their intended aim is different from the motivation for the fields of knowledge and their intended aim. That is to say, the motivation for the fields of knowledge is intelligence and sound opinion and their intended aim is human perfection.

128. The road of someone whose aim and concern are sensual enjoyment is not the road of someone whose aim and concern is human perfection. Then, someone who is preoccupied with eating, drinking, amusement, and entertainment, who is drunk at night and inebriate in the morning, and who recovers from his intoxication only after returning to work, at what time, I wish I knew, would he

234 A acquire knowledge or an art of the mentioned scope and difficulty? As someone put something similar beautifully:

*If summer's heat, fall's deception,
And winter's cold all irritate you,
And if spring's beauty distracts you,
When will you, tell me, acquire knowledge?!*

129. If he is someone who spent his previous life by reading books on the art of medicine and by training himself in the treatment of the sick, especially under the supervision of skilled masters, and whose concern was, when he was alone and in his spare time, directed toward the study of medical books and toward occupying himself with it in order to recollect all he knows of it and to add what he does not know [yet], one should think highly of him and count him among those whose qualities should be examined.

130. Galen told about himself that one of the learned men of the Greeks entrusted to him, who was not yet thirty years old, the medical treatment of combatants wounded in war whom several older physicians had taken care of. The one who entrusted that to him was asked about the way he had tested him so that he had faith enough to entrust that care to him, and he answered: "I found that the days this one has spent by studying medicine are much more numerous than the days any of the older ones have spent by it. That is to say that I found those ones spending their days by doing useless things, but I never found this one spending a single day or night, in short, any time at all, not practicing useful things."

234 B 131. The examination of someone whom one wants to examine, after having learned, as mentioned above, that he is worthy of consideration, covers two areas: first, his knowledge of all the rules, in short, of all the information the art of medicine comprises; second, his skill to act in accordance with that information. That is so because the physician, as I explained above, is a man who has mastered the art of medicine, whereby "he masters the art of medicine" means that the rules of all the things through which he manages to procure health in the human body are known to him, are firmly established in his mind, and

are ready to be recalled and that, in addition, he has the potential ability to apply these rules to particulars.

132. As to his examination in the field of knowledge, the [appropriate] method is to ask him about [all] the information the art of medicine comprises and about what the doctor needs to know outside of it. I have mentioned all that before in the second section of the first chapter of this treatise when enumerating everything the art [of medicine] comprises that the physician needs to know, and [also] other things.

133. If he is found to know that, he shall be asked where in their books 235 A Hippocrates and Galen mentioned each and every one of those things, how they mention it, and in which way they prove and confirm it. If he is found to know that, he shall be asked whether on any of those things there is a controversy among the learned ones among the physicians or whether they are completely agreed on them. If he answers that there is a controversy among them on something, he shall be asked about the nature of that controversy, who initiated it, to which of the different opinions he tends himself, and why he tends to that one rather than to another. If he answers that, he shall be required to produce written evidence of what he had said, which shall be compared to it.

134. If he produces evidence and if it agrees with what he had said, he shall be relied on as someone who has shown a concern with the study (*ilm*) of this art and [as someone] who talks about things he knows. That is to say that the physician has to know all these things, and the practitioner of this art who does not know them is a stranger to it and far from it, and whoever does not know these things should not be expected to possess skill in its practice so that he must be examined, as explained above.

135. As to the examination of his skill, practice, and experience in medicine, the [appropriate] method is to examine his judgment about the sick. If he is correct in most cases, that indicates his skill in this art because the skilled physician is 235 B one who is able to conclude in advance from the present and previous condition of the sick what is going to develop in their condition and [he is someone] who prognosticates what will happen and treats the sick accordingly. By "what is going to develop in the condition of the sick" I mean things like the length or shortness of the disease, whether the sick person will recover or die, and in which manner this will happen: with or without a crisis; if it will happen with a crisis, whether it will be a complete or an incomplete one; if it will be a complete one, whether it will be through evacuation or through congestion; if it will be through evacuation, through which kind. That is to say that the physician who does not know in advance these and similar things about what is going to develop in the condition of the sick will absolutely not be able to treat them in the necessary way.

136. [To treat the sick in the necessary way] would, for instance, mean for him to be able to prepare the diet for the sick person in the necessary way in accordance with his knowing in advance and from the very beginning of the disease the nature of that disease, whether or not it is extremely acute or whether it is a disease the degree of whose severity is unknown. Then [it would mean for him to be able] to compare that with the strength of the sick person to learn whether there is any likelihood that his strength will be enough to get past the

climax of the disease or whether it will fall short of that and dwindle before it; then [to learn] how much it will fall short of that.

137. That is to say that when he has learned that the disease is so acute that its climax will pass on the fourth day and that the sick person is strong enough to pass this period, he will treat the sick person by complete withdrawal of food, for then it would be harmful.

138. When he has learned that the climax of the disease will pass only between the fourth and approximately the seventh day and that the sick person is not

236 A strong enough to dispense with food for this period, he does not withdraw food from the sick person but gives him light diet, which he calculates according to what he assumes will just maintain his strength up to the time of the climax of the disease, at which time he withdraws food from him altogether.

139. When he has learned that the disease will not be over at the seventh day but will exceed it and that the strength is as mentioned before, he gives him a diet that is correspondingly less light than before.

140. And when he has learned that the disease will extend over more than this period, he gives him somewhat heavier diet at first and then makes it lighter and lighter in accordance with the approach of the climax of the disease, at which time he withdraws food from him altogether.

141. It is, however, necessary that under conditions like this the sick person is given enough food to maintain his strength up to the time of the climax of his disease, for the time of the climax is the crucial time of the disease in which the strength has to resist and to fight it and has, therefore, to be free from anything that could detract from it. If the sick person is left without food up to that time, even though it has to be assumed that his strength will dwindle before that time, and if that time arrives while the strength is insufficient so that it cannot resist it and will not withstand its intensity, the sick person will perish and die.

142. From this it becomes obvious that withdrawing food from feverish persons until the climax is reached, a practice on which today most physicians of Iraq and Syria agree, is not correct but rather an obvious mistake in one important principle of medicine, a mistake which often leads to considerable harm and grave danger, and is [also] contrary to what Hippocrates wrote in his famous, widely-circulating books.

143. In this respect, the physician is like a captain skilled in the management of a ship: Just as the captain skilled in the management of ships will not wait for the winds to spring up and for the sea to become agitated before he considers how to rescue the ship from sinking but recognizes that long before it happens — through the symptoms indicative of it, which he sees — and prepares for it while he has ample time and leisure (if he finds nearby anchorage, he will anchor there; if he does not find one, he will arrange, by every device, for the protection and guarding of the ship against sinking) — [just as the skilled captain will not wait] so the skilled physician will not wait, for example, for the climax of the disease to come, with the strength of the sick person insufficient, until he strives to strengthen it [so he will be able] to resist the disease, but knows the moment of the climax long before it occurs and considers the sick person's strength; and if it becomes clear to him that it will not be sufficient to last up to the moment

237 A of the climax in a way that will enable [the sick person], with its help, to resist the disease at that time, he arranges for its strengthening or its preservation till that time arrives and the strength is able to resist the disease so that the sick person recovers.

144. Just as the captain ignorant of the management of a ship, if there occurs a sudden outburst of a storm and the sea becomes agitated while he is unprepared, will be surprised, become confused, and sometimes lose control over the situation so that the ship will be destroyed, so the [ignorant] physician, if, for example, the climax occurs suddenly while the strength to resist the disease is insufficient and he has taken no precaution to preserve it and to strengthen it to [be able to] resist it at that time, will be surprised, become confused, and sometimes lose control over the situation so that the sick person will perish.

145. Therefore, Galen said: "Correct treatment is tied to prognosis and prognosis is tied to correct treatment".

146. Therefore, we also find that most of what Hippocrates wrote about the treatment of diseases is about prognosis, for nothing is more ignominious for a physician and nothing more harmful for a sick person than the physician's ignorance of the movements of the strength of the body whose treatment is entrusted to him and for whose cure he is responsible, so that he, if any improvement or worsening occurs in the disease, knows neither why it happened nor to what it will lead but is rather in a state of ignorance, surprise and perplexity.

147. What is meant by that is not necessarily that the skilled physician must know in advance everything that will happen to every sick person from the first day of any disease to its end; the art of medicine does not include this and the physician does not have to know it. But what the art includes and the physician has to know is what follows: It must neither escape him on the first day of the disease the knowledge of the condition of the diseases that will be over on the fourth day; nor on the second day [the knowledge of] the condition of those that will be over on the seventh day; nor on the third or fourth day [the knowledge of] the condition of those that will be over on the eleventh day; nor on the seventh day [the knowledge of] the condition of those that will be over on the fourteenth day; nor on the fourteenth day [the knowledge of] the condition of those that will be over on the twentieth day; and so on accordingly. To this extent the physician has to have an advance knowledge of what is going to happen to the sick, as established in this chapter, because only through it can his treatment be correct, as has been pointed out above. So it works with the knowledge of diseases.

148. Also, the knowledge of the kind of fever, if it be simple, should neither escape him from the first day of the disease, that is to say, whether it be intermittent, tertian, or quartan, since they are kinds of simple fever; nor should the knowledge of the compound ones escape him on the first or second(?) day, that is to say, whether they be composed of two tertian or quartan fevers, in short, of what fevers they are composed, as outlined by Galen at different places.

238 A 149. Also, one should not think that a skilled physician, when making a decision about a sick person, can guarantee its correctness, whatever the circum-

tances may be, as people do whose advance knowledge stems from [fields] other than medicine, for that, too, is not included in the art of medicine. Rather, his decision will be correct only upon several conditions: first, that he himself is entrusted with the [medical] treatment of that sick person, in short, that no mistake occurs in the treatment from the side of the physician entrusted with it; second, that neither the sick person nor the ones taking care of him contradict him in anything he orders or forbids them; third, that no external circumstances occur that could impede or disturb the activity of nature or excite it to an untimely movement.

150. If the physician, for example, determines that the pure tertian fever of a feverish person will come to an end on the seventh day with a complete crisis and if it happens that another physician, also entrusted with his treatment, says something contradicting his treatment, or if the sick person himself or the people taking care of him contradict him in anything he has ordered or forbidden them, or if any external circumstances happen to occur that impede or disturb nature so that the crisis will not take place on the seventh day and the fever will

238 B not be over on the seventh day, there will be a modification in what he determined. Therefore, someone examining physicians' judgments on the sick should take these conditions into consideration; and if [they are] not [met], the error is not theirs. In this manner and the like, on examines the knowledge of the practitioner of this art concerning what rules it includes, his skill, and his experience in practicing it.

151. It is obvious that what this information should teach someone intending to revive this art is how to prevent anyone who is obviously incompetent and ignorant of it from occupying himself with practicing it and making a living from it. That may, in addition to being of immediate benefit because it averts harm from the people, call those who desire to make a living from this art to eagerness and exertion in its pursuit and to the acquisition of excellence in it.

152. What I have mentioned here should stimulate the princes' concern for this art. It is sufficient to the aims [of this treatise] to have spoken—in indicating the characteristics of the causes—of many causes for medicine's effacement, that is to say, the desire of its students that is limited to only profiting from it, and the moderns' leading them astray through the books they composed. It is also sufficient to have spoken of the fact that medicine should not be taught to everyone who happens to be well-off and that [the students of medicine] should not immediately profit from it; rather, all [students] who happen to be poor should be sufficiently supported (?) during their studies and until they [can] teach it,

239 A and their best one should be rewarded and praised so there will be competition among them which will invite them to [strive for] excellence in it. It is also sufficient to have spoken of the fact that one should restrict oneself in the therapy to Hippocrates' and Galen's books in particular, so their excellence will become obvious and their rank will become known, and that one should throw away all other books.

153. These are the causes that will lead this art to dissemination and renewal after effacement. It was the intended aim of this treatise to speak about these

causes, and I have now said enough about them; [therefore], I shall stop here. Praise be to God, to him alone.

154. [Here] ends the *Treatise to Ṣalāḥ ad-Dīn on the Revival of the Art of Healing* (*as-ṣinā'a as-ṣīḥḥīya*) with the praise and help of God. God is sufficient to us and the best of trustees. Collated with the transmitted manuscript and emended as far as possible.

INDEX OF PROPER NAMES

(Numbers refer to paragraphs)

Alexander 17
Alexandria 77
Alexandrians 83
'Antar 92
Antioch 78
Artaxerxes 16
Asclepius 68

Christians 75, 76
Cnidus 68
Cos 68

Enoch 68

Galen 25, 30, 41, 45, 50, 62, 68, 71, 74-77,
79, 84, 85, 95, 96, 104, 120, 130, 133,
145, 148, 152
Glauco 79, 81
Greeks 70, 75, 78, 130

Harrān 78
Heraclides 69
Hippocrates 16, 40, 51, 57, 60, 62, 69, 71-
77, 79, 84, 103, 114, 120, 126, 133, 142,
146, 152
Ḥunayn [ibn Ishāq] 84

Ibn al-'Aynzarbī, Abū Naṣr ibn 'Adnān
110

Ibn Jumay', Hibat Allāh 1, 2
Ibn Shurba 110
Ibn Sīnā, al-Husayn ibn 'Abd Allāh 97
Idrīs 68
Iraq 142

Mahmūd ibn Qādūs 92, 110
al-Ma'mūn, 'Abd Allāh ibn Hārūn ar-
Rashīd 78
Mu'izz li-Dīn Allāh 18
Mūsā 18
al-Mutanabbī, Abū Ṭāyyib Aḥmad 115

an-Nu'mān, al-Qādī 18

Oribasius 76, 82

Paulus 76, 82
Persians 16

ar-Rāzī 84
Rhodus 68

Ṣalāḥ ad-Dīn, Yūsuf ibn Ayyūb 1, 154
Syria 142

'Umar ibn 'Abd al-'Azīz 77

REFERENCES OF QUOTATIONS

Galen, *Opera omnia I-XX* (ed. C.G. Kühn; Leipzig, 1821-1833; reprint Hildesheim, 1964-1965)

Hippocrates, *Oeuvres complètes d'Hippocrate I-IX* (ed. E. Littré; Paris, 1839-1861; reprint Amsterdam, 1978)

§16. Galen, "Quod optimus medicus sit quoque philosophus", *Scripta Minora* II (ed. Iwan Müller; Leipzig, 1891), 5. — P. Bachmann, *Galens Abhandlung darüber, dass der vorzügliche Arzt Philosoph sein muss*. Nachr. d. Akad. d. Wissenschaften in Göttingen I. Philol.-histor. Kl. Nr. 1, Jg. 1965 (Göttingen, 1965) 20. — Ibn Ǧulḡūl, *Tabaqāt al-ajibbā' wal-hukamā'* (ed. Fu'ād Sayyid, Cairo, 1955), 17. — al-Qiftī, *Ta'rikh al-hukamā'* (ed. J. Lippert; Leipzig, 1903), 91. In all the Arabic versions listed the name of the Persian king is given as Ardashīr.

§17. Arrian, *Anabasis Alexandri* II, 4 (London-Cambridge, Mass., 1929. 1954), 136. In the original story the letter was sent by Parmenio, one of Alexander's generals. The version presenting Alexander's mother Olympias as the author of the letter is found in Seneca, *De ira* II, 23 (Seneca, *Moral Essays* I [London-Cambridge, Mass., 1928. 1958], 216).

§25. Galen, "De anatomicis administrationibus I,2", *Opera omnia* II, 218-227.

§40. Hippocrates, "De morbis popularibus VI, 8. 26", *Oeuvres complètes* V, 352.

§41. Galen, "De locis affectis II,5", *Opera omnia* VIII, 81-82.

§45. Galen, "De methodo medendi I", *Opera omnia* X, . — Galen, "Ad Glauconem de medendi methodo I,1", *Opera omnia* XI, 1-6.

§51. Hippocrates, "Aphorismi VI,31", *Oeuvres complètes* IV, 570.

§57. Hippocrates, "Prognosticon", *Oeuvres complètes* II, 110. — Hippocrates, "Prognosticon", in M. Klamroth, "Über die Auszüge aus griechischen Schriftstellern bei al-Ja'qūbī", *ZDMG* 40 (1886), 204.

§60. Hippocrates, "Aphorismi I,1", *Oeuvres complètes* IV, 458.

§62. Hippocrates, "De aere, aquis et locis 1-2", *Oeuvres complètes* II, 12. 14. — *Kitāb Buqrāt fil-amrād al-bilādiya*. Arabic Technical and Scientific Texts, vol. 5 (edd. J. N. Mattock and M. C. Lyons; Cambridge, 1969), 1. 5. 13. — Galen, "Quod optimus medicus sit quoque philosophus", *Scripta Minora* II (ed. Iwan Müller; Leipzig, 1891), 1-8. — E. Wenkebach, "Der hippokratische Arzt als das Ideal Galens. Neue Textgestaltung seiner Schrift "Οτι ὁ ἄριστος ιατρὸς καὶ φιλόσοφος", *Quellen und Studien zur Gesch. der Naturwissenschaften und der Medizin*. Bd. 3 (Berlin, 1933), 170-175. — P. Bachmann, op. cit. (cf. §16).

§68ff. Ishāq ibn Ḥunayn, *Ta'rikh al-ajibbā'*, edited and translated by F. Rosenthal in *Oriens* 7 (1954), 55-80. — Cf. also: M. Ullmann, *Die Medizin im Islam* HBO I Erg. bd. VI/1 (Leiden, 1970), 228ff. — Ibn an-Nadim, *al-Fihrist* (Tehran, 1971), 345-352; transl. B. Dodge, *The Fihrist of an-Nadim* II (New York-London, 1970), 673-693. — Cf. also: M. Meyerhof, "Sultan Saladin's Physician on the Transmission of Greek Medicine to the Arabs", *Bulletin of the History of Medicine* 18 (1945), 175-178.

§79. List of Galen's "Sixteen Books": *Hunain ibn Ishāq über die syrischen und arabischen Galen-Übersetzungen*. Zum ersten Mal herausgegeben und übersetzt von

G. Bergsträsser. *Abhdlg. für die Kunde des Morgenlandes* XVII. Band No. 2 (Leipzig, 1925), 3-15. 31f. 2-19. 39. (The Latin titles are given according to H. Leitner, *Bibliography to the ancient medical authors* [Bern, 1973], 18-33). — Ibn an-Nadim, op. cit., 348; transl. B. Dodge, op. cit., 682f.

§96. Galen, "Die dignoscendis pulsibus I,1", *Opera omnia* VIII, 766-776.

§97. Ibn Sīnā, *al-Qānūn fī t-tibb* I (Būlāq, 1294; reprint Bagdad, n.y.), 125, 20-ult.

§114. Hippocrates, "Aphorismi I,1", *Œuvres complètes* IV, 458.

§115. Line by al-Mutanabbi: *al-'Urf aṭ-ṭayyib fī sharḥ Diwān Abi Ṭayyib* II (ed. ash-Shaykh Nāṣif al-Yāzijī; Beirut, 1384/1964), 183, 5.

§126. Hippocrates, "Aphorismi I,1", *Œuvres complètes* IV, 458.

§130. Ibn Abī Uṣaybi'a, *Uyūn al-anbā' fī ḥabaqāt al-ṭabib* (Beirut, 1965), 161 (quotation from Galen's work *Mīhnat aṭ-ṭabib al-fāḍil*). — M. Meyerhof, "Autobiographische Bruchstücke Galens aus arabischen Quellen", *Archiv für Geschichte der Medizin* 22 (1929), 75f.

§145. The exact quotation could not be located; the idea is, however, clearly stated in Galen, "De constitutione artis medicae ad Patrophilum XVII", *Opera omnia* I, 289-295 and id. "Hippocratis Prognosticon et Galeni in eum librum commentarius I-II", *Opera omnia* XVIII/2, 1-5.

§148. E.g. Galen, "De differentiis febrium II", *Opera omnia* VII, 333-405.

GLOSSARY

(أَنْيَ)	ta'attī	practice [of medicine]	47, 64, 79, 81
(أَخْرَ)	muta'akhkhir	later [physician]	126
(الْفَ)	ta'līf, pl. ta'ālīf	compilation	118
(الْمَ)	alam	pain	41(2)
	mu'līm	painful	11
(أَمْرَ)	amr, pl. umūr	case, condition, matter	passim
	umūr khārijā 'an aṣ-ṣinā'a		101
	umūr al-mardā al-mustaqbala		135(3)
	umūr al-mardā al-hādīra was-sābiqa		135
	al-umūr al-juz'īya		43, 44, 131
	al-umūr al-khārijā		149, 150
	al-umūr al-khārijā 'an ḥinā'atihī		123
	al-umūr ash-shakhsīya		42
	al-umūr al-'aqlīya		75
	al-umūr al-'awīṣa al-mushkila		103
	al-umūr al-kullīya al-mushtarika		44
	al-umūr al-mashhūra		47
	al-umūr al-wārida min khārij		59
(أَنْسَ)	insān	man, human being, person	24, 25, 32, 43, 44, 53, 131(2)
	insānī	human	127, 128
(أَهْلَ)	ahl	representatives	15, 20, 49, 65, 120
	ahl at-taqṣīr fī ḥinā'at aṭ-ṭibb		86
	ahl al-jahl wat-taqṣīr min al-muntahīlīn		90
	ahl zamānihī/'aṣrihī		104
	ahl al-kasal		82
		worthy	131
(أَوْلَ)	āla, pl. -āt	device	32
	awwal	first, beginning	
	awwal al-maraḍ		136
(بَعْدَ)	buhrān, pl. bahrān	crisis	31, 59, 135(5), 150
	buhrān tāmm		135, 150
	buhrān nāqīṣ		135
(بَدْنَ)	badan, pl. abdān	body	passim

	al-abdān al-basharīya	10, 25	جوف (حول)
	badanī	corporal	10
(برئ)	barī'a	to recover	89, 112
	bur'	recovery	13, 112
(برد)	bard	filling	7
	bārid	cold[ness]	24(2), 115
(بسط)	inbāsāt	expansion [of the artery]	97
(بشر)	bāshara	to practice	81, 103
	basharī	human	10, 25
	mubāshir	practitioner	46, 47
	mubāshara	contact, treatment, practice	25, 42, 47, 64, 81, 93, 103, 151
	mubāsharat a'mālihā/a'māl aṭ-ṭibb		80, 127
	mubāsharat al-marḍā		80, 84
	mubāshara li-a'māl aṭ-ṭibb		64
(بط)	baṭṭ	cutting	8
(بول)	baul	urine	31
(بيطر)	baytār	veterinarian	105(2)
	bayṭara	veterinary science	105
(بهاستان)	bīmāristān, pl. -āt	hospital	120
(ترك)	taraka	to leave	
	taraka l-marīd bilā ghidhā'		
	tark	withdrawal	
	tark al-ghidhā'		137, 138
(ثقل)	thiql	heaviness [quality of rhythm]	97
(جرب)	tajriba	experience	21
(جوع)	tajarrū'	drinking by draughts	111
(جري)	majrā	duct	25(2), 41
(جس)	jassa	to check [the pulse]	93
	jass	feeling	96
(جسم)	jism, pl. ajṣām	body	
	al-ajṣām al-falakīya		6
(جلب)	ijtilāb	procuring	
	ijtilāb aṣ-ṣihḥa		88
	jullāb	rose-water	111
(جمع)	jawāmi'	summaries	76, 83, 84(2)
(جوع)	jū'	hunger	11
(جوف)	tajwīf	cavity	25(2)
	jauf	abdomen	41

(جوهر)	jauhar	substance	25
(حد)	ḥidda	briskness [of rhythm]	97
		acuteness [of a disease]	137
	ḥādd	acute [of a disease]	136(2)
(حدث)	muḥdathūn	modern authors	83, 118, 120, 152
(حدس)	ḥads	guesswork	37, 124
(حذق)	ḥidhq	skill	135
(حر)	ḥārr	hot, heat	24 (2)
(حرك)	ḥaraka	movement [of the physical strength]	146
		movement [of nature]	59, 149
(حس)	ḥassa	to sense	97
	ahassa	to notice	104
	ḥiss	sensory perception, contact	25(2), 36, 38, 97
	ḥissī	sensual	128
(حصى)	ḥaṣṭ	stone [in the kidney]	41
(حقن)	iḥtaqana	to administer [an enema]	41
	iḥtiqān	congestion	135
(حم)	ḥummā, pl. ḥummayāt	fever	148 (4), 150 (2)
	al-ḥummā al-murakkaba		148
	al-ḥummā al-mufrada		148
	maḥmūm	feverish	142, 150
	ḥammām	bath	51
(حنك)	ḥunka	experience	135, 150
	muḥtanik	master	120
(حول)	ḥāl, pl. aḥwāl	quality, property, factor, condition	passim
	aḥwāl an-nabaḍāt		97(2)
	aḥwāl an-naghm		97
(حي)	aḥyā	to revive [the art of medicine]	73, 78
	iḥyā'	revival [of medicine]	117, 151, 154
	ḥayāt	life	10
	ḥayawān	animal	9(2), 25(2)
	ḥayya	snake	59
(خبر)	ikhtibār	examination	116, 119, 122(2)
	khibra	knowledge	122
(خدم)	khadama	to serve, to take care	16, 55, 56, 58(2), 60, 149
	khādim, pl. khadām	subservient, taking care, one who serves	9(2), 150

(خصر)	makhdūm	one who is served	9
(خاص)	mukhtaṣarāt	abridgements	76, 77
(خلط)	khāliṣ	pure [tertian fever]	150
(خلط)	khilt, pl. akhlāt	humour	24
		stool	41
(خمن)	takhmīn	conjecture	37, 124
(خيل)	makhīla, pl. makhāyil	symptom	143
(دایة)	dāya, pl. -āt	nurse	86
(دبر)	tadbīr, pl. -āt	treatment, management	passim
	tadbīr as-safīna		143(3), 144
(دثر)	dathara	to be effaced	85, 91
	duthūr	effacement [of the art of] medicine]	67, 73, 93(2), 99, 116, 117, 118(3), 152, 153
(درس)	darasa	to be obliterated	82
	durūs	obliteration	67
(دمخ)	dimāgh	brain	80
(دوء)	dā', pl. adwā'	disease	11
(دوی)	dawā', pl. adwiya	medicine, medicament, drug	8, 11(2), 14, 32(2), 111, 115
	ad-dawā' al-mushil		51
	adwiyat al-bāh		86
	adwiyat al-habal		86
	adwiyat ash-shahm		86
	adwiyat ash-sha'r		86
	al-adwiya al-murakkaba		80
	al-adwiya al-mufrada		80
(رب)	rabb, pl. arbāb	representative, teacher	11, 13, 68(2)
	rubbān	captain	143(2), 144
(ربع)	rib'	quartan fever	148(2)
(رجع)	istarja'a	to restore [health]	8, 34, 42
(رطب)	raṭb	moist[ure]	24(2)
(رغل)	rāghib, pl. -ūn	applicant [for the study of medicine]	66
(ركب)	tarkīb	composition [of fever or drugs]	24, 32(2)
	murakkab	compound [of fever, drugs, or parts of the body]	24, 32, 80, 148(3)
(ركن)	rukñ, pl. arkān	element	
	al-arkān al-uwāl		24

(رُهْقَ)	arhaqa	to befall [a disease]	100
(رُوضَ)	irtāḍa	to practice	50, 51(2)
	riyāḍa	practice	25, 85, 112, 120
	riyāḍiyāt	mathematical disciplines	71
	irtiyāḍ	practice, training	28, 29, 32, 34, 42, 46, 50, 63, 104, 127, 130
(زَجَ)	zajājī	glassy	41
(زَمْنَ)	zamān	time, beat	
	azminat al-īqā'āt		97
	azminat an-nabaḍāt		97
	azminat an-naqarāt		97
(زُولَ)	muzāwala	treatment	46
	muzāwalat al-mardā		42, 63, 120, 127, 129
(زَيْتَ)	zayt	oil	41
(سَبْقَ)	sabaqa fa-	in advance	57, 113, 135(2), 136, 143(2)
	sābiq an-naẓar	prognosis	57
(سَعَ)	sur'a	speed [of pulse beats]	97
(سَطْرَ)	mastūrāt	writings	133
(سَقْمَ)	saqīm	unhealthy	8
(سَقْرَ)	istisqā'	dropsy	115
(سَكْنَ)	sakkana	to ease [pains]	51
	sukūn	easing	41
	taskīn	pacification, easing	13, 41
(سَلَمَ)	salīm	wholesome	8
	salāma	recovery	31
	salāmat al-marīḍ au/wa-'aṭabuhū		31, 135
(سَمْجَ)	samāja	ugliness [as a consequence of a disease]	13
(سَمْمَ)	samūm, pl. samā'īm	hot wind	13
(سَوْسَ)	siyāsa	supervision	
	siyāsat ṣihḥatihim		103
(شَبْشِ)	tashabbatha	to be stuck [a stone in the duct of the kidney]	41
(شَرْبَ)	shurba	something to drink, potion, draught	17, 111, 115
	sharāb	wine	
	sharāb ward		111
(شَرْحَ)	tasrīḥ	dissection [of the body], anatomy	25(3), 80

(شرط)	shart	incision	8	
(شرك)	mushāraka	cooperation [of the parts of the body]	25	
(شفق)	ashfā'	to cure	11	
	shifā'	cure	14, 146	
	mushfī	one who creates cure	14(2)	
(شوه)	tashwīh, pl. -āt	deformity	13	
(صبر)	ṣabara 'alā	to withstand [the intensity of a disease]	141	
(صح)	ṣihha	health	8(2), 10(3), 13, 26(3), 28(2), 33, 34, 42	
	ṣahīh, pl. aṣihhā'	healthy	8, 33, 42, 44	
(صرف)	ṣirf	pure [of wine]	51	
(صعب)	ṣa'b	difficult [of a disease]	13, 115	
(صنع)	ṣinā'a, pl. ḥanā'i'	art	passim	
	ṣinā'at aḥkām an-nuṣūm	62		
	ṣinā'at istikhrāj al-hadīd	9		
	ṣinā'at ar-ri'āya	9		
	ṣinā'at al-masbūkāt	22		
	ṣinā'at aṣ-ṣiyāgha	7		
	ṣinā'at aṭ-ṭibb	passim		
	ṣinā'at ṭab' as-suyūf	9		
	ṣinā'at al-filāḥa	9		
	ṣinā'at al-mūsīqā	21		
	ṣinā'at al-manṭiq	(61)3		
	ṣinā'at al-hay'a	6		
	aṣ-ṣinā'a aṣ-ṣihhīya	154		
	aṣ-ṣinā'a/ṣanā'i' al-fā'ilā	7, 8, 9, 43, 53, 55		
	ṣanā'i' al-hidāda	9		
	aṣ-ṣanā'i' an-naẓārīya	6		
	ṣāni'	practitioner [of an art]	53	
(ضرر)	maḍarra, pl. maḍārr	harm, disadvantage	13(2), 32(2), 59	
(ضعف)	du'f	weakness [of pulse beats]	97	
(ضيوف)	iqāfī	relative [of temperaments]	24	
(طب)	ṭibb	medicine	passim	
	taṭabbub	medical practice	118	
	ṭabīb, pl. aṭibbā'	doctor, physician	passim	
	ṭabīb 'ammāl	medical practitioner	47	
(طبع)	ṭabī'a	nature	59, 112(2), 136, 149, 150	

(طلق)	tabī'ī	natural	38, 59
(طمس)	muṭlaq	absolute [of temperaments]	24(2)
(طول)	tumūs	destruction	67
	ṭūl	length	
	ṭūl irtiyāḍ wat-tamarrun wat-tahkarruj		46
	ṭūl mu'ānātihī		47
	ṭūl al-maraḍ wa-qīṣaruhū		31, 135
(عد)	'udda	disposition [quality of pulse beats]	97(2)
(عدل)	i'tidāl	symmetry [of temperaments]	24
	mu'tadil	symmetrical [of temperaments]	24(2)
(عرض)	'araḍ, pl. a'rāḍ	symptom	26, 27, 28(2)
		accident	56
(عرف)	ma'rifa, pl. ma'ārif	cognition, understanding, learning, knowledge, information	passim
	ma'rifat al-amrāḍ		95
	al-ma'ārif at-ṭibbiya		56
(عرق)	'irq	artery	30(2), 96(2), 97
(عضو)	'uḍw, pl. a'ḍā'	part [of the body]	8, 25(6), 26, 27, 28(2), 32(2), 34(3), 36(2), 37, 38
	a'ḍā' al-badan al-bāṭina/al-a'ḍā' al-bāṭina		28, 36
	al-a'ḍā' al-murakkaba		80
(عطر)	a'tā	to give [a medicine]	11
	i'tā'	administration [of a medicine]	8
	muta'āṭī	practitioner	65, 66, 91, 100(2), 102, 106, 116(2), 119, 122(2), 123, 134, 150
(عظم)	'uḍm	severity [of a disease]	136
(عل)	'illa	disease	11, 59, 110
	'alīl	sick	8, 34
(علج)	'ilāj	medical treatment	14, 145(2), 146, 149, 150
	mu'ālaja	medical treatment	12, 111
(علم)	'ilm, pl. 'ulūm	[field of] knowledge, science, discipline, learning, study	passim
	'ilm al-abdān		10
	'ilm al-adyān		10
	'ilm at-ṭibb		62

	'ilm al-mūsīqā	97(2)
	'ilm an-nabd	30, 96
	'ilm an-nujūm	62(2)
	'ilm an-nujūm at-ta'līmī	62
	'ilm al-manṭiq	61(5), 71
	'ilm al-handasa	71
	'ilm al-hay'a	62(2)
	'ilm hay'at al-'ālam	62
	al-'ilm al-'ulwī	62
	'ulūm at-ta'ālīm	62
	al-'ulūm al-hīkmīya	49
	al-'ulūm ad-dīnīya	10
	al-'ulūm ar-riyāḍīya	62
(عني)	mu'ānāt	treating [the sick] 47(2)
(عين)	'ayn	eye 51
(عنب)	ghibb	tertian fever 148(2), 150
(غدو)	ghadhdhā bi-ghidhā'	to give a diet 138, 139, 140
	ghidhā', pl. aghdhiya	aliment, food, diet 32(2), 80, 136, 137, 138(3), 140, 141(2), 142
	ghidhā' laṭīf	138
	taghdhiya	nourishment, diet 8, 111
(غلط)	ghilaz	heaviness [of a diet] 140
(فتو)	fatwā, pl. fatāwī	decision [of a physician] 93
	futūyā	decision [of a physician] 93
(فرد)	mufrad	simple [of temperaments, drugs, or fevers] 24, 32(2), 80, 148
(فرغ)	istifrāgh	evacuation 135(3)
(فسد)	afsada	to distort [the regular stages of the disease] 59
	faṣd	bleeding 8, 31
(قصد)	inqibād	contraction [of the artery] 30(2), 96(2)
(قبض)	qatl nafsihī	suicide 13
(قتل)	taqaddama fa-	in advance
	taqaddama fa-ya'lamu	147
	taqaddama fa-ya'malu	144
	taqaddama fa-yundhiru	135
	taqaddama fa-ḥaṣala	47
	taqaddama fa-'arrafa	62

taqaddama fa-andhara		57
taqdimā	pro-	
taqdimat al-indhār		31
taqdimat al-mārifā		57, 145, 146, 147, 149
taqaddum	pro-	
taqaddum al-mārifā		145
(فُرْ) qārūra, pl. qawārīr	[urine-]bottle	93
(فُرْد) qird, pl. qurūd	ape	25
(فُصْي) qadīya, pl. qadāyā	[medical] judgment	135
(فَلَبْج) qaulanj	colic	41
(فَنْ) qānūn, pl. qawānīn	law, rule, guideline	33, 34, 42(2), 93, 131(3), 150
	al-qawānīn al-kulliya	42
(فُوْي) qūwa, pl. quwā	strength, virtue, power	
	qūwat al-badan	111, 112, 146
	qūwat aṣ-ṣinā'a	61
	qūwat al-marīd	136, 137, 138, 143(2)
	quwā l-aghdhiya wal-adwiya	80
	al-quwā an-nāṭiqā	61
	al-quwā fī t-ṭibb	103
(كَبْد) kabid	liver	80
(كَرْز) kuzāz	bad cold	115
(كَسْب) takassub	earning a living/money, profiting	81, 90(2), 99, 118, 151(2), 152(2)
(كَلْي) kulya	kidney	41
(كَمْد) takammud	bandage	51
(كَمْل) kamāl	perfection	28, 58(2), 63, 65
	al-kamāl al-insānī	127, 128
	kāmil	perfect
(كَتْش) kunnāsh, pl. kanānīsh	compendium	76(2), 77, 82, 83(2), 84
(كَرْي) kayy	cauterization	8
(لَدْ) ladhdha, pl. -āt	pleasure	
	al-ladhdhāt al-bahīmīya	125, 127
	iltidhādh	enjoyment
	al-iltidhādh al-ḥissī	128
(لَطْف) laṭāfa	lightness [of a diet]	139, 140
	mulāṭafa	gentle treatment
(مَنْ) imtahana	to examine, test	124, 125, 129, 130, 134, 135, 150

	imtiḥān	examining, examination	72, 80, 122(3), 123, 124, 131(2), 132, 135, 150
	miḥna	test	130
(محو)	inmāhā	to be erased	91
	inmīhā`	being erased	67
(معد)	māddā, pl. mawādd	matter [causing s.th.], material base, substance	13(2), 22, 94, 105
(مرض)	mariḍa	to be sick	100
	marāḍ, pl. amrāḍ	disease	passim
	al-amrāḍ al-mumakkina al-bur`		13
	al-amrāḍ al-wāfiḍa al-baladīya minhā wal-wabā`īya		31
	marīḍ, pl. marḍā	sick, ill	passim
	mumrid	one who creates disease	14(4)
(مرن)	tamarrun	training	46
(مزج)	mizāj, pl. -āt	temper, temperament	13, 24
(معد)	ma`īda	stomach	80
(موه)	mā` pl. miyāh	water	13, 24, 62
	mā` bārid		115
	mā` ḥārr		111
(نبض)	nabḍ, pl. nabaḍāt	pulse	29, 30(2), 93, 96(3), 97(3)
(نجم)	najm, pl. nujūm	star	62(4)
(خل)	muntaḥil	adherent	70
		would-be [physician]	84, 90
(ذر)	andhara	to prognosticate	57, 135
	indhār, pl. -āt	prognosis	12, 31
(نسب)	tanāsub	harmony [of rhythmic modes]	97
(نطق)	nūṭq	discursive reason	10
	nāṭiq	rational	61
	mantiq	logic	61(5), 71
(نظم)	nīzām	regular stages [of the disease and of the crises]	59
		harmony [of pulse beats]	97
		sleepiness	18
(نعس)	nu`ās	rhythmic modes	97(2)
(نغم)	naghm	utility	14
(فع)	naf`	merit, useful service, benefit, advantage, function	11(3), 13(2), 15, 32(4), 25(2), 57, 80(2)
(نها)	manfa`a, pl. manāfi`	climax	
	muntahā		

مُنْتَهَى الْمَرَاجِ		
(هَوْيٌ) <i>hawā'</i> , pl. <i>ahwiya</i>	air	136, 137, 138(3), 140(2), 141(2), 143(3), 144
(وَبَسْ) <i>wabā'</i>	epidemic disease	13, 92
	epidemic	31
(وَنْرٌ) <i>tawātur</i>	frequency [of pulse beat]	97
(وَجْعٌ) <i>waja'</i> , pl. <i>aujā'</i>	pain	13, 41, 51
	<i>aujā' al-'ayn</i>	51
(وَرْدٌ) <i>ward</i>	rose	111
	<i>wird</i>	intermittent fever
(وَسْمٌ) <i>mausūm bi-</i>	practitioner of	20
	<i>mutawassim bi-</i>	practitioner of
(وَصْلٌ) <i>tawaṣṣala ilā</i>	to manage	2, 123
	<i>tawaṣṣala ilā tāḥṣīl aṣ-ṣihha</i>	131
(وَفْدٌ) <i>wāfid baladī</i>	endemic	31
(وَقْنٌ) <i>ittifāq</i>	harmony [in music]	97
(وَقْعٌ) <i>īqā'</i> , pl. <i>-āt</i>	rhythm	97(2)
(يَسْنٌ) <i>yābis</i>	dry[ness]	24(2)

المقالة الصلاحية في إحياء الصناعة الطبية

تأليف

ابن جمیع

تحقيق

هارتموت فاندریش

سنة ١٩٨٣

فهرس الأبواب

صفحة.	فصل
٨	٣-١ مقدمة المؤلف
١٠	٦٦-٤ الباب الأول: في تقديم ما ينبغي تقديمه بمقتضى غرض هذه الرسالة
١٠	١٩-٥ الفصل الأول: في الإبانة عن شرف الطب وعظم منافعه وشدة الافتقار إليه
١٣	٦٦-٢٠ الفصل الثاني: في الدلالة على صعوبة صناعة الطب والإشارة إلى أسباب تعذر حصول الكمال فيها ون دور وجود الفضلاء من أهلها واستيلاء النقص والتقصير على جل الموسومين بها
٢٣	١١٦-٦٧ الباب الثاني: في الإشارة إلى أسباب دثور صناعة الطب و دروسها وانحاء محاسنها وطموسها
٣٩	١٥٤-١١٧ الباب الثالث: في الإشارة إلى طريق إحياء صناعة الطب وتجديدها بعد دثورها
٥٠	فهرس الأسماء

المقالة الصلاحية

206 A

في إحياء الصناعة الطبيعية

تأليف

ابن^١ جمیع رضی الله عنه

^١ بن، الأصل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(١) قال هبة الله بن يوسف بن زين بن حسن بن إفرائيم بن يعقوب بن إساعيل بن جميع الإسرائيلى: إنَّ السَّيِّدَ الْأَجْلَ، الْمَلِكُ النَّاصِرُ، جَامِعُ كَلْمَةِ الإِيمَانِ، قَامَعَ عَبْدَةَ الْصَّلَبَانِ، صَلَاحَ الدِّنَا وَالدِّينِ، سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ، أَبَا الْمَظْفَرِ يُوسُفَ بْنَ أَيُّوبَ، مَحِيَّ دُولَةَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ - أَدَمَ اللَّهَ اقْتِدَارَهُ، وَأَعْلَمَ أَبْدَا مَنَارَهُ، وَنَصَرَ أَلْوَيْتَهُ وَأَنْصَارَهُ، وَأَجْرَى الْأَفْلَاكَ عَلَى امْتِنَالِ مَرَاسِمِهِ وَالْأَقْدَارِ لِإِمْضَاءِ عَزَائِمِهِ، مَا تَجَرَّدَ نَصْلُ الْفَجْرِ مِنْ غَمَدِ الظَّلَامِ، وَابْتَسَمَ ثَغْرُ الدَّهْرِ لِدَمْعِ الْغَمَامِ - لِمَا أَتَاهُ اللَّهُ مِنْ الْمَلِكِ أَفْسَحَهُ وَمِنْ السُّعْيِ أَنْجَحَهُ وَمِنَ الْأَمْدِ أَكْمَلَهُ وَمِنَ النَّصْرِ أَعْجَلَهُ، تَوَفَّ عَلَى الْأَطْرَافِ فَحَرَسَهَا، ^١ وَابْتَدَأَتْ ^٢ آثَارُ السُّوءِ فَطَمَسَهَا، وَمَدَّ بَيْنَ الْبَرِّيَّةِ أَطْنَابَ الْعَدْلِ، وَأَفَاضَ عَلَيْهِمْ مَلَابِسُ الْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ، وَفَسَحَ لَهُمْ مَحَالَ الدُّعَةِ، حَتَّى أَصْبَحَتْ نُفُوسَهُمْ فِي ظَلَالِ السُّكُونِ وَادْعَةً وَفِي رِيَاضِ النَّعْمَ رَاتِعَةً.

(٢) فَحِينَ فَرَغَ مِنْ وِجُوهِ السِّيَاسَةِ وَحِيَاطَةِ أَرْجَاءِ الْمُمْلَكَةِ | وَرَأَى أَنَّ ^{207 A} النَّظَرُ فِي صَنَاعَةِ الْطَّبِّ مِنْ أَهْمَّ الْأَمْرَوْنَ النَّافِعَةِ وَأَعْمَمَهَا وَأَعْظَمَ الْمَصَالِحِ وَأَتَمَّهَا <و> حَرَكَتْهُ سُجِيَّتْهُ الْفَائِضَةُ بِالْجُودِ وَرَغْبَتِهِ التَّامَّةُ فِي الْخَيْرِ إِلَى النَّظَرِ فِيهَا وَالْالْتِفَاتِ إِلَيْهَا - فَكَانَ، خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكَهُ، قَدْ أَجْرَى مَعَ الْمَلْوَكِ النَّاשِئِ فِي أَيَّامِهِ الْمُتَقْلِبِ فِي حَالِ جُودِهِ وَإِنْعَامِهِ، هَبَةَ اللَّهِ بْنِ زَيْنِ بْنِ جُمِيعِ، كَلَامًا فِيمَا قَدْ آتَى إِلَيْهِ فِي هَذَا الْوَقْتِ مِنَ الدُّثُورِ وَالدُّرُوسِ وَامْتِحَاءِ الْمَحَاسِنِ وَالْطَّمُوسِ وَاسْتِيَلاءِ الْجَهَلِ وَالتَّقْصِيرِ عَلَى جُلُّ الْمُتَوَسِّمِينَ بِهَا وَالْمُتَسَيِّسِينَ إِلَيْهَا - أَلْفَ الْمَلْوَكَ هَذِهِ الرِّسَالَةُ وَجَعَلَهَا مَشْتَمَلَةً عَلَى الإِشَارَةِ إِلَى طَرِيقِ إِحْيَاءِ هَذِهِ الصَّنَاعَةِ وَنَسْوُرِهَا وَتَجَدِيدِهَا بَعْدِ دُثُورِهَا مَعَ مَا يَلِيقُ أَنْ يَقْدِمَ لِذَلِكَ وَيَوْطَأَ لَهُ.

(٣) وَقَسَمَهَا إِلَى ثَلَاثَةِ أَبْوَابٍ:

^٢ الْأَثَارُ، الْأَصْلُ

^١ وَابْتَدَتْ، الْأَصْلُ

الباب الأول: في تقديم ما ينبغي أن يقدم بمقتضى غرض هذه الرسالة
 وهو فصلان: الفصل الأول منه في الإبانة عن شرف الطبّ وعظم
 207 B منافعه وشدة الفقر إلّي، الفصل الثاني منه في الدلالة على صعوبته
 والإشارة إلى أسباب تعذر حصول الكمال فيه ون دور وجود الفضلاء من
 أهله واستيلاء الجهل والتقصير على ^٣ جلٌ ^٣ الموسومين بها.

الباب الثاني: في الإشارة إلى أسباب دثار صناعة الطبّ ودورها وانحصار
 208 A محاسنها وطموسها.

الباب الثالث: في الإشارة إلى طريق إحياء صناعة الطبّ ونشرها
 وتحديثها بعد دثارها.

تمّ فهرست الأبواب، وبالله التوفيق والصواب.

الباب الأول

(٤) في تقديم ما ينبغي تقديمها بمقتضى غرض هذه الرسالة.
الفصل الأول منه: في الإبانة عن شرف الطب وعظم منافعه وشدة
الافتقار إليه.

(٥) كل صناعة فلها موضوع يخصّها وغاية نحوها: | مثال 208 B
ذلك صناعة النجارة موضوعها الخشب وغايتها عمل السرير نحوه.

(٦) الصنائع: منها ما مقصودها وغايتها أن تحصل للمشتغل بها المعرفة
بجميع موضوعاتها، حتى تصير تلك المعرفة كمالا لنفسه وكمالا لها، وبالجملة
حصول العلم فقط بجميع ما يُنظر فيه ويُفحص عنه: مثال ذلك صناعة
المهيئة، فإنّها تنظر في الأجسام الفلكية والكواكب والأرض وتفحص عن
أشكالها ومقاديرها وأبعادها وحركاتها نحو ذلك من أحواها ولو احتجها،
وغايتها حصول العلم فقط بجميع ذلك. وهذا الضرب من الصنائع كان
القدماء يسمونه العلوم والصنائع النظرية من أجل أن الغاية المقصودة منها
هي العلم والنظر فقط.

(٧) ومنها ما مقصودها وغايتها أن تقييد موضوعاتها أحوالا وأغراضها
محدودة بأفعال تفعّلها فيها: مثال ذلك صناعة الصياغة، فإنّ موضوعها
الفضة والذهب وغايتها أن تفيدهما^١ صورة السوار والخاتم ونحوهما بما
تفعله فيها من السبك والطرق والبرد وما أشبه ذلك. وهذا الضرب من
الصناعات كانوا يسمونه الصنائع الفاعلة من أجل أن الغاية المقصودة منها
هي فعل ما فقط.

(٨) وصناعة الطب فموضوعها أبدان الناس وأعضاوهم من جهة ما
هي قابلة للصحة والمرض، وغايتها أن تحصل فيها الصحة إما بأن تحفظها
على ما هو منها صحيح سليم وإما أن تسترجعها إلى ما هو منها عليل سقيم

^١ تفيدها، الأصل.

بأفعالها التي تجعلها فيها كالتجذية وإعطاء الأدوية والقصد والبط والكى والشرط. ولذلك عدّها الأقدمون من الصنائع الفاعلة.

(٩) والصناعات تشرف بعضها بعضاً إما لشرف موضوعها وإما لشرف غايتها وإما لشرفها معاً: مثل ذلك في الصنائع الفاعلة أن صناعة الرعاية، أعني رعاية الحيوان وتربيته، أشرف من صناعة الفلاحة من جهة الموضوع، لأن الحيوان أشرف من النبات، وصناعة طبع السيف ونحوها من صنائع الحدادة أشرف من صناعة استخراج الحديد من المعادن من جهة الغاية، لأن الذي يستخرج الحديد من المعادن خادم للذى يطبع السيف ونحوها، والخدم أشرف من الخادم.

(١٠) وصناعة الطب فقد جمعت الشرف من الطرفين وحازته من 208 B الجهتين، لأن موضوعها الأبدان البشرية، وهى أشرف الكائنات |

لاختصاصها دون سائرها بالنطق الذى به قويت على استنباط الصنائع الدقيقة اللطيفة واستخراج العلوم الغامضة الشريفة ووقفت على أسرار كثيرة من المخلوقات وعجائبها وبدائع الحكمة في خلقها وغرائبها، بل الذى به شاركت الملائكة وأدركت عظم خالقها وتوحيده وتقلبها في تسبيحه وتمجيده، وغايتها تحصيل الصحة في تلك الأبدان، ومن الظاهر أن الصحة أشرف ما تقتنيه تلك الأبدان لأن التمتع بسائر المقتنيات الآخر، وبالجملة بالحياة الدنيا، لا يحصل ولا يتم إلا بها. فنذلك ما قالت الحكماء: إن الصحة ملك خفى لا يصح الملك الظاهر إلا به. ثم ولا يتم شيء من أعمال الطاعات والعبادات البدنية إلا بها. ولذلك ما قرنت الشريعة المادية صناعة الطب بالعلوم الدينية، بل قدمتها عليها في الترتيب فقالت: العلم علان علم الأبدان وعلم الأديان. وكفافها ذلك شرفا.

(١١) وأما منافعها فكثيرة ^٢ ظاهرة ^٢ واضحة غاية الوضوح، وليس 209 A أعني بمنافعها ^٣ ها هنا المنافع ^٣ المتعلقة بأربابها: مثل فوز من قصد ^٤ بأعماله ^٤ وجه الله تعالى واختار ثواب الدار الآخرة على الأولى بالجزيل من الثواب وحسن العقبى والمآب، إذ لا خلاف في أن من أعطى فقيراً دواء يشفيه

^٢ في الخامش.

^٣ بأعمالها، الأصل.

من علة مولدة أو دلّه عليه، قاصداً بذلك إيصال نعمة الله، لأنّه تعالى الذي ابتلاه بخلق الداء وأنعم عليه بخلق الدواء، أعظمُ أجرًا وأجزلُ ثواباً ممّن أشعه من جوع أو سرّه من عرى. ^٥ ولذلك ^٦ قال بعض العلماء: أعمال الطبّ طاعات الله.

(١٢) ومثل حصول من اشتهر بكثرة النجع في المعالجات والصدق في الإنذارات سينًا عند جلة الملوك والرؤساء وذوى اليسار على الأموال الجزيلة والرتب السنوية الجليلة.

(١٣) بل أعني ما هو **«من»** منافعها متعلق بغير أربابها: مثل الالتزاذ باستدامة الصحة، وحسن مواد الأمراض التي قد استعدّت الأبدان ^٧ لخدوشها ^٨ والوقوع فيها، ودفع مضار الوباء واستحالة ^٧ مزاج ^٨ الماء والهواء، والخلص من الأمراض الصعبة الخطرة الممكّنة البرء، وتسكين الأوجاع الشديدة المهلكة التي لا تمهل ريثما يعمّل الطبيب في قطع أسبابها وحسن موادها - ويتمتّى المبتلى بها الموت العاجل لتعجيل الراحة منها، بل يختار الموت وقتل نفسه على مكابدتها - ودفع مضار السمايم المهلكة، ^٩ وتحسين كثير من التشوّهات، وإزالة ما يحدث بعد كثير من الأمراض من السماجات. ومن الظاهر أنّ هذا القسم من منافعها لا يشاركتها فيه غيرها ولا يصبح ^٨ أن ^٨ يستغنى عنها.

(١٤) ولعلّ قائلًا يقول: إذا كان الله سبحانه هو المرض والمشفى فما فضيلة صناعة الطب؟ وجوابه: إنّ الله تعالى ذكره وإن كان هو المرض والمشفى فإنه سبحانه الذي ألم معرفة الدواء وهدى إلى طريق العلاج المؤدّى إلى ما قدره من الشفاء، والمعرفة بما ألم من ذلك وهدى إليه هي ^٩ صناعة الطب. وكفافها ذلك فضلاً وفعلاً.

(١٥) ولعظم منافع هذه الصناعة والافتقار إليها صار الملوك يعظمون الفضلاء من أهلها ويستجلبونهم من البلاد القاسية وينذّلون لهم الرغائب وينزلونهم من الثقة بهم والقرب منهم في أعلى المنازل وأجلّ المراتب. ومن الأخبار التي يصلح الاستشهاد بها في هذا الباب:

^٦ بخدوشها، الأصل.

^٨ إلا، الأصل.

وذلك، الأصل.

^٧ في المامش.

^٩ وهو، الأصل.

(١٦) ما جاء في أخبار بقراط، وهو أن أرطخشت ملك الفرس بذل له مائة قنطار من الذهب وكرامات عظيمة ^{١٠} وجوائز ^{١٠} فاخرة في أن يسير إليه ويخدمه بالطهّ فلم يفعل.

(١٧) وما جاء في أخبار الإسكندر، | وهو أن أمّه استشعرت خوفا ^{211A} أن يغتاله طبيه فكتبت إليه تحذّره من ذلك، فلما ورد كتابها إليه ووقف عليه أحضر طبيه واستدعى منه شربة، ولمّا أتاه بها تناولها منه بيمنيه فشربها وناوله الكتاب بيساره وقال له: قف عليه وانظر ثقتي بك!

(١٨) وما حكاه القاضي النعان، وهو أن المعز لدين الله استدعاه ليلاً لهم اتفق له، فوجد في المجلس الذي كان المعز جالسا فيه بالقرب منه سريرا وعليه شخص نائم مغطى، فقال النعان: فخاطبته وأنا مستوفر للقيام، فأنكر ذلك من حالي وقال: أتظنّ على السرير امرأة؟ فقلت: نعم يا مولانا، فقال: إنما عليه موسى الطيب، كان جالسا عندي فرأيته وقد غلب عليه النعاس، وهو شيخ كبير، فأمرته أن يصعد على السرير ويأخذ هجعة.

(١٩) وفي القدر الذي أورده هاهنا من الإبانة عن شرف الطب كفاية بحسب الغرض.

(٢٠) الفصل الثاني من الباب الأول: | في الدلالة على صعوبة ^{211B} صناعة الطب والإشارة إلى أسباب تعرّف حصول الكمال فيها ونور وجود الفضلاء من أهلها واستيلاء النقص والتقصير ^{١١} على ^{١١} جلّ الموسمين بها.

(٢١) الصنائع قد تصعب لطريقها، وأعني بطريقها كثرة أجزائها وبالجملة كثرة المعارف والمعلومات التي تشتمل عليها: مثل ذلك صناعة الموسيقى، فإنها إنما تلتزم بمعرفة أشياء كثيرة مستندة إلى التجربة وغيرها.

(٢٢) وقد تصعب لخلفيّ أحوال موضوعاتها: مثل ذلك صناعة المسبيّكات من المحكم والمليّنا ونحوهما، فإنها قد يتعرّف عمل الجيد منها لصعوبة الوقوف على تقديرات موادها ونحو ذلك من أحوالها.

(٢٣) وصناعة الطب فقد جمعت الأمرين، وذلك أنها تشتمل على معلومات كثيرة جداً، وموضوعاتها ^{١٢} على أكثر الأمر خفية الأحوال.

^{١١} في المامش.

^{١٠} وجوايز، الأصل.

^{١٢} في المامش.

٢٤) وأما كثرة معارفها فلأنَّ الطبيب ^{١٢} يحتاج إلى معرفة | مقدمات 221 A
 كثيرة من علوم آخر توضع له على أنها قد ^{١٣} تبيّنت ^{١٤} في تلك العلوم: مثل
«أن» الأركان الأول التي منها تركيب بدن الإنسان وغيره من الكائنات
 أربعة وهي الحار والبارد والرطب واليابس على الإطلاق، وأنَّ الحار منها هو
 النار والبارد الماء واليابس الأرض والرطب الهواء، وأنَّ هذه الأربعة من
 شأنها أن تهازج وتتفاعل بقوها، وأنَّ المزاجات كائنة عنها، وأنَّها كلها
 تسعة، واحد معتدل وثمانية خارجة عن الاعتدال، أربعة منها مفردة وأربعة
 مركبة، وأنَّ المعتدل منها إما مطلق وإما إضافي، وأنَّ المعتدل المطلق لا
 يصح وجوده، وأنَّ الأخلط أربعة، وأنَّ القوى ثلاثة، ^{١٤} وكذلك ^{١٤}
 الأرواح الحاملة لها. ونحو ذلك من المقدمات الموضوعة في الطب.

٢٥) ويحتاج إلى إحصاء أعضاء بدن الإنسان عضواً عضواً والوقوف ^{221 B}
 بالحس والمشاهدة على خواص جوهر كل واحد منها من اللون والقوام
 ونحوها، وعلى خلقته أي شكله وملاسته أو خشونته وهل فيه تجويف أو
 مجرى، وعلى ماذا يحتوى ذلك التجويف أو المجرى، وعلى مقدار عظمه
 وعدد أجزائه وحال كل جزء منها إن كانت له أجزاء، وعلى وضعه | أي ^{١٥}
 موضعه من البدن وما بينه وبين غيره من الأعضاء الآخر من المشاركة
 والمواصلة، وعلى فعله و漫فعته أو منافعه التي لأجلها احتاج ^{١٥} إليه.
 و المباشرة هذه الأشياء بالحس إنما تكون من جهة تشريح الأبدان البشرية.
 وتشريح هذه الأبدان ليس بالسهل الميسر في كل الأوقات (و)ليس يمكن
 في الوقوف على هذه الأمور إلا بحث تقدمه رياضة كثيرة في تشريح
 حيوانات آخر من الحيوانات الشبيهة في جل أعضائها بأعضاء الناس، مثل
 القرود، بين يدى المعلمين الحذاق فيه كما قد لاحصه الفاضل جالينوس
 تلخيصاً شافياً.

٢٦) ويحتاج إلى معرفة أنواع الصحة نوعاً نوعاً وما هو كل واحد منها
 بأنَّ يعرف الأفعال والانفعالات التي لها كون كل واحد منها، كان ذلك

^{١٤} ولذلك، الأصل.

^{١٣} س، الأصل.

^{١٥} ما احتاج، الأصل.

النوع من ^{١٦} أنواع ^{١٦} الصحة صحة ^{١٧} لجملة ^{١٧} البدن أو لعضو منه، ومشاهدتها في بدن بدن ومعرفة أسبابها وأعراضها التابعة لها.

(٢٧) ويحتاج إلى معرفة أنواع الأمراض وأصنافها نوعاً نوعاً وصنفاً صنفاً، كان ذلك النوع والصنف مرضًا لجملة البدن أو مرضًا لعضو منه، ومشاهدتها في بدن بدن وأسباب كلّ واحد منها والأعراض التابعة له وأنواعها وأصنافها.

(٢٨) ويحتاج إلى معرفة ما سببه أن يجعل من أعراض أنواع ^{213 A} الصحة وأعراض أنواع المرض وأسبابها دلائل على الصحة أو دلائل على المرض أو دلائل يفرق بها بين نوع من المرض وبين نوع منه آخر أو يُعرف بها في أيّ عضو هو من أعضاء البدن الباطنة، والارتياض باستعمالها في بدن بدن.

(٢٩) وينطوي في هذا الجزء من الطبّ ويعدّ معه الاستدلالات المأكولة من النبض، على اتساعها وصعوبة الوقوف عليها وال الحاجة في الارتياض في معرفتها والاستدلالات بها على أحوال البدن إلى الزمان الطويل المديد.

(٣٠) وكفى على ذلك شاهدا قول جالينوس أنّه أقام ^{١٨} سنين ^{١٨} كثيرة يتأمل النبض بحرص شديد حتى أدرك انقباض العرق إدراكاً يثق به، وإدراك انقباض العرق مبدأً من مبادئ علم النبض.

(٣١) والاستدلالات المأكولة من البول، على اختلافها وكثرتها، ومعرفة البحارين وأقسامها ومراتبها في الجودة والرداة وأيامها ومراتبها في الحمد والذم، وتقدير الإنذار بها قبل حضورها، و(بـ) مما تؤول إليه قبل كونها في حال حضورها من خير أو شرّ، وبما يحدُث للمرضى في أمراضهم من طول المرض أو قصره وسلامة المريض أو عطبه وتحديد ذلك ^{213 B} وتوقيته، ^{١٩} وبما ^{٢٠} يحدُث من حالات الهواء ونحوها من الأسباب العامية من الأمراض ^{٢٠} الواقفة ^{٢٠} البلدية منها والوبائية.

^{١٦} في الهاشم.

^{١٨} سنيناً، الأصل.

^{٢٠} الواجهة، الأصل.

^{١٧} فوق السطر.

^{١٩} فيما، الأصل.

(٣٢) ويحتاج إلى معرفة الأغذية والأدوية التي هي أغذية وأدوية للإنسان، ومنافعها ومضارها، المفردة منها والمركبة، وطرق الاستدلالات والوقوف على قوى منافع ما لم يُوقف على قوته ومنافعه ومضاره من مفرادتها وتركيب ما يحتاج إلى استجداد تركيبه منها وسائر الآلات الأخرى التي يتأتى بها أعمال الطب، والارتياض باستعمال ما يمكن استعماله منها في بدن بدن وعضو عضو.

(٣٣) ويحتاج إلى معرفة قوانين الأفعال التي تُفعَل لتحفظ بها الصحة على ما هو من الأبدان *(صحيح)*.

(٣٤) ويحتاج إلى معرفة قوانين الأفعال التي تُفعَل لتسيرجع بها صحة ما هو من الأبدان والأعضاء عليل، والارتياض باستعمالها في بدن بدن وعضو عضو.

(٣٥) فهذه جملة ما تشتمل عليه صناعة الطب من المبادئ والأجزاء. ولكل منها تفصيل يطول شرحه ولا يليق بعرض هذه الرسالة، وفي هذا القدر من الدلالة على طوتها كفاية هاهنا.

(٣٦) وأمّا أنّ موضوعاتها في أكثر الأمر خفية الأحوال فذلك في الأعضاء الباطنة المتوازنة عن الحس^{٢١} ظاهر جداً. وليس أحوال *(تلك الأعضاء)* خفية فقط بل كثير منها لا يجد الطبيب إلى معرفته سبيلاً: مثل ذلك صغر المرأة وفساد شكلها وزوالها عن موضعها.

(٣٧) وللذى يجد إلى معرفته والوقوف عليه سبيلاً من أحوال تلك الأعضاء فإنّها يعرفه بالدلائل والعلامات وباستعمال ^{٢١} الحدس ^{٢١} والتخمين، وبالجملة من جهة الاستدلال على الشيء الخفي بالشيء الظاهر.

(٣٨) وأمّا الأعضاء الظاهرة الواقعه تحت الحس فإنّها وإن كان كثير^{٢٢} من أحوالها ظاهراً فإنّها ما هي خفية جداً يعسر الوقوف عليها، بل لا يصح أن تُعرَف إلا على جهة التقرير دون الحقيقة: مثل ذلك مقادير أمراضها، أعني تحديد مقادير خروجها عن أحوالها الطبيعية.

(٣٩) وممّا يؤكد صحة ما ذكرته ما قد يعرض للأطباء الحذاق، فضلاً عن غيرهم، من الإشتباه والحيرة والخدعة في معرفة الأمراض.

^{٢١} كثيراً، الأصل.

^{٢٢} في الحدس، الأصل.

(٤٠) وقد شهد بذلك بقراط فقال: إن التشابه يوقع الطيب الحاذق في الحيرة والخدعة.

(٤١) وأخبر جالينوس عن نفسه أنه عرض له ألم شديد في جوفه ظن أنه حصاة قد تشبّثت في أحد ^{٢٣} مجربي كليته فاحتقن بزيت لتسكين ذلك الوجع، ^{٢٤} فصار ^{٢٤} بعده خلطا زجاجيا فأعقبه سكون ذلك ^١ الألم، ^{214 B} فعلم أن ظنه الأول لم يكن صادقا وأن الذي كان به قولنج.

(٤٢) وليس من هذين الوجهين فقط صعبت صناعة الطب ومن وجوه آخر، منها حاجة الطيب بعد حصول ما تقدّم ذكر جملته من المعرف إلى التحرّج الكبير والارتياض الطويل في مزاولة المرضي، وذلك أن الطيب من بعد إحاطته علما بجميع ما تقدّم ذكره وحصوله من الرسوخ في ذهنه والحضور لذكره بحيث يمكنه استعراضه من عند نفسه استعراضا سهلا متى شاء يضطر إلى أن تكون له قدرة على إيداع ما علمه من القوانين الكلية في الأمور الشخصية ومطابقتها في حال ^{٢٥} العمل ^{٢٥} وال مباشرة، لأن تلك القوانين، وبالجملة المعرف التي تشتمل عليها صناعة الطب، ليس فيها وحدها كفاية في أن تُبلغ بها غاية ^{٢٦} هذه ^{٢٦} الصناعة، أعني في أن تُحفظ بها الصحة على الأصحاء وتُسترجع إلى المرضى، وإنما تصير بهذه المثابة متى انضافت إليها القدرة على العمل المذكور.

(٤٣) وهذه حال جميع الصنائع الآخر الشيئية بصناعة الطب، أعني كل صناعة منها إنما يلتم حصولها لـإنسان ما، حتى يستحق أن يوصف بها، بشيئين: أحدهما حصول جميع ما يشتمل عليه تلك الصناعة من المعرف ^{٢٧} معلومة عند راسخة في ذهنه، والآخر حصول القدرة على العمل عن تلك المعرف في الأمور الجزئية ملائكة، ولذلك حد العلّماء الصناعة الفاعلة بأنّها قوّة على فعل ما كان عن معرفة.

(٤٤) وهذه القدرة على العمل عن المعرف ^{٢٧} التي تشتمل عليها الصناعة ليست مما يمكن أن يحصل للإنسان عن التعلم لما تشتمل عليه

^{٢٤} فقام. الأصل.

^{٢٦} في الهاشم.

^{٢٣} أحدي، الأصل.

^{٢٥} العلم، الأصل.

^{٢٧} في الهاشم.

الكتب المؤلّفة في تلك الصناعة، لأنّ الكتب إنّما تشتمل على الأمور الكلية المشتركة. وأمّا الأمور الجزئية، أعني الخاصة بشخص ^{٢٨} شخص ^{٢٨} من أشخاص الأصحاء والمرضى، فليست مما يمكن أن تشتمل عليها الكتب -

(٤٥) وقد أشار إلى ذلك جالينوس في أول كتابه المعنون بالصناعة الصغيرة، وصرّح به في أول رسالته إلى أغلوقن وفي موضع آخر من كتبه -

(٤٦) بل إنّما تحصل تلك القدرة بطول الارتياض والتمن والتخرج في مباشرة أعمال الطب ^{٢٩} وكثرة المزاولة لجزئياته بعد حصول المعرفة التي تشتمل عليها أولاً معلومة عند ^{٢٩} المباشر ^{٢٩} ولا سيّا بين يدي الأستاذين الخذاق.

(٤٧) وإنّما اشترطت أن تكون المباشرة بعد حصول المعرفة معلومة عند المباشر، لأنّ كثيراً من الناس، بل ممّن يدعى العلم والمعرفة، يظنّون أنّ من طالت معاناته للمرضى من غير أن يتقدّم فحصل أولاً تلك المعرفة ويقتنى علمها وتصير راسخة في ذهنه حاضرة لذكره معدود من الأطباء وأنّ طول معاناته المذكورة، أعني التي لم يتقدّمها حصول تلك المعرفة،

٢١٥ B يفيده ^{٣٠} دراية | وحسن تأتٍ في أعمال الطب، ويسمّونه ^{٣١} طبيباً عمّالاً، حتّى لقد كاد ذلك أن يصير من الأمور المشهورة عند ^{٣١} الجمهور.

(٤٨) وليس الأمر كما يظنّون، وذلك أنّ من هو بهذه المتابة كالخاطط في عشواء: فهو إن اتفق أن أصاب لم يدرّ أنه أصاب ^{٣٢} ولا من أين ولا كيف أصاب ^{٣٢}، وإن أخطأ لم يشعر أنه أخطأ ولا من أين ولا كيف أخطأ.

(٤٩) وقد تبيّن في العلوم الحكميّة أنّ من أتى فعلاً من أفعال صناعة مّا على غير طريق تلك الصناعة فإنه لا ينبغي أن يُعدّ من أهل تلك الصناعة. ومعنى قوله على غير طريق تلك الصناعة أن يكون قد أتاه وهو لا يدرى أنه قد أتاه ولا من أين ولا كيف أتاه. لا ترى أنّ من أنشد شعراً

^{٢٩} المباشرة، الأصل.

^{٣١} في الهاشم.

^{٢٨} في الهاشم.

^{٣٠} تفيده، الأصل.

^{٣٢} في الهاشم.

فلم يلحن فيه فإنه إن لم يكن بحيث يدرى أنه لم يلحن لا يُعدّ نحوياً؟
 (٥٠) وقد صرّح جالينوس بذلك فقال: وقد يمكن أن يتعلم المتعلّم
 هذا العلم ثم يتکاسل ويتهان بالارتياض فيه والاستعمال له فيقصر عمّا
 يبلغه من ارتياض فيه.

(٥١) فاما من ليس يتعلّم منه فليس يمكن أن يرتياض فيه. فاما من
 ليس يتعلّم في المثل ما قال بقراط من أنّ أوجاع العين يسكنّها شرب
 الشراب الصرف أو الحمام أو التكمّد أو الفصد أو الدواء المسهل فكيف
 يمكنه أن يرتياض عند نفس العمل في إصابة الوقت الذي يحتاج فيه إلى كلّ
 واحد من هذه الأشياء. وأما من قد علم هذا من بقراط فهو خليق بأن 216A
 يحدّ الوقت الذي يصلح فيه كلّ واحد منها. قال المؤلّف: هذا أمر ظاهر
 والتکثير فيه فضل والمکابرة فيه مراء وبلجاجة.

(٥٢) ومن تلك الوجوه خاصةً **«أنّ»** الطيب من بعد إحاطته على
 بجميع ما يشتمل عليه صناعة الطب من المعرف وحصول القدرة على
 العمل عنها ملائكة، وبالجملة من بعد حصول صناعة الطب له، **«يحتاج»**
 إلى أشياء آخر خارجة عن الصناعة، متى لم تُقرن إليها لم تحصل عنها غایتها.

(٥٣) وهي إرادة الطيب لأن يفعل عن صناعته الحاصلة له،
 إذا ٣٣ لم تُقرن إلى صناعة الطب الحاصلة في نفس الطيب إرادته أن
 يفعل عنها لم يحصل عنها فعلها. وهذه حال جميع الصنائع الفاعلة، أعني
 أنّ أفعالها التي تحصل بمحضها **«لا تحصل»** دون أن ينضاف إليها إرادة
 الصانع، أعني الإنسان، التي ٣٤ هي ٣٤ حاصلة له لأن يفعل عنها.

(٥٤) وارادة الطيب لأن يفعل عن ٣٥ صناعة الطب الحاصلة فيه
 قد تحصل له إما إذا كانت له فضيلة خلقيّة يهوّ بها حصول الصحة - إما
 بالفطرة وإما بالاكتساب الكائن ٣٦ بالمواطبة ٣٦ على اعتياد أفعال هذا
 الخلق - وإما إذا تحركت إرادته في وقت ما لذلك بسبب انفعال أو 216B
 غيره.

(٥٥) ثم ٣٧ إرادة ٣٧ المريض ومن يخدمه لأن يفعل له، أعني طاعتهم

^{٣٤} في الهاشم.

^{٣٥} بالمواطبة، الأصل.

^{٣٣} إلى، الأصل.

^{٣٥} غير، الأصل.

^{٣٧} إراد، الأصل.

للطبيب في كلّ ما يأمرهم به وينهاهم عنه. فإنّ ذلك إن لم يقرن إلى صناعة الطبّ الحاصلة في نفس الطبيب وإرادته لأنّ ^{٣٨} يفعل عنها لم تحصل عنها غايتها. وهذه هي حال جميع الصنائع الفاعلة في ^{٣٩} موضوع ^{٣٩} ذي إرادة و اختيار، لأنّ ^{٤٠} ما كانت هذه حالة من الموضوعات قد تعلق إرادته إرادة الفاعل فلا تحصل غاية الصناعة.

(٥٦) وطاعة المريض ومن يخدمه قد يمكن الطبيب استجلابها بوجوه كثيرة، منها ما هو تابع للمعارف الطبيعية، إما ^{٤١} ذاتياً ^{٤١} أو بالعرض.

(٥٧) وقد عدّه بقراط من منافع تقدمة المعرفة بما ستكون من أمور المرضى فقال: إنّي أرى أنّ من أفضل الأمور أن يستعمل الطبيب سابق النظر فإنه إذا سبق فعلم وتقى فأنذر المرضى بالشيء الحاضر فيما بهم وما مضى وما يستأنف وعيّر عن المرض كلّاً قصر عن صفتة، كان حريّاً ^{٤٢} بأن ^{٤٢} ^{يُوثق منه} ^{بأنه قادر} على أن يعلم أمور المرضى حتى يدعو ذلك المرضى إلى الثقة به والاستسلام في يديه.

(٥٨) ومنها ما هو تابع لأفعال الطبيب خارجة عن الصناعة وأفاؤيل مقنعة تقع في نفس المريض ومن يخدمه كماله في صناعته | وذكاءه في ^{٢١٧A} نفسه؛ وبالجملة فإن المريض ومن يخدمه، متى تصور الطبيبُ عندهم تصورَ الكمال في صناعته والذكاء في نفسه أطاعوه على الأكثـر، متى اتّهموه في أحد هذين مانعوه وخالفوه فيما يرسمه لهم.

(٥٩) ثم توافقه الأمور الواردة من خارج وهي كثيرة جداً تفوت الحصر، بعضها طبيعى وبعضها إرادي: مثل هجوم اللصّ والحيّات والسباع على المريض، وسقوط الجدران، واحترق المنازل، وورود الأخبار المزعجة. فإنّ هذه وما يشبهها قد تشوّش حركات الطبيعة وتُسقط القوّة وتُفسد نظام العلة ^(و) البخاريين إلى غير ذلك من المضار ^{٤٣} فيتعرّق ^{٤٣} عن بلوغ غاية الصناعة. ومن هذه الأشياء ما يمكن الطبيب مقاومته من جهة ما هو طيب، ومنها ما لا يمكنه مقاومته من جهة ما هو طيب، لأنّ

^{٣٩} موضع، الأصل.

^{٣٨} يفعل، الأصل.

^{٤١} ذاتياً، الأصل.

^{٤٠} في الهاشم.

^{٤٣} فيعوق، الأصل.

^{٤٢} بـان يـانـه قادرـ، الأصلـ.

صناعة الطب يقف عنده ولا يلزمها أمره، لأنها إنما تتضمن فعل ما يمكن لا فعل ما يمتنع.

(٦٠) وقد أشار بقراط إلى هذه الأشياء الثلاثة في أول كتابه المعروف بالفصل حيث قال: وقد ينبغي لك أن لا تقتصر على توحّي فعل ما ينبغي دون أن يكون ما يفعّله المريض ومن يخدمه كذلك والأشياء التي من 217B خارج.

(٦١) ومن تلك الوجوه حاجة الطبيب إلى النظر في علوم أخرى يستعين بها على بعض ما يحتاج إليه في صناعته: مثل علم المنطق، وذلك أن صناعة الطب لما كانت مضطّرّة إلى استعمال طريق الاستدلال على الخفي بالظاهر - كما تقدّم بيانه - وكان هذا ^{٤٤} الطريق ^{٤٤} من ^{٤٥} طرق ^{٤٥} الاستدلال من شأنه أن يعرض فيه الغلط والزلل كثيراً، وكانت صناعة الطب ليس فيها وحدها كفاية في الاحتراس مما قد يعرض فيه من الغلط، صار الطبيب مضطّرًا إلى الاستعانة بقوّة الصناعة التي شأنها أن تسدد ذهن المستدلّ نحو طريق الصواب في الاستدلال فيتوخاها ^{٤٦} وتوقفه ^{٤٦} على مداخل الغلط فيتوقاها: وهي صناعة المنطق، لأنها الصناعة التي شأنها تقويم القوّة الناطقة بحصول الصواب فيما يُنظر فيه. ومن المنطق الذي هو فعل هذه القوّة اشتقّ لها الاسم فسُمّيت صناعة المنطق. ولذلك صار هذا القدر من صناعة المنطق ضروريًا للطبيب.

(٦٢) ومثل علم الهيئة، فإنّ الطبيب يُضطر إلى التعلق بشيء منه ^{٤٧} لحاجته ^{٤٧} في صناعته إلى معرفة أوضاع البلاد من العمورة ^{٤٨} وإلى ^{٤٨} معرفة فصول السنة ونحو ذلك مما قد ذكره بقراط في كتابه في الأهوية 218A والمياه والبلدان، وقد صرّح هنالك ^{٤٩} بضرورة ^{٤٩} الطبيب إلى التعلق بهذا العلم فقال بعد ما تقدّم فعرف: إنّ الطبيب ينبغي أن يستقصي معرفة هيئة وضع المدن كيف وضعت من سمت الرياح ومشارق الشمس، ويفحص عن أزمنة السنة وما يحدُث فيها من الاختلاف ونحو ذلك ما هذا نصّه:

^{٤٤} الحق في النصّ وهو مشطوب، الطريق في الهاشم. ^{٤٥} طريق، الأصل.

^{٤٧} لحاجة في النصّ وهو مشطوب، لحاجته في الهاشم.

^{٤٩} لضرورة، الأصل.

^{٤٦} ويفقه، الأصل.

^{٤٨} من، الأصل.

فإنْ ظنَّ أحدَ الأشياءِ الْتِي ذكرناها منَ الْعِلْمِ الْعُلُوِّ وَأَفَرَّ بِذَلِكَ وَصَدَقَهُ فَإِنَّهُ سَيَعْلَمُ أَنَّ عِلْمَ النَّجُومِ لَيْسَ بِجُزْءٍ صَغِيرٍ مِنْ عِلْمِ الطِّبِّ فَأَرَادَ بِعِلْمِ النَّجُومِ عِلْمَ هِيَةَ لَا صِنَاعَةَ أَحْكَامِ النَّجُومِ فَإِنَّ الْقَدِيمَاءَ كَانُوا يَسْمُونُ عِلْمَ هِيَةِ الْعَالَمِ ^{٥١} عِلْمَ النَّجُومِ ^{٥٢} التَّعْلِيمِيَّ ^{٥٣} لَأَنَّهُ أَحَدُ عِلْمَ الْتَّعَالِيمِ أَعْنَى الْعِلْمِ الْرِّيَاضِيَّةِ وَبِالْحَالِيُّونَ كَتَبُوا فِي أَنَّ الطَّيِّبَ الْفَاضِلَ فِيْلِسُوفَ كَامِلَ.

(٦٣) فَانْظُرْ ^{٥٣} مِنْ كُمْ سَبَبَ قَدْ صَعَبَتْ صِنَاعَةُ الطِّبِّ وَلَمَّا كَانَتْ هَذِهِ الصِّنَاعَةُ عَلَى مَا أَوْضَحَتْ مِنْ الصِّعُوبَةِ مِنْ جَهَةِ طُوْلِهَا وَخَفْيِ أَحْوَالِ مَوْضِعَاتِهَا وَحاجَتُهَا إِلَى التَّخْرِجِ الْكَثِيرِ وَالْأَرْتِيَاضِ الطَّوْلِيِّ فِي مَزاْوِلَةِ الْمَرْضِيِّ وَالْاسْتِعَانَةِ بِأَحْوَالِ خَارِجَةِ عَنْهَا وَزَائِدَةِ عَلَيْهَا كَانَ مَا هَذَا سَبِيلَهُ مِنْ الصِّنَاعَةِ لَا يَتَهَيَّأُ حَصْوَلُهُ وَالْكَمَالُ فِيْهِ لَكُلَّ مِنَ التَّمَسِّهِ.

218 B

(٦٤) بَلْ إِنَّا يَتَهَيَّأُ لِمَنْ رُزِقَ طَبَّا جَيِّداً وَذَهَنَا مِسْدَدَا وَاتَّفَقَ لَهُ فَرَاغٌ وَبِلْغَةٍ بِعَنَائِهِ عَلَى الْطَّلَبِ وَكَانَ لَهُ صَبَرٌ عَلَى طُولِ الْمَشْقَةِ وَالْدَّأْبِ وَأَسْعَدَهُ الْجَدُّ بِأَسْتَاذٍ حَادِقٍ حَسَنِ التَّأْتَى لِطَرِيقِ الْعِلْمِ وَطُولِ مِبَاشَرَةِ الْأَعْمَالِ الْطِّبِّ عَلَى الْطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ.

(٦٥) وَلَمَّا كَانَ اجْتِمَاعُ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ لَيْسَ بِالسَّهْلِ الْمُتِيسِّرِ، بَلْ مِنَ الْصَّعْبِ الْعَسْرِ، صَارَ حَصْوَلُ الْكَمَالِ فِي صِنَاعَةِ الطِّبِّ مُتَعَدِّدًا وَالْفَاضِلُ مِنْ أَهْلِهَا قَلِيلٌ الْوُجُودُ نَادِرًا ^{٥٤} وَلِزْمٌ ^{٥٥} أَكْثَرِ الْمَعَاطِينِ لَهَا النَّقْصُ وَالتَّقْصِيرُ فِيهَا.

(٦٦) فَظَاهِرٌ مِمَّا قَدَّمْتُ أَنَّ ذَلِكَ يُلْزِمُ ضَرُورَةً دَفْعَ الْحَرْصِ وَالْاجْتِهَادِ فِي طَلَبِهَا وَلِزْمَ الْطَّرِيقِ الْفَاصِدِ فِي تَعْلِيمِهَا وَهَذَا مَا كَانَ الْأَقْدَمُونَ يَتَخَيَّرُونَ مِنَ الرَّاغِبِينَ فِي تَعْلِيمِهَا مِنْ يَصْلَحُ لِذَلِكَ وَأَمَّا مِنْ دَمْرَ الْحَرْصِ وَطَلَبِ الْأَسْهَلِ فَلَا عَجَبٌ أَنْ يَكُونَ جَلَّ الْمَعَاطِينَ هَذِهِ الصِّنَاعَةَ كَالْأَسْمَاءِ الَّتِي لَيْسَ لَهَا مَسْمَىٰ وَالْأَلْفَاظُ الَّتِي لَا تَدْلِلُ عَلَى مَعْنَىٰ بَلْ كَالْأَشْبَاحِ الْخَالِيَّةِ مِنَ الْأَرْوَاحِ وَإِذْ قَدْ أَتَيْتُ مِنْ هَذَا الْبَابِ مَا فِيهِ كَفَايَةٌ بِحَسْبِ الْغَرْضِ، فَأَنَا قَاطِعُهُ هَاهُنَا.

^{٥١} عَالَمُ، الْأَصْلُ.

^{٥٠} فِي الْهَامِشِ.

^{٥٢} فِي النَّصِّ وَهُوَ مُشْطَوْبٌ، مِنْ فِي الْهَامِشِ.

^{٥٢} التَّعْلِيمِيُّ الْأَصْلُ.

^{٥٤} وَلِزْمٌ، الْأَصْلُ.

الباب الثاني

219 A

(٦٧) في الإشارة إلى أسباب دثار صناعة الطب ودروسها وانحاء محسنها وطموسها.

(٦٨) قد ذكر جالينيوس وغيره من الناقلين لأخبار القدماء أنّ أسلقيوس نُسبت إليه الأطّباء في سالف الدهر - وقد اختلفت فيه الأقاويل، وممّا قيل أنّه إدريس عليه السلام وأنّه المسمى في التوراة خنوح - وكانت بينهم أيمان وعهود في أن لا يلّمُوا صناعة الطب إلا لأولادهم، وأن تكون متواترة في أعقابهم، وأنّ الموضع التي كانوا يعلّمونها فيها ثلاثة: مدينة رودس ومدينة قندس ومدينة قوص؛ وأنّ التعليم الذي كان بمدينة رودس باد بسرعة، لأنّه لم يبق لأربابه وارث، وأنّ التعليم الذي كان بمدينة ^{٥٠} قندس ^{٥٠} طفى لقلة الوارثين لأربابه، وأنّ التعليم الذي كان بمدينة ^{٦٠} قوص ^{٦٠} بقيت منه بقايا يسيرة لثبات الوارثين له.

(٦٩) واستمرّ إلى أن نشأ منهم بقراط بن إيراقليدس وهو المعروف | 219 B بقراط الكبير وهو الذي شاع اسمه واشتهر فصله. وإنّه لمّا رأى أنّ صناعة الطب التي يفتخر بها سلفه قد كادت أن تبيد وتتلاّف بسبب قلة الوارثين لها من هذه الأجناس الثلاثة وتحلّفthem رأى أن يذيعها في جميع الأرض ويعلّمها من يستحقّها من سائر الناس. واستشعر ما يلحقه من الإثم والشّناعة في نقله الصناعة من الوراثة إلى الإشاعة فعمل على أن يجعل العّلمين لها بمنزلة الآباء وال المتعلّمين بمنزلة الأبناء والصناعة نفسها بمنزلة ^{٥٧} النّسب ^{٥٧} الذي كان بينهم وأن يعتقد على متعلّمها الأيمان بذلك ليكون ارتباطهم الصناعي بالتعليم والتعلم كارتباطهم الأول بالنّسب والوراثة.

(٧٠) ولّمّا عزم على ذلك دونّها في الكتب، وقصد في كثير من أقاويله فيها الإغماض وأن يجعلها على جهة الألغاز لكيلا يقف على معانٍها

^{٦٠} قوص، الأصل.

^{٥٠} قردس، الأصل.

^{٥٧} السبب، الأصل.

إلا مستحقة من ذوى الطبائع الفائقة والقرائع الجيدة^{٥٨}. فرغ بـالملوك وأشراف الناس في تعلمها وثابروا عليها^{٥٩} وتناسوا^{٦٠} فيها إلى أن اشتهرت في اليونانيين وشاعت، وكثير المتعلمون لها. وحدثت لهم الأهواء وتفرقـت آراؤهم واختلفـت، وتشعبـت فرقـهم وتشتـتـت، ونشـأت فيها آراء رديـة 220 A واشـتـهـرت وغـلـبـت على أكـثـرـ الناسـ، وـآلـ الـأـمـرـ إلىـ أنـ يـسـتـكـرـ الصـوابـ، وـاسـتـحـفـفـ بـيـقـرـاطـ، وـأـفـسـدـ كـتـبـهـ وـدـلـسـتـ.

(٧١) ثم نـشـأـ جـالـيـنـوسـ بـعـدـ عـهـدـ بـقـرـاطـ بـنـحـوـ مـنـ سـتـائـةـ سـنـةـ. وـشـرـعـ فـيـ تـعـلـمـ الـطـبـ بـعـدـ الـاـرـتـيـاضـ بـعـلـمـ الـهـنـدـسـةـ وـغـيـرـهـ مـنـ ٦٠ـ الـرـيـاضـيـاتـ وـعـلـمـ الـمـنـطـقـ، وـكـانـ شـرـوـعـهـ فـيـ تـعـلـمـهـ وـلـهـ مـنـ الـعـمـرـ سـبـعـةـ عـشـرـ سـنـةـ، وـقـصـدـ أـفـاضـلـ الـمـعـلـمـيـنـ مـنـ أـهـلـ عـصـرـهـ عـلـىـ مـذـهـبـ كـلـ فـرـقـ مـنـ تـلـكـ الـفـرـقـ، وـسـافـرـ حـتـىـ لـتـىـ كـلـ مـشـهـورـ مـنـهـمـ وـتـعـلـمـ رـأـيـهـ وـمـذـهـبـهـ فـيـ الـطـبـ.

(٧٢) ثم أـخـذـ فـيـ اـمـتـحـانـ تـلـكـ الـآـرـاءـ وـاـخـتـيـارـهـ بـطـرـيـقـ النـظـرـ وـالـبـرـهـانـ فـيـ ظـهـرـ فـيـ أـعـمـالـ الـطـبـ وـتـقـنـيـهـ الـمـاـشـادـهـ مـنـ الـمـطـابـقـهـ لـهـ إـلـىـ أـنـ تـحـقـقـ أـنـ الـفـرـقـةـ الـمـصـيـبـةـ هـيـ الـفـرـقـةـ الـمـعـقـدـةـ لـرـأـيـ بـقـرـاطـ فـاعـتـمـدـ ٦١ـ عـلـيـهـ ٦١ـ وـاطـرـحـ مـاـ سـوـاـهـ.

(٧٣) ثم اـجـتـهـدـ فـيـ تـصـحـيـحـ كـتـبـ بـقـرـاطـ وـتـنـقـيـحـهـاـ وـتـطـهـيرـهـاـ مـمـاـ أـدـخـلـهـ وـدـلـسـهـ فـيـهـ أـشـرـارـ (وـ) فـيـ تـقـسـيـرـ مـاـ صـحـ أـنـهـ لـبـقـرـاطـ مـنـهـ وـإـيـضـاـحـ ٦٢ـ الـآـرـاءـ الـرـدـيـةـ الـتـىـ حـدـثـ بـعـدـ فـيـ صـنـاعـةـ ٦٢ـ الـطـبـ كـلـهـاـ وـالـرـدـ عـلـىـ الـقـائـلـيـنـ بـهـ إـلـىـ أـنـ اـسـتـكـمـلـ صـنـاعـةـ الـطـبـ عـلـىـ رـأـيـ بـقـرـاطـ وـأـحـيـاـهـ بـعـدـ مـوـتـهـاـ ٢20 B وـجـدـدـهـ بـعـدـ دـثـورـهـاـ، حـتـىـ تـعـرـفـ مـعـالـمـهـ بـعـدـ نـكـرـ، وـنـفـقـتـ سـوقـهـاـ بـعـدـ كـسـادـ، وـبـهـجـ فـيـ النـاسـ الـطـرـيـقـ الـجـادـ الـقـاصـدـ فـيـ تـعـلـمـهـاـ، وـسـهـلـ عـلـيـهـمـ بـمـاـ شـرـحـهـ مـنـ كـتـبـ بـقـرـاطـ وـبـمـاـ أـلـفـهـ هـوـ نـفـسـهـ مـنـ الـكـتـبـ فـيـ هـذـهـ الـصـنـاعـةـ اـجـتـنـاءـ يـانـعـ ثـمـارـهـاـ، حـتـىـ صـارـتـ فـوـائـدـهـاـ سـهـلـةـ الـمـتـنـاـوـلـ قـرـيـةـ الـمـأـخـدـ عـلـىـ مـنـ رـامـهـاـ مـنـ ذـوـيـ الـقـطـنـ الـجـيـدـ وـالـفـكـرـ الـمـسـدـدـ.

(٧٤) فـكـانـ ٦٣ـ الـمـعـلـمـوـنـ ٦٣ـ هـذـهـ الـصـنـاعـةـ يـقـرـؤـونـ كـتـبـ بـقـرـاطـ

^{٥٩} وـتـنـقـسـواـ، الـأـصـلـ.

^{٦٠} عـلـيـهـ، الـأـصـلـ.

^{٦١} الـمـعـلـمـوـنـ، الـأـصـلـ.

^{٥٨} وـالـجـيـدـ، الـأـصـلـ.

^{٦٢} الـرـيـاضـيـاتـ، الـأـصـلـ.

^{٦٣} فـيـ الـهـامـشـ.

وجالينوس على ترتيبها، لأنّ هذه الكتب التي تشتمل بالحقيقة على صناعة الطب، حتى لقد قال بعض العلماء وأحسن جدًا: إن من رام تعلم الطب من غير كتب بقراط وجالينوس كمن رام النظر إلى المرئيات من وراء زجاجة. ثمّ مات بعدهما بلغ من العمر سبع وثمانين سنة.

(٧٥) ظهرت بقراط بعده من اليونانيين ملة النصارى وغابت عليهم، فخطّوا النظر في الأمور العقلية، فاطرح ملوكهم العناية بها وأهملوا رعاية طالبهم، وانصرف الطالبون لها عن ارتكاب المشقة في طلبها فاستطالوا قراءة كتب بقراط وجالينوس، فاضطربت، واختل أمرها.

(٧٦) ثمّ أتى أرباسيوس، وقد استحكم زهد ملوك النصرانية في التعليم، فرأى أن يشتمل العوام إليه بطريق التقريب والتسهيل واجتناب التكثير والتطويل، لكيلا يتلف ويبيد، فوضع كنائش قرب فيها الصناعة إليهم وسهل بها تعلمها عليهم. واحتذى حذوه في ذلك بولس ومن أتى بعده إلى وقتنا هذا، فكثرت بذلك كتب الصناعة من الكنائش والمحضرات والجواجم ونحوها. وانعمت كتب بقراط وجالينوس فيها.

(٧٧) وقد كان أوجه الأطباء بالإسكندرية - لمّا لم يق^{٦٤} لأحد من ملوك^{٦٥} النصرانية رغبة في التعليم، واستطال الناس كتب بقراط وجالينوس فيها ومالوا إلى الكنائش والمحضرات، واستشعروا خوفاً أن تبدي الصناعة بالجملة - سألوا أولائك الملوك في إبقاء التعليم بالإسكندرية وأن يكون ما يُقرأ من الطب^{٦٦} عشرين^{٦٧} كتاباً فقط: ستة عشر منها من كتب جالينوس وأربعة من كتب بقراط. فأجابوهم إلى ذلك، واتّصل التدريس بالإسكندرية إلى أيام عمر بن عبد العزيز، وإنّ القائم بالتدريس يومئذ أسلم على يديه وصحابه، وهو أمر قبل إفشاء الخلافة إليه.

(٧٨) فلما أفضت الخلافة إليه انتقل التدريس إلى أنطاكية وحران وغيرهما، وانتعش التعليم إلى أن ولّ المؤمن عبد الله بن هارون الرشيد الخلافة فأحياه وأنشأه^{٦٨} وقرب الفضلاء^{٦٩}. ولو لاه لكان الطب وغيره من

التدريس

^{٦٥} الملوك، الأصل.

^{٦٧} في الهاشم.

^{٦٤} في الهاشم.

^{٦٦} عشرون، الأصل.

سائر العلوم التي للقدماء قد دُرِّست ودرست كما درست الآن من بلاد اليونانيين التي كانت أخصّ البلاد بها.

(٧٩) والكتب العشرون التي اقتصرت أوجها أطباء الإسكندرية على تدرِّيسها، أمّا السَّتَّة عشر الجالينوسية منها^{٦٨} فهي^{٦٩} كتاب^{٦٩} جالينوس^{٦٩} في اختلاف فرق الطب، وكتابه المعروف بالصناعة الصغيرة، وكتابه الصغير في النبض، ورسالته إلى أغلوقون في^{٧٠} التأثي^{٧٠} لشفاء الأمراض، وكتابه في الإسْطِقْسَات على رأي بقراط، وكتابه في المزاج، وكتابه في القوى الطبيعية، ومقالاته الخمس في تشريح الأعضاء المتشابهة الأجزاء التي يُعرف بمجموعها بالتشريح الصغير، ومقالاته السَّتَّ في الأشياء الخارجة عن الطبيعة التي يُعرف بمجموعها بكتاب العلل والأعراض، وكتابه في الموضع الآلة وُيُعرف بكتاب علل الأعضاء | الباطنة، وكتابه الكبير في النبض، وكتابه في أصناف^{٧١} الحَمَّيات^{٧١}، وكتابه في البحran، < وكتابه في أيام البحran، > وكتابه في حيلة البرء، وكتابه في تدبير الأصحاء. وأمّا الأربعه البقراتيَّة فهي كتاب بقراط المعنون بالفصول، وكتابه في تقدمة المعرفة، وكتابه في تدبير الأمراض الحادَّة وُيُعرف بكتاب ماء الشعير، وكتابه في الأهوية والمياه والبلدان.

(٨٠) ولم يقتصروا على تعلم هذه الكتب، لأنَّهم رأوا أنَّها كافية في استكمال صناعة الطب ولأنَّها مشتملة على كلَّ ما يضطرُّ إليه الطبيب في التصدِّي ل مباشرة المرضي – كما قد ظنَّه كثير من جهَّال الأطباء وغيرهم – بل تكون هذه الكتب مشوقةً لقارئها – إنْ كان ذا طبع جيد وهمة^{٧٢} متنبهة^{٧٢} – بل مضطَرَّ له – إذا فهم ما فيها – إلى قراءة ما سواها بل إلى استئام الصناعة واستكمالها. وإنَّا فكثير من الأشياء التي لا مندوحة للطبيب منها ولا غُنى له عنها في مباشرة أعمال الطب عنها لم يشتمل هذه الكتب عليها، من ذلك تشريح الدماغ والكبد والمعدة، وبالجملة الأعضاء المركبة، ومنافع أعضاء البدن كلَّها، وقوى الأغذية والأدوية المفردة منها

^{٦٨} وهي، الأصل.

^{٦٩} آنسا. الأصل.

^{٧٠} متنبه، الأصل.

^{٧١} في الهاشم.

^{٧١} الحَمَّيات، الأصل.

والمركبة ومنافعها بطريق تركيبها وامتحان ما قد رُكِّب منها، هل رُكِّب على طريق الواجب أم لا.

222 B

(٨١) ثم إنّهم جعلوا البداءة بقراءة الكتب الأربعة من الكتب الستة عشر يعني كتابه في اختلاف فرق الطب، وكتابه المعروف بالصناعة الصغيرة، وكتابه الصغير في النبض، ورسالته إلى أغلوقن^{٧٣} في التأثير لشفاء الأمراض، لأنّها تشتمل من صناعة الطب على ما – إذا عرفه المبتدئ بطلبها وبasher أعمالها بعض المباشرة بين يدي أستاذ حاذق فيها – أمكنه أن يتصرّف في بعض أعمال الطب تصرفاً يديقه لذّة أعمالها ويشوّقه – إذا كان ذا همة جيّدة – إلى الاجتهد في استكمالها وينتّجّل به من التكّسب – إن كان ذا فاقة – ما يستعين به على الاستمرار^{٧٤} على طلبها، حتّى – إذا حصل على ذلك – ابتدأ ثانياً فقرأ كتاب الإسطقطاسات الذي كان من حقّه أن يُبدأ به أولاً لولا الغرض المذكور. ثمّ ما بعده على ذلك الترتيب.

(٨٢) فقد تقدّمت الإشارة إلى أريياسيوس^{٧٥} وبولس^{٧٦} ومن نحا نحوهما لم يقصدوا بما وضعوه من الكنائش الاقتصار عليها ولا ظنوا الاستغناء بها عن كتب القدماء بل أن يقرّبوا على العوام وأهل الكسل بعلم الصناعة <الطبية> فلا ينقطع التعلّق بها والنظر فيها. ورأوا أن ذلك خير من أن يدرّس. بل الظاهر أنّهم قصدوا أنّه لعلّ بعض من يقرأ ما وضعوه على الاقتصار عليه^{٧٦} تنبّهه^{٧٦} همّته ويجدُّ له شوق إلى النظر في غيره^{٧٧} من كتب القدماء فيتبّه على^{٧٨} مرتبتها^{٧٨} وتجلو له الفضيلة فيستكمل الصناعة فلا تنقطع وتتيد.

(٨٣) وفي الجملة فإن الإسكندرانيّين الذين اقتصرّوا على تعلم الكتب العشرين والذين وضعوا الكنائش والجواجم من المتقدّمين لم يقصد أحدهم الاقتصار عليها ولا ظنّ الاستغناء عنها بها بل <أن> تكون مشوّقةً وداعيةً إلى قراءة كتب القدماء. فأمّا من آتى بعد هؤلاء من الحدّيثين الذين وضعوا

^{٧٣} بالصناعة في النص وهو مشطوب، الثاني في الهاشم. ^{٧٤} بنية، الأصل.

^{٧٤} هذه الكلمة غير واضحة في النص وهي مشطوبة، الاستمرار في الهاشم. ^{٧٥} في، الأصل.

^{٧٦} مرتبها، الأصل. ^{٧٧} وفولس، الأصل.

الكنانيش ونحوها فإنَّ أكثرهم توهّموا أو أوهما الاستغناء بما وضعوه فيها عن كتب القدماء، ومنهم من صرّح بذلك كالذى سُمِّيَ كتابه كاملاً الصناعة الطّبّية، والذى سُمِّيَ كتابه المغنى أو الكاف، وهم في هذه التسميات كالذى يسمى الغراب^{٧٩} أباً^{٧٩} البيضاء واللديع^{٨٠} سلماً^{٨٠} فغلطوا بذلك أكثر الناس حتّى اقتصروا عليها وأضربوا صفحات عن كتب القدماء لما في طبعهم من الميل إلى الأسهل^{٨١} والهرب^{٨١} من الأطول.

(٨٤) واستمرَّ هذا الغلط بهم إلى أنْ هُجرت كتب بقراط وجالينوس، وسُمِّيت^{٨٢} جوامعها^{٨٢} باسمها، وجُهُل الفرق بينها وبينها، وتوهّم الاستغناء بها عنها، بل توهّم أنَّ اشتغال الطالب بقراءتها تضييع زمانه فيما لا ضرورة إليه وفيما له مندوحة عنه. وحصل المتعلمون بهذه الصناعة بحسب - إذا فرأوا الواحد منهم كثاشاً لطيفاً مثل المنصورى للرازى أو مدخلًا من مداخل الطب مثل مسائل حنين - ظنَّ أنه قد عرف الطب وتصدى ل المباشرة المرضى، سلماً^{٨٣} إن أضاف إلى ذلك مطالعة بعض الجوامع، فإنه^{٨٣} حينئذ يُعدُّ نفسه من العلماء ويعطى على العظام.

(٨٥) وليس لقائل أن يقول: إنَّ كثيراً من الآراء التي اشتغل جالينوس بمناقشتها والردّ على القائلين بها قد دثرت في هذا الوقت وصارت بحسب لا تُعرَف إلا من كتبه فقط وما هو بهذه المثابة فلا فائدة لأهل هذا العصر في معرفته ولا في الاشتغال بمناقشتها، لأنَّ تلك الآراء - وإن كان كما زعم قد ياد في هذا الوقت القائلون بها وسقط عن أهله تكليف مناقضتها - فإنَّ في الوقوف على ما تضمنته كتب جالينوس من مناقضاتها رياضة كثيرة للمتعلمين ونفعها عظيم في الصناعة. هذا والذى كتبه من تلك المناقضات جزء يسير بالقياس إلى غزير^{٨٤} علمه^{٨٤} الذي لا يُوجَد في غيرها من عظيم فوائدها التي تفرد بها، وليس من الصواب أنْ يُطرح عظيم نفعها ليسير ما فيها من ذلك.

(٨٦) ولما عجز أمثال هؤلاء من أهل التقصير في صناعة الطب عن

^{٨٠} سليم، الأصل.

^{٨٢} جوامها، الأصل، مصحح فوق السطر.

^{٨٤} علمها، الأصل.

^{٧٩} ابو، الأصل.

^{٨١} والقرب، الأصل.

^{٨٣} بانه، الأصل.

الشهر بفضلها والحق في أعمالها أخلدوا إلى الخدع والتمويهات. فطائفة تخدع العوام بالتعاظم والتطاول في الملبوس والمركتوب والطيب ونحو ذلك، وطائفة بالتحبب إليهم والتقرب إلى قلوبهم واستهلاك نسائهم بما يليق ^{٨٥} بهم ^{٨٥} وينفق عندهم بمثل أدوية الباه والخليل والشحوم والشعر والاتفاق مع الخاصيات والمواشط والدايات ونحوهن على وصفهم ومدح حسن طبهم ولطفهم.

(٨٧) وظيفة تخدع ذوى اليسار منهم بلزمهم أبوابهم ومداخلة
٨٦ خدامهم ^{٨٦} ولطفة جلسائهم وأصحابهم، حتى - إذا مُكِنوا من
الدخول عليهم وانسراهم - كان أول ما <يُخدَّعونهم> به موافقتهم على
شهواتهم ومساعدتهم على أغراضهم وتقديرهم أقوالهم وأفعالهم. ^{٨٧} ثم
توصلوا إلى معرفة ما ينقاد إليه كلّ واحد منهم فيتصدّونه من ذلك الوجه
ويستمليونه إليهم لينالوا ما عنده، فإنّ كان ينقاد إلى النساء تأثّروا له
٨٨ بباب النساء، وإنّ كان ينقاد إلى العبيد تأثّروا له بباب العبيد،
وبالجملة فإنّ ^{٨٩} الأغنياء ^{٩٠} من العوام قد اعتادوا الملقب ممّن يغشاهم،
وتصدّهم اللذة في كلّ ما يعملونه ^{٩١} ويسمّونه، فهو لاء ^{٩١} يحرصون على
معرفة النوع الذي يغلب عليهم من اللذات فيستمليونهم من ذلك الشيء.
فظاهر أنّ هذا هو الوجه الذي تصاد به البهائم.

(٨٨) وإذا مرض ذلك الموسى فإن ذلك الطيب الذى قد آنس به من هؤلاء لا يقصد في تدبره ^{٩٢} قصد ما هو أفق في اجتلاف الصحة، لأنه لا يعرفه، وإنما يدبره بما وقع **«من»** التدبرات ^{٩٣} في نفسه وأذنها عنه، على أنه لو عرف أفق التدبر له لما دبره به اللهم إلا أن يكون ^{٩٤} موقعه منه موقع المواقف الملل، لأنه يُنزل نفسه فيه منزلة العبد السادس المطين، إلا أنه من الظاهر أنه يكون عبد سوء، لأن خدمته له ليس تنفعه بل تضره.

٨٦ حذّاقهم، الأصل.

٨٥ كذا في الأصل، ولعله بهن.

٨٨ في الامامش.

فوق السطر. ٨٧

٩٠ يعمونه. الأصل.

اغنياء، الأصل، الى فوق السطر.

٩٢ تدبر، الأصل.

١١ فهاولا، الأصل.

٩٤ موقع، الأصل.

٩٣ فوق السطر.

(٨٩) فظاهر أنَّ فضلاء الأطباء لا يرضون بهذه السيرة، وإنَّ ذوى
اليسار من العوامَّ يؤثرون منَ هذه حاله ويميلون إليه ويقدمونه على غيره -
وإنَّ ظهرت لهم مزية عليه - سبباً إنْ كان له مع ذلك قدرة على
٩٥ تعبيرٍ الجالس بالنوادر والمضحكات وطبعُ في إخراجِ الجحونِ^{٩٦}
والحكايات، فإنه يكون أحبَّ إليهم وأنفق عندهم. فإذا حصل أحد هؤلاء

225 A بهذه الخدع ونحوها على مقصوده من القرب منهم والحظوظ عندهم، لا
سبباً إن اتفق أن يتولى طبَّ مشهور منهم <و> اتفق - لو كانت قوته
ناهضة مستقلة بمرضه وسوء تدبير طبيه وغلطه - فيرثاً على يديه ويخلع
عليه، شاع ذكره وارتفع صيته وعظمت شهرته واستعظام تيسير صوابه
واغتُرِّ عظيم زله. وقال الشاعر <من البسيط>:

فَالنَّاسُ مَنْ يَلْقَ خَيْرًا قَاتِلُونَ لَهُ مَا يَشْتَهِي وَلِأَمْ أَمْ حُمْطَهِي أَهْلَهُ

(٩٠) فلما رأى الراغبون في التكُّب بهذه الصناعة أنَّ أهل الجهل
والتقسير من المتعلمين لها قد نالوا مقصودهم من الغنى والرتب السنوية من
غير استحقاق بل بالتمويهات والخدع ونصب الحبائل، مما في طبع أكثر
الناس من كراهية العناء والتعب وطلب المقصود بالطريق الأقرب، مال
أكثراً لهم إلى مثل طريقهم وسلكوا نحو سبيلهم، سبباً مع إغفال ولادة الأمور
تفقدَ أحوالهم. ولم يتميَّز^{٩٧} عن ذلك منهم إلا الأحاد و الشواد، وهم
الذين أحبوا الصناعة لنفسها وطلبوها للتأدب بها لا لـ التكُّب^{٩٨} بها،
وقليل مَا هم.

225 5 (٩١) فدثرت بذلك صناعة الطبَّ وانحنت محسنة وصار الغالب
على المتعاطين لها الجهل والتقسير وصار الغالب من أهلها - إذا اتفق
وجوده - غريباً بينهم مقوتاً عندهم مقصوداً بالعداوة منهم. وقال بعضهم
<من البسيط>:

وَقَدْرُ كُلِّ أَمْرٍ مَا كَانَ يُحْسِنُهُ وَأَلْجَاهِلُونَ لِأَهْلِ الْعِلْمِ أَعْدَاءُ

^{٩٦} الوحوه، الأصل.

^{٩٧} التكُّب، الأصل.

^{٩٨} كذا في الأصل، والمعنى غير واضح.

^{٩٩} بعيذه، الأصل.

(٩٢) ومن الظاهر أنّ أهل هذه الطبقة أضرّ من الوباء الحاضر وأشدّ من الذين يقطّعون الطريق ويحيفون السبيل، لأنّ الناس يخدرُون أولائكَ ويعدّون لهم السلاح ويتجّبون طريقهم والقرب منهم، ويستسلمون إلى هؤلاء بإرادتهم ويلقون أنفسهم في أيديهم. فينالون منهم ^{٩٩} بالجاحلة ما لا يناله أولائكَ ^{١٠٠} بالجاهدة ^{١٠٠} فيهم، كما قال القاضي محمود بن قادوس في أحد أطباء عصره، وهو يشير إلى مثل هذا المعنى - وإنْ كان المجهوّ ليس من طبقهم <من الرجز> :

١٠١ ١٠١

يُؤخَذُ مِنْهُ دِيَةً وَبَعْدَ ذَاكَ يُقْتَلُ

مَا تَمَّ ذَاهِبًا ^{١٠٢} لِعَتَرٍ ^{١٠٢} وَهُوَ الشَّجَاعُ الْبَطَلُ

(٩٣) فقد اشتمل هذا القول على الإشارة إلى عدّة من أسباب ^{١٠٣} دثور ^{١٠٣} | الطّبّ ومن الأسباب المعينة على دثوره - باقتراها إلى ما تقدّم ذكره - جَهَلُ العوام بصعوبته؛ ودليل ذلك ظنّهم أنّهم يعرفونه ويشاركون فيه، إما بفطّرهم وبصيرة أنفسهم، وإما بأدّن مخالطة اتّفقت لهم بعض الأطّباء، وإما ل مباشرة منهم لواحد أو آحاد من المرضى؛ ولذلك ما تراهم كثيراً ما يشاركون الأطّباء أو يعارضونهم الفتيا ويحiron بين ما يقع من أقوايلهم وفتاويهم من الاختلاف من غير قانون يقيسون عليه ولا أصل يرجعون إليه، ويُجسّدون نبض المرضى ويتأمّلون قواريرهم إلى غير ذلك مما لا ينبع إلا للأطّباء.

(٩٤) وإنّ أمرهم في ذلك لعجب جدّاً، وذلك أنّهم ليس يفكّلون مثل فعلهم هذا في غير الطّبّ من الصنائع التي هي أسهل ^{١٠٤} تعلّم ^{١٠٥} وأحسن موادّ ^{١٠٥} من الطّبّ بكثير: فإنّ واحد منهم يرى الخياط يفصل ^{١٠٦} القميص ^{١٠٦} مائة دفعة، فإذا أراد أن يفصل لغلامه قيضاً من عشرة أذرع خام رد ذلك إلى الخياط، والخطر في الغلط فيه من القلة بحيث لا

^{٩٩} بالجاحلة، الأصل.

^{١٠١} هذا البيت غير واضح في الأصل.

^{١٠٣} فوق السطر.

^{١٠٥} أحسن مراداً، الأصل.

^{١٠٠} بالجاحلة، الأصل.

^{١٠٢} كما في الأصل.

^{١٠٤} تعلّم في النصّ وهو مشطوب، تعلّم في الهاشم.

^{١٠٦} في الهاشم.

يُعْتَقِدُ^{١٠٧} به ولا يلتفت إليه، وفي الطب^{١٠٨} من العظم^{١٠٩} بحيث رأيَ
أدى إلى العطب العاجل.

(٩٥) وليت شعرى كيف لا يفَهُون هذا القدر ولا يتبهُون عليه،
وهم يرون ما يقع بين الأطْبَاءِ من الاختلاف في المرض الواحد، بل ما
يعرض للأطْبَاءِ الحذاق من الاشتباه والحقيقة والانخداع في معرفة
الأمراض، كَالذِّي حَكَيَهُ عن جالينوس نفسه.^{٢٢٦ B}

(٩٦) وأعجب ما في أمرهم جسْهم النبض وتحْكِيمُهُ أنْهم يَعْرِفُونَهُ.
وجالينوس يقول أنَّه أَقَامَ^{١٠٩} سِنِينَ^{١٠٩} كثيرةً عَدِيدَةً يَتَأَمَّلُ النبض بِحُرْصٍ
شَدِيدٍ واجتِهادٍ عَظِيمٍ حتَّى أَدْرَكَ انتِباشَ العَرْقِ إِدْرَاكًا يُبَقِّيَ بِهِ – كَمَا قَدَّمَتْ
ذَكْرَهُ – وَإِدْرَاكَ انتِباشَ العَرْقِ^{١١٠} مِبْدَأً^{١١٠} مِنْ مِبَادَئِ عِلْمِ النبض.

(٩٧) وأبُو عَلَى الحَسِينِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سِينَا يَقُولُ: إِنَّ فِي النبضِ
طَبِيعَةً مُوسِيقَارِيَّةً مُوجَودَةً، يَعْنِي مُشَابَهَةً لِلأَمْرُورِ التِّي يَتَأَلَّفُ مِنْهَا عِلْمُ
الْمُوسِيقِيِّ، لِأَنَّ^{١١١} النِّسَبَ^{١١١} الَّتِي بَيْنَ^{١١٢} أَزْمَنَةِ النبضاتِ فِي السُّرْعَةِ
وَالْتَّوَاتِرِ كَالنِّسَبِ الَّتِي بَيْنَ أَزْمَنَةِ النَّقْرَاتِ، وَالنِّسَبِ الَّتِي بَيْنَ أَحْوَالِ النبضاتِ
فِي الْقُوَّةِ وَالْعُسْفِ وَمَقَادِيرِ ابْسَاطِ العَرْقِ كَالنِّسَبِ الَّتِي بَيْنَ أَحْوَالِ النُّغْمِ فِي
الْحَدَّةِ وَالثَّقْلِ، وَمَا يَلْحَقُ اختِلَافُ أَحْوَالِ النبضاتِ مِنِ النَّظَامِ وَعِدَّتِهِ
كَالذِّي يَلْحَقُ أَزْمَنَةِ الإِيقَاعَاتِ وَمَقَادِيرِ النُّغْمِ مِنِ الْإِقْتَاقِ وَعِدَّتِهِ.
وَيُسْتَصْبَعُ ضَبْطُ^{١١٣} هَذِهِ^{١١٣} النِّسَبِ، مَا يَحِسُّ^{١١٤} بِهَا^{١١٤} إِلَّا مِنْ اعْتِدَادِ
طَرِيقِ الإِيقَاعِ وَتَنَاسُبِ النُّغْمِ وَكَانَتْ لَهُ مَعْرِفَةُ بِعِلْمِ الْمُوسِيقِيِّ وَقَدْرَةُ عَلَى أَنْ
يَقِيسَ الْمَعْلُومَاتِ مِنْهَا بِالْمَحْسُوسِ. فَإِنَّ مَثَلَ هَذَا اِلْإِنْسَانَ – إِذَا

^{٢٢٧ A} صَرَفَ^{١١٤} تَأْمُلَهُ إِلَى النبضِ – أَمْكَنَ أَنْ يَدْرِكَ تَلْكَ النِّسَبَ بِالْحَسْنِ.
(٩٨) ثُمَّ فِي^{١١٥} مَعَارِضِهِمْ^{١١٥} لِلأَطْبَاءِ مَضْرَرَةً أُخْرَى لَا يَشْعُرُونَ بِهَا،
وَذَلِكَ أَنَّ الطَّبِيبَ، إِذَا عَارَضَهُ فِي تَدْبِيرِ الْمَرِيضِ مَنْ لَا يَدْرِي الطَّبَّ،
وَأَنْفَقَ أَنْ يَكُونَ الطَّبِيبَ قَلِيلَ الثَّقَةِ بِعِلْمِهِ فَضْعِيفُ الْيَقِينِ، تَبَلَّدَ وَوَقَفَ

^{١٠٨} في الْهَامِشِ.

^{١٠٧} يَعْنَا، الْأَصْلَ.

^{١٠٩} سِينَا، الْأَصْلَ.

^{١٠٩} سِينَا، الْأَصْلَ.

^{١١٠} هِيَ، الْأَصْلَ.

١١١ السِّبْبُ، الْأَصْلَ.

^{١١١} ضَرْبٌ، الْأَصْلُ، وَهُوَ غَيْرُ وَاضْعَفٍ.

^{١١٢} هَذَا، الْأَصْلَ.

^{١١٣} مَعَارِضُهَا، الْأَصْلَ.

وأخلد إلى موافقتهم على ما يميلون إليه في تدبير المريض؛ وإن كان بخلاف ذلك فإنه - وإن لم يتبلد ويقف وقوف الضعيف النفس - فإنه لا بد أن يقتصر في الإقدام على بعض الواجبات، إذا استشعر خوفاً أن تلحقه من جهتها شناعة عند العامة أو أن يتافق^{١١٦} فيما بالعرض مما يُنسب إليه أو يهرب من المريض أنفسه من هذه الحال. وفي ذلك من المضرة ما هو ظاهر.

(٩٩) وإنما قلت: إن جهل العوام بصعوبة الطب من الأسباب المعينة على دثوره، لأنَّه يدعوهم إلى أن يُحسِّنوا الظن بكلٍّ من يتعرض للتكتُّب منه، وذلك يقتضي بأن لا يجتهد^{١١٧} المكتسبون^{١١٧} به في طلبه.

(١٠٠) ومن الأسباب المعينة على ذلك أيضاً سوء اعتماد العوام^{١١٨} في تخيير الأطباء، فمن ذلك أنَّ أكثر العوام لا يعنون - في حال صحتهم - بالبحث عن أفضل الأطباء حتى - إذا مرضوا - تدبّروا برأيه، بل يطّرّحون بذلك اطْرَاحاً ما لا يُحتاج إليه، فإذا أرهقهم^{٢٢٧ B} المرض فهم مَن يستمرّ على عادته في حال صحته ويستسلم في يدي من اتفق من المتعاطين لهذه الصناعة أو من قد أنس به قبل مرضه أو من هو قريب من منزلته، وهذا ونحوه مِن فعل مَن لا يتبهّ على أن المتعاطين لهذه الصناعة يتفضلون.

(١٠١) ومنهم قوم يتبهّون على ذلك ويترفّقون بعرف الأفضل من الأطباء إلا أنَّهم يرثّون ذلك بأمور خارجة عن الصناعة: مثل ظنّهم أن الطبيب الأيسر أفضل من الأفقر والأوجه عند ذوى اليسار أفضل من غير الأوجه عندهم، من غير أن^{١١٩} يسألُّوا ويبحثُوا^{١١٩} عن سبب وجاهته عند أولائك، هل^{١٢٠} أنَّهم اختبروه فوجدوه حاذقاً في صناعته، أم أنَّهم اعتبروا فيه بقول خادم أو صاحب مدحه عندهم أو قبلوا شفاعة مَن يعزّ عليهم، أم لكونه أكثر من صحبتهم ولزم أبوابهم.

(١٠٢) ولم يفهموا^{١٢١} ذوى^{١٢١} اليسار والوجاهة من العامة <أنَّه> قد عرض لهم في هذا الباب ضدّ ما كان ينبغي لهم، وذلك أنَّهم يقدّمون من

^{١١٦} مما بالعرض في، الأصل.

^{١١٧} القوم، الأصل.

^{١٢٠} هو، الأصل.

^{١١٧} والمكتسبون، الأصل.

^{١١٩} يسألون ويبحثون، الأصل.

^{١٢١} ذوى، الأصل.

التعاطين هذه الصناعة من كان لهم ما خَبَرُهُ من الوجه بعينه | الذي منه
قدَّمهُو. وبيان ذلك أنَّهم لا يميلون من الأطْبَاءِ إلَى من أدمَنَ البَكُور
إِلَيْهِم لِلسلام عَلَيْهِمْ وَصَرْفُ أَكْثَرِهَا فِي لِزُومِ أَبْوَابِهِمْ^{١٢٢} وَاسْتَفْدَ^{١٢٢} جَلَّ
زَمَانَهُ فِي لَوَازِمِ صَحْبِتِهِمْ.

(١٠٣) وقد كان من الصواب أن يجعلوا هذه الأمور أسباباً لأن يسيئوا بهم ظنونهم ومانعه أن يتقووا بهم في تدبير أبدانهم وسياسة صحّتهم، لأن التشاغل بهذه الأسباب من أكبر المانع وأعظم القواطع عن ما يضطر إليه الطبيب من مطالعة كتب هذه الصناعة ^{١٢٣} لذكر ^{١٢٤} ما علم منها واستفادة ما لم يعلم والتدرّب في مباشرة أعمالها والتفرّغ للفكر والروية فما يحتاج إلى استعمالها فيه من الأمور العوينية المشكلة التي يتقدّم له وقوعها فيما يطالعه من الكتب وما يباشره من الأعمال، بل لو ظنّ ظانّ أنّ من كان من العلم والقوّة في الطبّ في منزلة بقراط لو تشاغل بما يتشارغلون به هؤلاء ما كان بعلمه سريعاً لما أبعد عن الصواب.

١٠٤) وقد حكى جالينوس أنّ خطيباً من أهل زمانه، مقرّون له بأنّه
فضل أهل عصره في الخطابة، خطب يوماً في أمرٍ ما فتكلّم بكلام
١٢٤٠ مختطىٰ عن طبقة العبادة وأحسنَ من نفسه بذلك فاعتذر إلى
١٢٥٠ الحاضرين بأنّ له ثلاثة أيام لم يتفرّغ فيها لأنّ يطالع شيئاً. قال: ومن
لعجب أن يكون هذا حال ذلك الخطيب معاً هو عليه من التقدّم في
خطابة، ويكون من لم يتعلّم الطلب على الطريق الواجب والارتياض
وله فيه ^{١٢٥} السير ^{١٢٦} اللاعب ^{١٢٦} ولا كان له فيه قطّ حظّ <بل> له
قدر دون سائر الناس، كلّما كثّر شاغله عنه كان عند هؤلاء أيسر.

(١٠٥) ومن العجب أيضاً أنهم ليس ^{١٢٧} يفعلون ^{١٢٧} مثل هذا الفعل غير الطب ^{١٢٨} من الصنائع الآخر التي هي أقل شرفاً من الطب وأحسن ^{١٢٩} مواد ^{١٢٨}، فإنهم لو ورد عليهم بيطار مثلاً لم ^{١٢٩} يعرفوه ^{١٢٩} فقط ولا يمروا بذكرة فوجدوه في أعمال البيطرة أحذق من بيطار قد عرفوه وألقوه

١٢٢ الأصل، ليذكر.

١٢٥ غير واضح في الأصل.

١٢٧ الأصل، عقلون،

١٢٦ الأصل. يعرفونه.

二〇〇

١٢ . واستنفذ، الأصل.

١١. مخطٌ، الأصل.

اللَّاحِبُ، الْأَصْلُ

١١ مواداً، الأصل.

وطالت صحبتهم لهم لقديمهم عليه واختاروه دونه إشفاقاً على دوابهم، حتى كأنها خير عندهم من أنفسهم.

(١٠٦) ومن الظاهر أنه ليس يستحق المتعاطى للطلب بلزم أبواهم وطول صحبتهم أن يُنسب إلى الفضيلة في الطلب ولا أن يقدم على غيره من الأطباء، بل الذي يستحقه بلزم أبواهم أن يقدم على البوابين، لأنّه قد 229 A فعل ما ينبغي لا للأطباء، والذي يستحقه بطول صحبتهم أن يغتني **«به»** ويعُسّن إليه.

(١٠٧) ولقد كان من الواجب عليهم - إذا تحقّقوا حدق الطيب في صناعته بغير هذه الوجوه ورأوه بعد ذلك يتشارع بهذه الأسباب، وبالجملة بغير ما ينبغي له في صناعته التي إنما احتاجوا إليه بسببها ومن أجلها - أن يعنّفوه ويلوموه على تركه التشاغل بما هو أولى به وألائق، ويحثّوه على التفرّغ له، ويعينوه على ذلك، لأن المنفعة فيه عائدة عليهم.

(١٠٨) وليس إنما يفعلون ذلك فقط، بل يذمّون من تنزه عن هذه السيرة الرديئة من فضلاء الأطباء وينسبونه إلى الكبر والإعجاب ويعذّون انقطاعه عنهم وتركه زيارتهم في أوقات حاجاتهم إليه غير مستدعي من دينه وينقّمون عليه - وإن كان مصيبة في ذلك، لأنّ الطلب كالشهادة: فكما أن الشاهد لا يجوز له أن يتبرّع بشهادته، وإن فعل ذلك قلت الثقة به، فكذلك الطيب لا يجوز له أن يتبرّع بطبعه، فإن فعل ذلك سقط؛ بل الطيب بذلك أخرى من الشاهد، لأن الطيب إنما يتّمس من الذي يتبرّع له بطبعه أن يسلم إليه روحه ويعكّنه من التصرّف في نفسه.

(١٠٩) ومن ذلك أنّهم إذا ألقوا طيباً - وإن كان جاهلاً - لم يروا الانتقال عنه إلى غيره - ولو كان فاضلاً - إنما ابقاءً لعينه، وإنما إشفاقاً على قلبه، وإنما لظنّهم أن ذلك من قلة الحافظة ونقص المروءة. وما مثلهم في ذلك إلا مثل من هجم عليه لص أو ظفر به عدو فاستسلم في يديه بارادته عن قدرة التخلص منه، لينال منه بغيته، حذراً أن يُنسب في ممانعته^{١٣٠} عن نفسه إلى قلة المروءة؛ وإلا فنّ الظاهر أنه لا^{١٣١} تفّي^{١٣١} محافظة الطيب الجاهل^{١٣٠} بتعرّض الإنسان نفسه للخطر الحاضر.

١٣١ بقى، الأصل.

١٣٠ في الخامس.

(١١٠) وإلى هذا المعنى إشارة القاضي محمود قادوس في قوله في ابن شربة الطبيب، وقد عتبه عن انحرافه عنه في علة عرضت له إلى أبي نصر بن عدنان^{١٣٢} بن العين زربي [من المخت]:

وَقَائِلٌ: لَيَ فِي الْطِبِّ مُعْجَزَاتُ الْمَسِيحِ
وَكَمْ لَهُ مِنْ طَرِيقٍ بَلْ كَمْ لَهُ مِنْ ضَرِيقٍ
يَلْوَمُ أَنْ حُدْتُ عَنِّي إِلَى الْخَيْرِ الْنَّصِيحِ
إِذَا تَرَكْتَكَ فَاعْدِرْ فَإِنَّمَا هِيَ رُوحِي

(١١١) ومن ذلك أنّهم يحمدون من الأطباء من كان ضعيف النفس جباناً^{١٣٣} الإقدام على المعالجات القوية التي تتبعها المنافع العظيمة، مقتضراً على المشاغلة بمثل شربة جلاب أو شراب ورد أو تجّر^{٢30 A} العاء حارّ أو ترك الأدوية والاقتصار على التغذية، وبالجملة على التدبير الذي يسمونه^{١٣٤} العامة الملاطفة اتّكالاً منه على قوّة البدن عساها تنهض وتعمل في المرض. وينسبون من هذه حاله منهم إلى العقل والقصد لطريق السلامة وتجنب التغير بالمريض. ويظّنون أنّ هذا التدبير إن لم ينفع فإنه لا يضرّ.

(١١٢) وهذه كلّها وساوس وأوهام فاسدة، لأنّ ضعف نفس الطبيب وقلة إقدامه على المعالجات القوية الواجبة في أوقاتها واتّكاله دائمًا على ما عسى أن تفعّله الطبيعة دليل واضح على نقص معرفته وقلة رياضته؛ وذلك أنّ الطبيب إنّما هو خادم لقوّة البدن التي وكلّها الخالق سبحانه بتدبير أمره بإذنه، وهي التي يسمّيها الأطباء الطبيعة. وهذه القوّة قد يتّفق أن تكون ناهضة مستقلة بمقاومة المرض غير محتاجة إلى معونة من الطبيب أصلًا، فخدمة الطبيب لها حينئذ^{١٣٥} هي أن يتركها والمرض فلا يتعرّض لها بما يشغلها عنه البتة، وفي هذه الحال خاصة تحسّن بالطبيب، بل يجب عليه الاعتماد عليها. بل ربّما كانت مستقلة بمقاومة المرض^{١٣٦} وخطيّة.

^{١٣٢} عدلان، الأصل.

^{١٣٤} كذا في الأصل.

^{١٣٦} خطأ. الأصل.

^{١٣٣} قنيل، الأصل.

^{١٣٥} في، الأصل.

الطبيب الجاهل معاً، وفي هذه الحال يتحقق ^{١٣٧} أن ^{١٣٨} ييرأ ^{١٣٨} كثير ^{230 B} من المرضى على يدي الأطباء الجهال فيظن العوام أن بروءهم كان عن صرف ^{١٣٩} تدبير أولائك الجهال لهم، فيحسنون الظن ^{١٣٩} ^{٢٣٠} (١١٣) وقد يتحقق أن لا تكون القوة كذلك - أعني مستقلة بنفسها في مقاومة المرض مفتقرة إلى معاونة من الطبيب لها - وخدمة الطبيب لها حينئذ هي أن يعينها ويهبّ لها كلّ ما تحتاج إليه مما يمكن صناعة الطب عمله. وفي هذه الحال لا يجوز للطبيب الاتّكال عليها ولا أن يؤخّر شيئاً من جميع ما يستدعيه ويتّهّ له عمله من وقته، لأن ذلك كثيراً ما يتحقق أن يكون فيه ضرر عظيم وخطر جسيم، بل يجب عليه أن يسقّي فيعلم ما يستقضى المرض ^{〈من〉} الحاجة إليه فيبيّنه ويعده قبل حضور وقت الحاجة إليه.

(١١٤) وإلى هذا المعنى أشار بقراط بقوله: والوقت ضيق. والذى يظُّونه من أن التدبير الذى يسمونه الملاطفة إن لم ينفع فإنه لا يضرّ ليس ب الصحيح؛ إنما الصحيح أن حكم حكم سائر التدابير الآخر، أعني أنه إن صادف موضعه ووقت الحاجة إليه عظم نفعه، وإن كان بخلاف ذلك ضررّ وريّاً عظم ضرره.

(١١٥) ولذلك قالت الحكماء: الدواء النافع هو الضارّ بعينه إذا استُعمل في غير موضعه. فكم من شربة ماء بارد إذا وقعت في مرض صعب ^{٢31 A} هلك كالاستسقاء والكزاز. وما أحسن قول أبي الطيب أحمد المتّنسى، وهو يشير إلى مثل المعنى، وهو قوله [من البسيط]:

وَوَضْعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَى
مُضِرٌ كَوَضْعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى

(١١٦) وقد ^{١٤٠} تبيّن ^{١٤٠} فيما تقدّم لمّا صار جهل العوام لصعوبة الطبّ من الأسباب المعينة على دثاره. وأمّا ^{١٤١} سوء ^{١٤١} اختبارهم ^{١٤٢} المتعاطين له فإنّما صار أيضاً من الأسباب المعينة على ذلك، لأنّه يقضي

^{١٣٨} نرى، الأصل.

^{١٤٠} تبيّن، الأصل.

^{١٤٢} أخبارهم، الأصل.

^{١٣٧} يتحقق، في المامش.

^{١٣٩} ضرر، الأصل.

^{١٤١} سوء، الأصل.

بانحراف المتعاطين لهذه الصناعة عن الاجتهد في طلب الفضيلة فيها إلى الاجتهد في توخي أسباب ^{١٤٣} النفاق ^{١٤٣} عند العوام وإفشاء أعمارهم في الاشتغال بذلك. وفي القدر الذي أورده أ أيضا من هذا الباب كفاية وبلاع بحسب الغرض.

١٤٣ النقاد، الأصل.

الباب الثالث

(١١٧) في الإشارة الى طريق إحياء صناعة الطب وتجديدها بعد

ثورها.

(١١٨) ^{231 B} أقول: إنّ لما كانت أسباب دثور صناعة الطب - كما قدمت بيانيه - هي إهمال الملوك العناية بها وتخلف أكثر الطالبين لها ورغبتهم في التكسب لا التطهّب وتغليط المحدثين لهم وإيهامهم الاستغناء عن كتب أئمّة القدماء بتواليفهم، وكان من الظاهر أنّ أسباب تجدد كلّ شيء هي أصداد أسباب دثوره، ^{١٤٤} يجب ^{١٤٤} أن يكون الأسباب التي تقضي بتجدد هذه الصناعة بعد دثورها وإعادة شبّيتها بعد هرمتها هي أصداد تلك الأسباب.

(١١٩) وأولّها وأعظمها اهتمام الملوك بأمرها، وهذا الاهتمام يتوجّه نحو ثلاثة أشياء: أولّها الاهتمام بعلمائها والثاني الاهتمام بمتعلميهما، ^{١٤٥} والثالث الاهتمام باختبار المتعاطفين لها.

(١٢٠) فأمّا الاهتمام بعلمائها ^{١٤٥} فيكون بأن يتخير من أربابها الفضلاء في ^{١٤٦} علمها ^{١٤٦} المحتكّون ^{١٤٧} الحذاق في أعمالها وينصبوا لتدريس كتب أئمّة القدماء من أهلها، أعني كتب بقراط وجاليوس دون ما سواها من كتب المحدثين ^{١٤٨} الذين ^{١٤٨} كثروا وموهوا بها - كما تقدّمت الإشارة إليه؛ ثم ^{١٤٩} للتخرّج ^{١٤٩} طالبيها وتدرّيسيهم في مزاولة المرضي بين أيديهم. وأجود ما يكون ذلك وأفضلهم في البارستانات، لأنّها بجامع الأطباء والمرضى وفيها تحصّل للمتعلّمين الرياضة التامة في أعمال هذه الصناعة بين يدي الأسّاذين الحذاق فيها.

(١٢١) وأمّا الاهتمام بمتعلميهما (ف) سيكون بأن يتخير منهم من تُرجّح ^{232 A}

^{١٤٥} في الخامس.

^{١٤٧} المحتكّن، الأصل.

^{١٤٩} لبحـجـ. الأصل.

^{١٤٤} له من، الأصل.

^{١٤٦} عملها، الأصل.

^{١٤٨} الذي، الأصل.

نجابتُه فيها، وهم الذين لهم بالفطرة عقول جيّدة، وأذهان مسدّدة، وطبائع تميل إلى الخبر^{١٥٠} وتأبى^{١٥١} الشرّ، وحرص على الفضيلة، وصبر على المشقة في طلبها، وانصراف عن الاشتغال باللذّات العاشرة عنها – وإذا وُجد من هو بهذه المثابة وكان ذا فاقة^{١٥٢} أعين بالكافاف على المنفوع للطلب؛ ثمّ بأن تُفقد أحواهُم فيميز من يقنع منهم وظهوره له مزيّة على باقيهم، فإنّ ذلك مما يدعوهم إلى بذل اجتِهادهم ويقضى بشدة حرصهم وتنافسهم على الفضيلة.

(١٢٢) وأمّا الاعتناء^{١٥٣} باختبار^{١٥٤} المتعاطفين لها وامتحانهم فله طريقان: أحدهما يختص بالأطّباء ولا يليق إلا بهم، ولا يتّهيا الامتحان به إلاّ لهم وما هذه حاله، وهو خارج عن غرض الرسالة ولذلك أضررتُ عن ذكره. والآخر عامٌ مشترَك للأطّباء وغيرهم من ذوي^{١٥٥} النهاية^{١٥٦} من الملوك ومن دونهم من الرؤساء وسائر الناس، ويتهيأ لهم به تولّي اختبار المتعاطفين لهذه الصناعة وامتحان خبرتهم بها ودربيتهم فيها بأنفسهم، وهذا هو المقصود هاهنا ولذلك أقتصر على ذلك.

(١٢٣) فأقول: ينبغي لمن أراد^{١٥٧} امتحان^{١٥٨} أحد من المتّوسمين

بصناعة الطبّ أن يحضر الواقع^١ في شيء من تلك الحبائل والخدع التي قدمت ذكرها وغيرها من سائر ما اشبهها كلّ الحذر؛ والذي يُؤمّنه ذلك بأنّ يعني بما يراه من تعاظمه وتطاوله في الملبوس والمركوب ونحو ذلك من الأمور الخارجة عن صناعته، ولا يلتفت إلى ما قد يتّفق أن يحصل عليه من الغناء والإقبال من الدنيا، ولا يغترّ بعظم شهرته وشیاع ذكره عند الجمّهور، ولا بتخصّصه بخدمة العظام وأرباب الغناء والقرب منهم والحظوظ عندهم. فإنّ هذه كلّها وما اشبهها قد تحصل لكثير من جهّال المتعاطفين لهذه الصناعة إمّا على جهة الاتفاق وإمّا الانخداع بشيء من هذه الحبائل والخدع.

(١٢٤) كان أول ما ينبغي له أن يتّفقّد من أمر من يزيد امتحانه حال عقله وذهنه، وقد يظهر ذلك في تبيين من تُفقد أحواهه في تصرّفاتِه الخارجية

^{١٥١} بأخبار، الأصل.

^{١٥٣} في اهتماش.

^{١٥٠} تاب، الأصل.

^{١٥٢} النهاية، الأصل.

عن الطب ^{١٥٤} بأن يظهر ^{١٥٤} منه البلة والبلادة والتخليط والتشويش فلا يرجون فيه خيرا ولا ^{١٥٥} يُعد ^{١٥٥} ممّن ينبغي أن يُمتحن ما عنده من صناعة الطب. فإن ظهر منه فيها الفهم والذكاء وسداد المقاصد والآراء فليحسن الظن به، لأن صناعة الطب ^{١٥٦} لا يتقدم ^{١٥٦} فيها إلا من كان ذكياً جيد الفطرة مسدد الذهن نحو الصواب جيد الحدس والتخمين.

233 A

(١٢٥) ثمّ بعد ذلك ينظر فما إذا أفقى ما مضى من عمره وما همته إذا خلا بنفسه في أوقات فراغه من أشغاله. فإن كان ممّن أفقى ما مضى من عمره في لزوم أبواب الأغذية وخدم أهل الدنيا والطوف معهم وصحبهم في أسفارهم، وكانت همته إذا خلا بنفسه مصروفة إلى الاشتغال بالأكل والشرب واللهو والطرب وأنواع اللعب، وبالجملة مصروفة إلى الانهك في اللذات البهيمية ^{١٥٧} فليست ^{١٥٧} الظن به ^{١٥٨} ولا يُرجح هذه خير ولا ^{١٥٨} يُعد ممّن يُمتحن ما عنده.

(١٢٦) فإنّ بقراط يقول: العمر قصير والصناعة طويلة، يعني أنّ عمر الإنسان قصير بالقياس إلى استكمال صناعة الطب، وإنما أدرك مما أدرك إلى هذه الغاية منها ألف من الرجال في ألف من السنين، فإن أخذ كلّ متأخرّ ما استنبطه وأدركه من تقدّمه وهذبّه وفرّعه وتطرق منه إلى ما يتّفق له إدراكه فزاد عليه ما استنبطه هو من نفسه إلى أن تمت الصناعة، ^{١٥٩} فصار ^{١٥٩} من فهم جميع ما أدركه من تقدّمه منهم واقتني فيه أثراً ^{١٦٠} كمن عمر ^{١٦٠} جملة أعمارهم واجتهد كلّ اجتهدتهم.

233 B

(١٢٧) وإذا كان الأمر في صناعة على هذه الصورة - ^{١٦١} مع كلّ ^{١٦١} ما قدمت ^{١٦٢} ذكره ^{١٦٢} من الطول والصعوبة وال الحاجة إلى الاستعانة والاسترداد بأمور وعلوم آخر خارجة عنها وزائدة عليها وإلى طول التخرج والتدريب والارتكاض في مزاولة المرضى، وبالجملة مباشرة أعمالها - فكيف، ليت شعرى، يجوز أن يُحسن الظن ^{١٦٣} بمن قد أفقى ما مضى من عمره وينفق

232 B

^{١٥٤} ظهر، الأصل.

^{١٥٦} لا يُقدم، في الخامسة.

^{١٥٨} ولا ترجوا عند خيراً ولا تعدّ، الأصل.

^{١٦٠} كمن ور عمر(?)، الأصل.

^{١٦٢} في الخامسة.

^{١٥٥} بعد به، الأصل.

^{١٥٧} فليسي، الأصل.

^{١٥٩} وصار، الأصل.

^{١٦١} قل، الأصل.

أوقات فراغه في الاستغلال بأنواع اللعب والانهالك في اللذات البهيمية، فإنَّ
الاستغلال بهذه - مع أنه يفسد الذهن ويورثه الوهن - فإنه لا يصح معه
حصول الكمال في صناعة الطب^{١٦٣} ولا^{١٦٤} في غيرها من العلوم، لأنَّ
الباعث عليها والغاية المقصودة فيها غير الباعث على العلوم والغاية المقصودة
منها، وذلك أنَّ الباعث على العلوم العقل والرأي الصحيح والغاية المقصودة
منها الكمال الإنساني.

(١٢٨) وليس طريق من مقصوده الالتزاد الحسني ولا همته^{١٦٤}
طريق^{١٦٤} من مقصوده الكمال الإنساني ولا همته. ثم المنهك في
الأكل والشرب واللهو والطرب لا يبيت إلا^{١٦٥} سكران^{١٦٥} ولا يصح إلا
محمورا ولا يستفيق من خماره إلا قد عاد إلى شغله، ففي أي زمان،
لิต شعري^{١٦٦}، يحصل علماً أو صناعة حالها الحال التي تقدم^١ ذكرها^{٢34 A}
من الطول والصعوبة. وقد أحسن القائل في مثله [من المقارب]:
إذا كان يُؤذيك حُرُّ الْمَصِيفِ وَخُلُفُ الْحَرِيفِ وَبَرُّ الشِّتاِ
وَيُلْهِيكَ حُسْنُ زَمَانِ الرَّبِيعِ فَأَخْذُكَ لِلْعِلْمِ - قَلِّي ! - متى؟!
(١٢٩) فإن كان ممن قد أفقى ما مضى من عمره في قراءة^{١٦٧}
كتب^{١٦٧} صناعة الطب والتخرج من مزاولة المرضى، ولا سيما بين يدي
الأستاذين الخذاق، وكانت مع ذلك همته - إذا خلا بنفسه وفي أوقات
فراغه - مصروفة إلى مطالعة كتبها والاستغلال بها^{١٦٨} لذكر^{١٦٨} ما علمه
منها وازدياد ما لم يعلم فليحسنظن به ويعُدَّ ممن ينبغي أن يُمتحن ما
عندَه.

(١٣٠) وقد حكى جالينوس عن نفسه أنَّ بعض علماء الروم ولاه طبَّ
المحروجين من المبارزين في الحرب، ولم يكن تمَّ له بعدُ من العمر
ثلاثون^{١٦٩} سنة، وقد كان يتولاهم قبله قوم من مشائخ الأطباء. وإنَّ
الذى ولاه ذلك سُئل عن الحنة التي امتحنه بها حتى وثق به فيما ولاه من

^{١٦٤} في المأمش.

^{١٦٣} إلا، الأصل.

^{١٦٦} في المأمش.

^{١٦٥} سكرانا، الأصل.

^{١٦٨} لينكر، الأصل.

^{١٦٧} في المأمش.

^{١٦٩} بلنن، الأصل.

ذلك، فقال: إنّي وجدتُ الأيّام التي أفناها هنا في تعلّم الطبّ أكثر كثيراً من الأيّام التي أفناها فيه غيره من المشائخ، وذلك أنّي رأيت أولاً ثك يفون أيامهم فما لا ينتفع به ولم أرّ هذا يفني يوماً واحداً ولا ليلة، وبالجملة | وقتاً من الأوقات، إلّا في ^{١٧٠} الارتياض فما ينتفع به ^{١٧٠}.

234 B

(١٣١) وامتحان من ي يريد امتحانه، بعد معرفته فيما تشتمل عليه صناعة الطبّ من ذلك، يكون في أمرين: أحدهما معرفته بما تشتمل عليه صناعة الطبّ من القوانين، وبالجملة المعلومات، والآخر حذقه في العمل عن تلك المعلومات؛ ^{١٧١} وذلك لأنّ الطبيب ^{١٧١} - كما قدّمتُ بيانه - ^{١٧٢} هو الإنسان الذي قد حصلت له صناعة الطبّ، ومعنى أن تحصل له صناعة الطبّ هو أن تكون قوانين الأشياء التي شأنها ^{١٧٣} أن ^{١٧٣} يتوصّل بها في الجملة إلى تحصيل الصحة في بدن الإنسان معلومةً عنده راسخةً في نفسه حاضرةً لذكره، وأن يكون له مع ذلك القدرة على العمل في تلك القوانين ^{١٧٤} شيئاً شيئاً ^{١٧٤} من الأمور الجزئية ملكةً.

(١٣٢) فأمّا امتحانه في باب المعرفة فطريقه أن يُسأله عمّا تشتمل عليه صناعة الطبّ من المعلومات وما يفتقر الطبيب إلى معرفته بما هو خارج عنها؛ وقد تقدّمتُ فذكرتُ جملَ ذلك كله في الفصل الثاني من الباب ^{١٧٥} الأول من هذه الرسالة، حيث عدّتُ جمل ما يحتاج الطبيب ^{١٧٥} إلى معرفته (م) بما تشتمل عليه الصناعة وغيره.

(١٣٣) فإذا وجدتَ عنده معرفة ذلك سُئلَ أين ذكر بقراط أو جاليتوس شيئاً شيئاً من تلك الأشياء | من كتبها، وكيف ذكره، وبماذا ^{235 A} يبيّنه وصحّحه. فإذا وجدتَ عنده معرفة ذلك ^{١٧٦} سُئلَ ^{١٧٦} هل وقع في شيءٍ منها بين علماء الأطباء خلاف أم هم متّفقون عليها كلّها. وإن أجاب بأنّهم قد وقع بينهم في شيءٍ خلاف سُئلَ عن ذلك الخلاف، ما هو وما الذي أوجبه وإلى أيّ الأقوال المختلفة فيه يميل هو نفسه، والسبب في ميله

^{١٧١} في الهاشم.

^{١٧٢} إن إن، الأصل.

^{١٧٣} في، الأصل.

^{١٧٤} في المأمش.

^{١٧٥} وهو، الأصل.

^{١٧٦} شيءٌ شيءٌ، الأصل.

^{١٧٧} تسل، الأصل.

إلى ذلك القول دون غيره. فإذا أحبب عن ذلك طلب بإحضار شواهد ما ذكره من المسطورات عنها، وقوبلت بها أقاويله.

(١٣٤) فإن أحضرها ووافقت أقاويله وُثُقَ منه بـأَنَّه ممَّن قد عُنِيَ بعلم هذه الصناعة وأنَّه ذاكر لما علم منها. وذلك أنَّ الطيب مضطَر إلى معرفة هذه الأشياء كلَّها، ومن لم يعرفها من المتعاطين لهذه الصناعة غريب منها بعيد ^{١٧٧} عنها ^{١٧٨}، ومن كان لا ^{١٧٨} يعرف هذه الأشياء فليس ينبغي أن يُرجَّحَ منه أن يكون عنده حدق في أعمالها فِيمَتَحَنُ في ذلك - كما قدَّمت بيانه.

(١٣٥) وأمَّا امتحانه في حال الحدق والحنكة والدرية في أعمال الطب فطريقه أن تُمْتَحَن قضاياه في المرض. فإن كان لا يخطئ فيها في غالب الأمور دلَّ ذلك على حدقه ^{١٧٩} في هذه ^{١٧٩} الصناعة، لأنَّ الطيب الحاذق هو الذي يقدر أن يُسْبِقُ | فيستدلُّ من أمور المرض الحاضرة ^{235 B} والسابقة إلى ما يكون من أمورهم المستقبلة ويتقدَّم فينذر بها قبل كونها ويدبر المرض بحسبها، وأعني بأمور المرض المستقبلة مثل طول المرض وقصره وسلامة المريض وعطبه وعلى أيَّ جهة يكون ذلك: أبيحران أم بغير بحران، وإن كان ببحران فهل يكون ببحران تامٌ أم ببحران ناقص، فإن ^{١٨٠} كان تاماً فهل يكون باستفراغ أم ^{١٨١} باحتقان ^{١٨١}، فإن كان باستفراغ فإِيَّ استفراغ يكون. وذلك أنَّ الطيب إن لم يُسْبِقْ فيعلم هذه الأشياء وما أشبهاها من أمور المرض المستقبلة لم يمكنه البتة تدبيرهم على الطريق الواجب:

(١٣٦) مثال ذلك أنَّه أمكنه أن يدبر ^{١٨٢} غذاء المريض على الطريق الواجب ^{١٨٣} على ^{١٨٣} أن يُسْبِقْ منذ أول المرض ^{١٨٢} فيعرف طبيعة ذلك المرض، هل هو حادٌ في الغاية أم حادٌ لا في الغاية أو مرض لم يُعرف مقدار عظمته. ثم يقاييس بين ذلك وبين قوَّة المريض فيعلم هل فيها احتمال لأن

^{١٧٨} ليس في النص وهو مشطوب، كان لا في الهاشم.

^{١٨٠} أو، الأصل.

^{١٨٢} في الهاشم.

^{١٧٧} فوق السطر.

^{١٧٩} في الهاشم.

^{١٨١} ماسفال، الأصل.

^{١٨٣} إلى، الأصل.

ثبت حتى يجوز منتهى المرض أو تقصّر عن ذلك وتحور قبله، ثم كم مقدار تقصيرها عن ذلك.

(١٣٧) وذلك أنه متى علم أن المرض من الحدة بحيث لا يجاوز منتهاه اليوم الرابع فإن قوّة المريض ثبتت إلى أن يجوز هذه المدة دبر المريض بترك الغذاء أصلاً، لأنّه حينئذ يكون ^{١٨٤} مضرّاً.

(١٣٨) ومتى علم أنّ المرض يتجاوز منتهاه اليوم الرابع إلى السابع ونحوه وأنّ قوّة المريض لا ثبتت على ترك الغذاء هذه المدة، لم يمنع ^{236 A} المريض الغذاء، بل غذاه بعذاء لطيف، وقدر ذلك ^{١٨٥} بقدر ما يحدّس أنّ القوّة تتحفظ به فقط إلى أن يحضر وقت منتهى المرض، فإذا حضر وقت المتهى منعه الغذاء.

(١٣٩) ومتى علم أنّ المرض لا ينقضى في السابع، بل يتجاوزه، والقوّة كما تقدم ذكره، غذًا المريض بعذاء أقلّ لطافةً من الذي قبله على ذلك القياس. ^{235 E}

(١٤٠) ومتى علم أنّ المرض يطول أكثر من هذه المدة غذًا المريض في أول الأمر بعذاء إلى الغلظ ^{١٨٦} قليلاً ^{١٨٦}، ثم ميله إلى اللطافة كلما قرب منتهى مرضه. فإذا حضر وقت المتهى منعه الغذاء.

(١٤١) وإنما صار من الواجب أن يعطى المريض في مثل هذه الأحوال من الغذاء بقدر ما تتحفظ به قوّته إلى وقت منتهى مرضه، لأنّ وقت المتهى ^{١٨٧} هو ^{١٨٧} وقت صعوبة المرض وشدّته، وفيه تحتاج القوّة إلى مقاومته ومتناقضته والتفرّغ لذلك عن كلّ شاغل عنه. فإذا ترك المريض بلا غذاء إلى ذلك الوقت، مع الحدس على قوّته أنها تحور قبل ذلك الوقت، وحضر ذلك الوقت، وهي ضعيفة لا تطيق مقاومته ولا تصبر على شدّته، سقط وهلك المريض.

(١٤٢) ومن هنا يظهر **أنّ** الذي قد اتفق عليه أكثر أطباء العراق والشام في هذا الوقت | من منع الحمومين الغذاء إلى أن يبلغ الحدّ ليس بالصواب، بل غلط ظاهر في أصل عظيم من أصول الطب، كثيراً ما يؤدّي

^{١٨٥} بقدر، الأصل.

^{١٨٧} فوق السطر.

^{١٨٤} مضر، الأصل.

^{١٨٦} قليل، الأصل.

الخطأ فيه إلى الفصر العظيم والخطر الجسيم، وخلافُ لتصوّص بقراط في كتبه المشهورة والمتداولة.

(١٤٣) ومثل الطبيب في هذا الباب ونحوه مثل الربّان^{١٨٨} الحاذق^{١٨٩} في تدبّر السفينة. وكما أنّ الربّان الحاذق بتدبّر السفن ليس هو الذي يتّظر حتى تبّوح الرياح ويضطرب البحر فيجهز حينئذ في تدبّر^{١٩٠} السفينة^{١٩١} لتسّلم^{١٩٢} من الغرق، بل الذي يسبّق فيعلم ذلك قبل كونه بمدة طویلة بما يراه من^{١٩٣} المخايل^{١٩٤} الدالة عليه فيستعدّ له، وهو في سعة من الزمان ومهلة، فإن وجد مرسىً قريباً أرسى إليه، فإن لم يجد مرسى تدبّر بكلّ حيلة يقدّر عليها في إحراز السفينة وحياطتها من الغرق، وكذلك الطبيب الحاذق ليس هو الذي يتّظر مثلاً حتى يأتي متهى المرض، وقوّة المريض ضعيفة، فيجهز حينئذ في تقوّيتها على مقاومة المرض، بل الذي يسبّق فيعلم متى يكون المتهى قبل كونه بمدة طویلة ويتأمّل حال قوّة المريض، فإن تبيّن له أنها لا تتنّى بالبقاء إلى وقت المتهى على حالة تطيق معها مقاومة المرض في ذلك الوقت دبر في تقوّيتها أو حفظها إلى أن يأتي^{١٩٥} ذلك^A الوقت، وهي قادرة على مقاومة المرض فيسلم المريض.

(١٤٤) وكما أنّ الربّان الجاهل^{١٩٦} بتدبّر^{١٩٧} السفينة، إذا فاجأه هيجان الرياح^{١٩٨} واضطرب^{١٩٩} البحر، وهو غير مستعدّ له، دهش وتحير ورّيّاً غلبه الأمر فعطبّت السفينة، وكذلك الطبيب، إذا فاجأه مثلاً حضور المتهى، والقوّة ضعيفة عن مقاومة المرض وهو لم يتقدّم فيعمل في حفظها وتقوّيتها على مقاومته في ذلك الوقت، دهش وتحير ورّيّاً غلبه الأمر وهلك المريض.

(١٤٥) ولهذا قال جالينوس: إنّ صواب العلاج موصول بتقدّم المعرفة وتقدّمة^{١٩٤} المعرفة موصولة بصواب العلاج.

(١٤٦) ولهذا نجد ما كتب بقراط في تقدّمة المعرفة أكثر ما كتبه في

^{١٨٩} تدبّر، الأصل.

^{١٩١} المخايل، الأصل.

^{١٩٣} اضطرب، الأصل.

^{١٨٨} في الخامس.

^{١٩٠} فيسلم، الأصل.

^{١٩٢} بتدبّر، الأصل.

^{١٩٤} وتقدّمه، الأصل.

علاج الأمراض ، لأنّه ليس شيء أُقبح بالطبيب ولا أضرّ بالمريض من أن يجهل الطبيب حركات قوّة البدن الذي يتولى تدبيره ويتضمن شفاءه من ^{١٩٥} مرضه ، حتى لا يعلم ، إذا حدث له حادث من ^{١٩٦} خفّة ^{١٩٦} أو شدّة في مرضه ، لماذا ^{١٩٧} حدث ^{١٩٧} **«له»** ولا إلى ماذا يؤول ، ^{١٩٨} بل ^{١٩٨} يكون حاله في ذلك حال من هو عديم **«المعرفة في»** الدهش والخيرة.

(١٤٧) وليس ينبغي أنّ المراد بهذا القول **«أنّ الطبيب»** الحاذق يلزمـه أن يتقدّم في كلّ مريض فيعلم منذ أوّل يوم من **«أىّ مرض كان جميعـ** ما يحدّث له فيه إلى أن ينقضـي **«المرض وهذا»** | مما لا تتضمّنه صناعة

^{237 B} الطـبـ ، وذلك لا ^{١٩٩} يلزمـ ^{١٩٩} الطـبـ معرفـهـ ، بلـ الذـىـ تـضـمـنـهـ الصـنـاعـةـ **«وـ يـلـزـمـ الطـبـ مـعـرـفـتـهـ»** : أنـ لاـ يـفـوـتـهـ فـيـ أوـلـ يـوـمـ مـنـ الـمـرـضـ مـعـرـفـةـ حـالـ الـأـمـرـاـضـ الـتـىـ لـاـ تـجـاـوـزـ الـيـوـمـ الـرـابـعـ ، وـلـاـ فـيـ الـيـوـمـ الـثـالـثـ أوـ الـرـابـعـ حـالـ الـتـىـ لـاـ تـجـاـوـزـ الـيـوـمـ الـسـابـعـ ، وـلـاـ فـيـ الـيـوـمـ الـثـالـثـ أوـ الـرـابـعـ حـالـ الـتـىـ لـاـ تـجـاـوـزـ الـيـوـمـ الـحـادـىـ عـشـرـ ، وـلـاـ فـيـ الـيـوـمـ الـسـابـعـ حـالـ الـتـىـ لـاـ تـجـاـوـزـ الـيـوـمـ الـرـابـعـ عـشـرـ ، وـلـاـ فـيـ الـيـوـمـ الـرـابـعـ عـشـرـ حـالـ الـتـىـ لـاـ تـجـاـوـزـ الـيـوـمـ الـعـشـرـينـ ، وـعـلـىـ هـذـاـ الـقـيـاسـ . فـإـنـ هـذـاـ الـقـدـرـ مـنـ تـقـدـمـ الـمـعـرـفـةـ **«بـماـ»** سـيـكـوـنـ مـنـ أـمـورـ الـمـرـضـ الـمـسـتـأـفـةـ فـيـ هـذـاـ الـبـابـ هـوـ الذـىـ يـضـطـرـ الطـبـ إـلـىـ مـعـرـفـهـ مـنـ ^{٢٠٠} أـجـلـ ^{٢٠٠} أـجـلـ ^{٢٠٠} أـنـ لـاـ يـصـحـ لـهـ صـوـابـ التـدـبـيرـ إـلـاـ بـهـ - كـمـاـ تـقـدـمـتـ الإـشـارـةـ إـلـيـهـ . وـعـلـىـ هـذـاـ النـحـوـ يـحـرـيـ **«الـأـمـرـ»** فـيـ تـعـرـفـ الـأـمـرـاـضـ .

(١٤٨) مـثـالـ ذـكـرـ ذـكـرـ أـنـ لـاـ يـنـبـغـيـ **«أـنـ تـفـوـتـهـ»** مـعـرـفـةـ نـوـعـ الـحـمـىـ ، إـذـاـ كـانـتـ مـفـرـدـةـ ، مـنـذـ أوـلـ **«يـوـمـ الـمـرـضـ»** ، وـأـعـنـيـ بـمـعـرـفـةـ نـوـعـهـاـ هـلـ هـىـ وـرـدـ أوـ غـبـ أوـ رـبـعـ **«لـأـنـ هـذـهـ مـنـ»** الـحـمـيـاتـ الـمـفـرـدـةـ ، وـلـاـ مـعـرـفـةـ الـمـرـكـبـةـ فـيـ الـيـوـمـ **«أـلـأـوـلـ أـوـ الـثـانـيـ»** مـنـهـاـ ، أـعـنـيـ هـلـ هـىـ مـرـكـبـةـ مـنـ حـمـاـيـنـ غـيـرـ **«أـوـ** ^{٢٠١} **«رـبـعـينـ»** ، وـبـالـجـمـلـةـ مـنـ أـيـ الـحـمـيـاتـ هـىـ مـرـكـبـةـ - كـمـاـ لـحـصـهـ | جـالـينـوـسـ ^{238 A} فـيـ مـوـاـضـعـ ^{٢٠١} مـخـلـفـةـ ^{٢٠١} .

^{١٩٦} خـفـ ، الأـصـلـ .

^{١٩٥} مـرـضـهـ ، الأـصـلـ .

^{١٩٧} حدـثـ ، الأـصـلـ .

^{١٩٨} فوقـ السـطـرـ .

^{١٩٩} يـلـنـ ، الأـصـلـ ، وـلـعـلـهـ يـمـكـنـ .

^{٢٠٠} أـحـلـ ، الأـصـلـ .

^{٢٠١} مـرـكـبـةـ ، الأـصـلـ .

(١٤٩) فليس ينبغي أيضاً أن يُظن بالطبيب الحاذق أنه، إذا قضى بقضية في المريض، يضمن صحتها، كيف ما جرت الأحوال، كما يفعله أصحاب تقدمة المعرفة^{٢٠٢} الكائنة^{٢٠٣} عن غير صناعة الطب، لأن ذلك أيضاً ليس مما تتضمنه^{٢٠٤} صناعة الطب، بل إنما تلزمها صحتها بعد اشتراط شرائط: أوّلها أن يكون هو نفسه يتولى علاج ذلك المريض، وبالجملة أن لا يجري في تدبيره خطأ من جهة الطبيب المتأول لتدبيره، والثانية أن لا يخالفه المريض^{٢٠٥} ومن^{٢٠٦} يخدمه في شيء من جميع ما يأمرهم به أو ينها^{هم} عنه، والثالثة أن لا يتحقق من^{٢٠٧} الأمور الخارجة ما يعوق فع^{مال} الطبيعة أو يزعجها إلى الحركة في غير وقتها.

(١٥٠) فإن الطبيب^ب إذا قضى مثلاً في مجموع حمى غبّ خالصة أنها ستنتهي^{في} في السابع ببحران تامّ واتفاق أن تولى غيره من الأطباء علاجه أيضاً وخالفه^{في} في تدبيره أو خالفه المريض نفسه أو خدمه في شيء ما أمرهم به أو نهاهم عنه أو اتفق من الأمور الخارجة ما يعوق^{٢٠٨} الطبيعة أو يزعجها فلم^{٢٠٩} يأتاه^{٢٠٦} البحran في السابع ولم^{٢٠٧} ينقض^{٢٠٧} حمّاً^ه في السابع للتغير^ف فيما قضى به. ولهذا ينبغي لمن أراد امتحان قضياباً^{٢٣8 B} الأطباء في المرض أن يراعي^{هذا} الشرائط، وإلا فلا^{٢٠٨} يلزمهم^{٢٠٨} الخطأ. فهذا الطريق ونحوه^{٢٠٩} تُمتحن^{٢٠٩} معرفة المتعاطي لصناعة الطب بما تشتمل عليه من القوانين وحدهـ وحـنـكتـهـ فـيـ أـعـمالـهـ.

(١٥١) ومن الظاهر أنّ فائدة هذه الأخبار عند من يريد إحياء هذه الصناعة من^{٢١٠} من^{٢١٠} يظهر تفضيره ووجهه بها عن التصدّي ل مباشرة أعمالها والتكتسب بها. فإن ذلك، معما فيه من المصلحة العاجلة في كفّ أذاء عن الناس، قد يدعو الراغبين في التكتسب بهذه الصناعة إلى الحرص والاجتهد^{في} طلبها واكتساب الفضيلة فيها.

^{٢٠٣} تضمنه، الأصل.

^{٢٠٢} للثانية، الأصل.

^{٢٠٤} تقوم، الأصل.

^{٢٠٤} ولا، الأصل.

^{٢٠٥} يتضمن، الأصل.

^{٢٠٦} باتهـ، الأصل.

^{٢٠٦} في الهاشمـ.

^{٢٠٨} في الهاشمـ.

^{٢٠٧} في الهاشمـ.

^{٢٠٩} من انـ، الأصل.

(١٥٢) والذى أورده هاهنا **يisher** اعتماء الملوك بهذه الصناعة مع ما أنّ فيه **كفاية** بحسب الغرض، فقد تضمن من الإشارة إلى ما يخصّ الأسباب **كثيراً من** أسباب دثورها، أعني تختلف الطالبين لها في رغبتهم **في التكّسب** بها فقط وتغليط المحدثين لهم بما ألفوه من **الكتب**، وفيه كفاية أيضاً لأنّه تضمن أن لا تعلم لكلّ من اتفق **له مال** **ومدّك** ولا يخرجوا إلى المبادرة بالتكسب بها، بل **يعان من يكون ذا** الفاقة منهم بالكافف مدة طلبها إلى أن يعلّموها **ويكافأ أحسنهم** **ويُنفع** **ويُنَوَّه** باسمه ليحصلُّ بينهم التنافس على ذلك فيدعوهم إلى الفضيلة فيها، وأن يُقتصر في التدبير على كتب بقراط وجاليوس خاصّة لظهور فضيلتها وتشهير مرتبها ^{239 A} **ويُطرح** ما سواها.

(١٥٣) وهذه هي الأسباب التي تقضى بهذه الصناعة ^{٢١١} إلى الشور ^{٢١١} والتجدد بعد الدثور، وإذا كان القول فيها هو الغرض المقصود من هذه الرسالة فقد قلت فيها ما فيه كفاية فليكن هذا آخرها. والسلم **والحمد لله وحده**.

(١٥٤) تمت الرسالة الصلاحية في إحياء الصناعة الصحيحة بـ**محمد الله** وعونه وحسينا الله ونعم الوكيل. قوبلت على الأصل المنقول منه وصحّحت حسب المقدرة.

^{٢١١} بالنشر، الأصل.

فهرس الأسماء

أبن شرية	١١٥	ابن جمیع، هبة الله
ابن سينا، الحسین بن عبد الله	٩٧	ابن سينا، الحسین بن عبد الله
حنین [بن إسحاق]	٨٤	حنین [بن إسحاق]
الرازی	٨٤	ابن العین زریبی، ابو نصر بن عدنان
رودس	٦٨	إدريس
الروم	١٣٠	أریاسیوس
الشام	١٤٢	أرطخشت
صلاح الدين، یوسف بن أیوب	١، ١٥٤	أسقلیوس
العراق	١٤٢	الإسكندر
عمر بن عبد العزیز	٧٧	الإسكندرانیون
عنتر	٩٢	الإسكندریة
الفرس	١٦	اغلوقن
قدس	٦٨	أنطاكیة
قوص	٦٨	پیراقلیدس
المأمون، عبد الله بن هارون الرشید	٧٨	بقرطاط
المتبّی، أبو الطیب أحمد	١١٥	٦٢، ٦٠، ٥٧، ٤٠، ١٦
محمد بن قادوس	١١٠	٧٧-٧١، ٧٩، ٨٣، ١٠٣، ٦٩
معزّ لدین الله	١٨	١٢٦، ١٢٠، ١٣٣، ١٤٢، ١١٤
موسى الطیب	١٨	١٤٦، ١٥٢، ٧٦، ٨٢
النصاری	٧٥	جاليونوس
النصراتیة	٧٧، ٧٦	٦٢، ٦٨، ٧١، ٧٧-٧٤، ٨٤، ٧٩، ٣٠، ٤١، ٤٥، ٥٠
العنان، القاضی	١٨	٨٥، ٩٥، ٩٦، ١٠٤، ١٢٠، ١٣٠
اليونانیون	٧٨	١٣٣، ١٤٨، ١٤٥، ١٥٢

OPAC

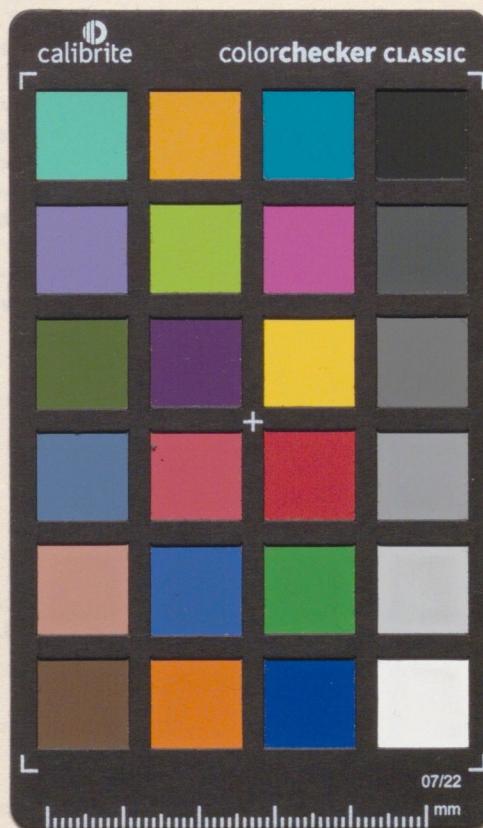
D: Zs 61 (48,24)



56



TREATISE TO ȘALĀH AD-DĪN
ON
THE REVIVAL OF THE ART OF
MEDICINE



DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT

KOMMISSIONSVERLAG FRANZ STEINER GMBH
WIESBADEN 1983

